

GOOD
COMMUNICATION
POLYGLOT
MAGAZINE

4力国語
LIVE情報
日本語、中国語、
英語、韓国語

We're

WATASHITACHI
わたしたち

WO-MEN
我們

WE

U-RI
우리

5月号 | VOL.2
NO.11

毎月第2金曜日発売
On Sale the second Friday of the Month

We're Report

異文化の中で
元気に生きる！
在他郷精神抖擞
地生活著着！

A Healthy Life And
Cultural Diversity !

이질문화 속에
건강히 살자!

定価 350YEN



32140040930500

These Four Numbers Add Up To Savings.



● Use our numbers for lower international telephone rates--and even greater savings on weekends, evenings, and holidays. ● Use 0041 to call worldwide from any international public telephone.

■ Example : To dial New York(212)

ITJ access number Country code Area code Local number

0 0 4 1 ▶ 1 ▶ 2 1 2 ▶ 0 0 0 - 0 0 0 0

● 電話費格外低廉，若選擇一下星期和時間，將更便宜。 ● 您更能通過公共電話(兼有國際電話的公共電話)，撥一下0041，就能向國外掛電話。

■ 例：打往台北(2)時

ITJ 服務號碼 國家號碼 地區號碼 對方電話號碼

0 0 4 1 ▶ 8 8 6 ▶ 2 ▶ 0 0 0 - 0 0 0 0

● 통화요금이 비교적 싸다. 요일과 시간을 택하면 더욱 싸집니다. ● 공중전화(국제겸용 공중전화)에서도 「0041」을 돌리기만하면 직접 세계로.

■ 예 : 서울(2)에 거는 법

ITJ 의 액세스 번호 나라번호 지역번호 상대방 전화번호

0 0 4 1 ▶ 8 2 ▶ 2 ▶ 0 0 0 - 0 0 0 0

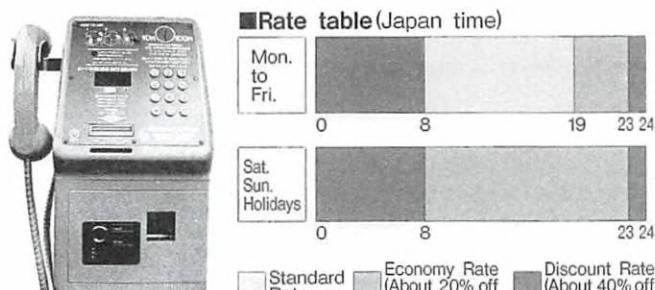
■ Rate example

As of April 1, 1993

	Discount Rates					
	3min.		10min.		15min.	
	0041	001	0041	001	0041	001
U.S.A Korea (Rep. of)	¥400	¥420	¥1,100	¥1,190	¥1,600	¥1,740
	\$2.99	\$3.14	\$8.21	\$8.88	\$11.94	\$12.99
Taiwan	¥430	¥440	¥1,200	¥1,210	¥1,750	¥1,760
	\$3.21	\$3.29	\$8.96	\$9.03	\$13.06	\$13.14

※ \$1=¥134

■ Rate table(Japan time)



Standard Economy Rate (About 20% off Standard Rate) Discount Rate (About 40% off Standard Rate)



TOLL FREE
0120-44-0041

For more information, please call ITJ Customer Service Center (24-hour service).

ITJ
INTERNATIONAL TELECOM JAPAN



表紙の顔
馬放南さん

今月のLive in (P. 2~6) で登場。
写真を学ぶために、中国・上海から
来日して5年。現在、東京工芸大学
研究生。

封面人物
馬放南

在本月的Live in (P. 2~6)
裏登場。爲了學習攝影，5年前
從中國上海來到日本。現在是東
京工藝大學的研修生。

Face on the Cover
Fang-Nan Ma

A student at Tokyo Kogei University, Ma is originally from Shanghai and has been living in Japan for five years. See this month's Live In interview starting on page 2.

표지의 얼굴
마 팡난씨

이번 달의 LIVE IN (P. 2~6)의 등장인물, 사진을 배우기 위해, 중국 상하이에서 5년전 도입, 현재, 동경공예대학 연구생으로 재학중.

C O N T E N T S

We're

GOOD
COMMUNICATION
POLYGLOT
MAGAZINE

■LIVE IN

「日本に来た選択は間違っていなかった」…馬 放南さん 2

“來日本的选择没有錯”……馬放南

The Right Choice Mrs. Fang-Nan Ma

일본에 온 것이 틀리지 않았다…마팡난씨

■We're Report

異文化の中で元気に生きる！

—医療する側・される側

在他鄉精神抖擞地生活著！

……治療者・被治療者

A Healthy Life And Cultural Diversity !

—Giving and Receiving Medical Care

이질문화 속에 건강히 살자!

—의료를 주는 쪽과 받는 쪽

■MOTHER LAND

水かけ祭りの季節がやってきた!! タイ・バンコク 16

潑水節到了! 泰國・曼谷

The Season of the Water Sprinkling Festival has Come ... Bangkok, Thailand

물 끼얹기 축제의 계절이 왔다!! 태국・방콕

■CULTURE SHOCK

日本の水はハゲになるって本当?

日本人的水會禿頭吗! ?

Bald After Drinking Japanese Water ?!

일본의 물을 마시면 대머리가 된다!?

■POWER LANGUAGE

指一本触れさせない

不許干渉

"Not Let Someone Lay a Finger on ~"

손가락 하나 대지 못하게 하다

■AMUSEMENT

ALL YOU CAN EAT

CESSNA

BOOK REVIEW

MUSIC

「食べ放題」&「盛りチャレンジ」の店

“任君吃”和“向大肚皮挑戰”的店

All You Can Eat

『먹고 싶은 대로 O.K.』와 「곱배기×곱배기」의 음식점

春の陽気にセスナで遊覧

小陽春乗 “賽斯納”

Excursion by Cessna In Fresh, Spring Weather

포근한 날씨에는 세스나기를 타고 유람

■DISCOVERY

医療も「心の時代」へ

醫療也走向了“心靈的時代”

Medical Looks Forward "The Time of Mind"

의료도 「 마음의 시대」

□COOKING

インドの家庭料理

□WANTED

GIVE & TAKE / TEACH & LEARN / WORK & EMPLOYMENT 34

/ HEART TO HEART

36

23

34

在住する外国人にインタビューし、その横顔にせまる。今月は中国、上海から写真の勉強のために来日した馬放南さん。3月に上海で写真展をひらいたばかりだ。

採訪住在日本外國人，了解他們的身世。本月的採訪對象是中國上海的馬放南。她為學習攝影來到日本。今年3月，剛在上海舉辦過個人攝影展。

We're takes pleasure in interviewing and offering close-up profiles of the foreign residents of Japan. This month features Mrs. Fang-Nan Ma, who came to Japan to study photography. In March, she held an exhibition of her photos in Shanghai.

일본에 거주하고 있는 외국인에게 인터뷰하여 그들의 프로필을 그려본다. 이번 달에는 중국 상하이에서 사진공부를 하기 위해 일본으로 온 마 평난씨. 3월말에는 상하이에서 사진전을 갖기로 했다.

「日本に来た選択は間違っていなかった」	“來日本的選擇沒有錯”	The Right Choice	일본에 온 것이 틀리지 않았다
<p>西武池袋駅から急行で、2つめのひばりヶ丘駅に着くまでの時間はわずか17分。ひばりヶ丘に着くころには車窓の風景は、空が広がり、緑が広がる。いましがたまでビルとビルの間の雑踏をすりぬけて歩いていたのがうそのようだ。</p> <p>ひばりヶ丘でにこにこと迎えてくれたのが、馬放南さん。馬さんは現在、東京工芸大学の研究生で写真の勉強をしている。</p> <p>「上海のど真ん中で生まれたんですが、都心部はどうも好きじゃないんですね。来日当初は池袋に住んでいたのですが、アパート探しにここに来て、ひと目で気になつて、すぐ引っ越したんです」と馬さん。夫と妹との3人で風呂なし木造アパートの2部屋を借りて住んでいる。</p> <p>この日は2月とは思えないほどボカボカ陽気の一日。馬さんは3月の下旬から上海美術館で開かれる写真の個展の準備に追われているあいまをぬってインタビューに応じてくれた。</p> <p>「個展を開くひとつの目的は、私というひとりの中国人留学生が、日本で何をしていたのか、それを上海の人びとに伝えたいという思いからです。中国では、日本に留学している若者たちのイメージはあまりよくありません。本当に勉強を目的としているなら欧米に留学する。日本への留学生はお金が目的だと。でもそうじゃない人もいっぱいいる。それを伝えたいのです」。</p> <p>もうひとつの目的は、写真の芸術性を訴えること。中国では写真はまだまだ芸術だと認められていない。写真は職人の世界のもの、なのだ。そういう意味でも、芸術</p>	<p>從西武池袋站坐快車，隻需17分鐘便到了第二個站雲雀丘站。車窗外碧空萬里，農田一望無際，真難以相信自己方才還在繁華的街道上擠着。</p> <p>在雲雀丘站笑盈盈地迎接我們的，是馬放南。小馬現在是東京工藝大學的研修生，正在學習攝影。</p> <p>小馬說：“我生在上海市中心，但對市中心總沒好感。當初來日時住在池袋，為找房子來到這裏，我是‘一見鍾情’，馬上就搬過來了。”現在她與丈夫、妹妹一起，借住在兩間不帶浴室的木制住宅裏。</p> <p>我們見面的那天，溫暖如春，都快讓人忘了這是在2月裏。雖然小馬為準備3月下旬在上海美術館舉辦的個人攝影展正忙得馬不停蹄，她還是抽空接受了我們的採訪。</p> <p>小馬說：“舉辦個人展的目的之一，是想告訴上海人，我這樣一個中國留學生在日本幹了些什麼。在中國，大家對留學日本的年輕人的印象並不好，都認為：真正想學習的去歐美、想要錢的去日本。我想告訴大家，也有很多人並非為了錢而來日本的。”</p> 	<p>Going to Hibarigaoka Station from Seibu Ikebukuro Station takes a mere 17 minutes by express train. When you arrive at Hibarigaoka Station, you can see blue skies and wide open fields. From the train window, and the sight makes you forget the crowded streets you left only moments before. There at the station, welcoming me with a smile, is Fang-Nan Ma. She is a student of photography at Tokyo Kogei University. “I was born in the middle of Shanghai, but I don't like living in the city. When I first came to Tokyo I stayed in Ikebukuro, but during my apartment-hunting, I came here and fell in love with this place. I moved in right away,” she says. Now she is renting 2 room apartment without a bathroom with her husband and sister.</p> <p>We conducted our interview on an unusually warm day in February. Although Ma was very busy preparing for her photo exhibition in Shanghai which opens at the end of March, she made time for this interview. “The purpose of this exhibition is to show what I, a Chinese student studying abroad, am doing in Japan. In China, the image of students studying in Japan is not a very good one. People think, ‘If they really want to study, they would go to Europe or the United States. Students going to Japan only want to make money.’ But there are many for whom this is not true. That's the message I want to get across.”</p> <p>Another reason for the exhibition is to demonstrate the art of photography. In China, photography is not recognized as an art form. Photos belong exclusively to the working</p>	<p>세이부 이케부쿠로 역에서 급행으로 2번째 역인 히바리가오카 역에 도착까지 겨우 17분의 시간. 히바리가오카 역에 도착할 즈음, 차창으로 보이는 풍경은 조금 전까지 보이던 빌딩과 빌딩 사이의 봄비는 인파 사이를 스치고 지나가던 것이 거짓말인 것처럼 어느 작은 시골의 한 풍경을 떠올리게 했다.</p> <p>히바리가오카 역에 도착했을 때마 평난씨는 웃으면서 우리들을 맞아주었다.</p> <p>그녀는 현재, 동경공예대학의 연구생으로 사진을 공부하고 있다.</p> <p>「상하이의 중심가에서 태어났지만, 웬지 도심은 정이 가지 않네요. 처음 일본에 와서는 이케부쿠로에서 살았습니다만, 집을 찾으러 다니던 중 이 곳에 와 보고 첫 눈에 마음에 들어 바로 이사를 했습니다.」라고 한다. 남편과 여동생 이렇게 3명이 목욕탕이 없는 2개의 목조 아파트를 빌려 살고 있다.</p> <p>마침 그 날은 2월이라는 생각이 들지 않을 정도로 포근한 날씨였는데, 마씨는 3월말부터 상하이 미술관에서 열리는 개인 사진전 준비로 바쁨에도 불구하고 틈을 내 인터뷰에 응해 주었다.</p> <p>「개인전을 갖는 이유 중의 하나는 나는 한 명의 중국인 유학생이 일본에서 무엇을 하고 있는가 상하이의 사람들에게 알려주고 싶은 생각 때문이에요.</p> <p>中國에서는 일본에서 유학하고 있는 사람들에 대해서 그다지 좋은 인상을 갖고 있지 않습니다. 정말로 공부가 목적이라면 구미로 유학을 해요. 일본 유학은 단지 돈을 버는 것이 목적이라는… 하지만, 그렇지 않은 사람도 많이 있다는 것을 알려주고 싶어요.」</p>

品、美術品しか扱わない上海美術館で個人の写真展を開くことは大きな意味があるのだという。

歐米ではなく 日本を選ぶ

馬さんが日本にやつて来たのは、1987年。夫の王超鷹さんが一足先に来日し、その半年後に馬さんが就学生として来日。日本に来る前、馬さんは上海の新聞社で女性カメラマンとして活躍していた。政治家や芸能人、大学教授などの撮影をはじめ、報道カメラマンとしてあらゆるものを撮る、社内でも腕のいいカメラマンだった。給料も高い、ステータスもある。それでもなぜ日本にやつてきたのか。

「周りの人たちは、たしかに私を認めてくれていましたよ。でも私は自分の写真に少しも納得していませんでした」。もっと写真の勉強がしたい、そんな強い欲求がむ

另一个目的，小馬是想強調攝影也是藝術。攝影作為一門藝術，在中國還沒被承認。在抵陳列藝術品和美術品的上海美術館舉辦個人攝影展覽，亦是意味深遠的。

選擇日本 而不是歐美

小馬是1987年來到日本的。丈夫王超鷹比她先來半年，之後，小馬作為就學生來日。來日前，小馬是上海報社一位活躍的女攝影記者，為政治家、藝術家、大學教授等人拍過照，並作為一名攝影報導記者，拍攝過許多東西。她在報社是把好手，工資高，職位又好。小馬為什麼還要來日本呢？

她說：“確實周圍的人都承認我，但我並不承認自己的作品。”想進一步學習攝影技術的強烈願望，總在小馬的腦海裏閃

world. In this sense, Ma says, the fact that she can hold an art exhibition in Shanghai, where usually only ‘artwork’ is displayed, has a special significance.

Japan, not the U.S.

Ma first came to Japan in 1987, six months after her husband. Before coming to Japan, Ma worked as a photographer at a Shanghai newspaper. As a news photographer, she took photos of a variety of subjects, including politicians, entertainers and university professors, and her colleagues thought highly of her. Her salary was high and she had status. So why did she come to Japan?

“The people around me recognized my ability, for sure. But I, myself, didn’t approve of what I was doing.” She wanted desperately to study photography. At that time, her new

또 하나의 목적은 사진의 예술성을 호소하는 일이다. 중국에서는 아직 사진이 예술이라고 인정받지 못하고 있다. 사진은 단지 하나님의 기술직인의 세계의 상업도구인 것이다. 그런 뜻에서도 예술품, 미술품 이외에는 취급하지 않는 상하이 미술관에서 갖는 개인사진전은 커다란 의미가 있다고 한다.

구미에로가 아닌 일본에로의 유학

마씨가 일본에 온 것은 1987년, 남편인 왕 차우인씨가 일본으로 온 반년 뒤에 마씨가 취학생자격으로 일본으로 왔다. 일본으로 오기 전에 그녀는 상하이의 신문사에서 여성 카메라 맨으로서 활약하고 있었다. 시내에서도 실력있는 카메라 맨으로 정치가, 연예인, 대학교수 등의 촬영 뿐만 아니라 여러 부문의 취재 촬영을 했다고 한다. 월급도 많은데다 사회적인 신분도 보장되어 있다. 그



馬 放南 Ma Fang-Nan

1957年、中国、上海生まれ。上海の美術専門学校を卒業後、10年間工芸美術会社で働く。そのかたわら、大学に通い、文学を専攻する。大学卒業とともに、新聞社に転職。2年間女性カメラマンとして勤めたあと、1987年12月に来日。王超鷹さんと来日前に結婚。王さんとは美術専門学校の同級生だった。埼玉県新座市在住。現在、東京工芸大学研究生。

1957年生于中國上海。上海美術學校畢業後，在工藝美術公司工作了十年。其間，上大學攻讀文學。大學畢業的同時，轉到報社工作，做了兩年女攝影記者。1987年12月來日。來日前與王超鷹結婚，兩人是美術專科學校的同班同學。小馬現在是東京工藝大學的研修生。住在埼玉縣新座市。

Born in Shanghai, China in 1957. After graduating from a Shanghai art school, she worked for ten years at an applied arts company. During that time, she went to a university, majoring in literature. Upon graduation, she joined a newspaper, where she worked for two years as a photographer. In December 1987, she came to Japan, after marrying Chao Ying Wang, a classmate from art school. They live in Niiza city in Saitama. At present, Ma is a student at Tokyo Kogei University.

1957년 중국 상하이에서 출생. 상하이의 미술전문학교를 졸업한 후, 10년간 공예미술 회사에서 근무. 근무하면서 대학을 다니며, 문학을 전공. 대학 졸업과 동시에 신문사에 입사. 2년간 여성 카메라 맨으로서 근무. 1987년 12월 도일. 왕 차우인씨와는 일본으로 오기 전에 결혼. 왕씨와는 미술전문학교의 동기였다. 사이타마현 시이자시 거주. 현재 동경공예대학 연구생으로 재학중.

くむくともたげていた。そのころ結婚したばかりの夫、王さんもまた、上海では若手画家、そしてデザイナーとして活躍するひとりだった。2人で相談し、もっと勉強したい、自分の力を伸ばしたいと日本への留学を決心したのだ。

「周りのには、あなたたちの選択は間違っているよといわれました。勉強に行くならヨーロッパかアメリカだって」。

それでも文化も距離も近い、お米も食べられる、そして何よりも夫のテーマである漢字文字の研究には日本の方が有利だ、と2人は日本を選んだ。

信念を持ち続ける勇気

「主人は、半年間皿洗いのアルバイトをしながら日本語学校に通っていました。大切な手はほろほろ。生活に追われる毎日だったのです。でも、皿をいくら洗っても何にもならないと、アルバイトをやめる決心をしたのです。私も賛成しました」。

馬さんが日本に来たとき、王さんのポケットには3万円しかなかった。もし生活がうまくいかなかつたら2人で中国へ帰ろうという思いで、ただ自分のやりたいことだけを勉強する、生活費を稼ぐためのアルバイトはやらない、その日暮らしの毎日がはじまったのだ。

「でもその決心は間違っていた」と馬さんがいうように、仲間たちの紹介で、王さんに、彼の専門の文字デザインの仕事がぱつりぱつりと舞い込むようになっ

現。當時小馬新婚不久，她丈夫小王也是上海的一位年轻畫家、且是位活躍的設計師。夫妻倆都想再學習、提高自己的技術水平。經商量後，決定到日本去留學。

“親朋好友都對我們說：你們搞錯了。要學習應該去歐洲或是美國。”

但小馬他們還是選擇了日本。中日兩國距離近，文化也接近，又能喫到大米。更主要的是，來日本對小王的漢字文字專題研究有利。

堅持信念 需要勇氣

小馬說：“爲生活所迫，我先生曾一邊上日語學校一邊打工，洗了半年盤子。那雙寶貴的手，變得粗粗糙糙。後來考慮到無論怎樣洗盤子，都無助於學習，他就決心不再打工了。我也贊成。”

小馬來日時，小王的口袋裏隻有3萬日圓。他們想：如果在日本無法過，就回中國去。在日本就是學習，不抵爲生活去打工。小馬夫婦就這樣開始了生活。

正如小馬說的“這決心沒有錯”，經朋友們的介紹，小王專長的文字設計工作慢慢地多起來了。迄今爲止，他倆合著的幾本有關漢字字體樣例的書，也在日本出版了。他們制作的字體樣例，還被制成了電腦磁盤呢。

在做與學習有關的工作的同時，小王繼續研究他的文字設計，小馬繼續學攝影。

husband, Wang, was working in Shanghai as a novice painter as well as a designer. The two of them talked things over, decided they wanted to study to stretch their abilities, and the decision to come and study in Japan was made.

“The people around us thought we were making a big mistake. If you're going to go somewhere to study, why not Europe or America?” they would say.”

But Japan was closer, in terms of culture and distance, and they could eat rice. Also, Japan would be a better place for Wang to pursue his themes based on the study of kanji characters. And so Japan it was.

Strength and Courage

“For six months my husband worked as a dishwasher while going to a Japanese language school. His beautiful hands got all rough and scaly. Every day was a struggle. And nothing ever came of washing dishes, so he decided to quit. I agreed that was a good idea.”

When Ma came to Japan, there was only ¥30,000 in her husband's pocket. If things didn't go well, she reasoned they could always go back to China. But they were determined to study what they had come to study, not to work just to make a living. And so their days began.

“But it was the right decision,” says Ma. Through the introduction of a good friend, they were able, little by little, to start their own Chinese

럼에도 불구하고 왜 일본으로 왔는가!?

「주위의 사람들은 저를 아끼고 인정해 주었습니다. 하지만, 저는 자신이 찍은 사진에 조금도 납득이 되지 않았어요.」

더 사진에 대해 공부하고 싶다는 강한 욕구가 솟아나고 있었다. 그 당시 남편인 왕씨와는 결혼한지 얼마 되지 않았을 때로써, 그도 상하이에서 젊은 화가 그리고 디자이너로서 활약하고 있었다. 들은 서로 상담을 해, 더 공부하고 싶다, 자신들의 실력을 키우고 싶다는 일념으로 일본에의 유학을 결심한 것이다.

「주위의 사람들은 우리들에게 말했어요. 일본에의 유학은 잘못 선택한 것이라고. 공부하려면 유럽이나 미국이 더 냉지 않느냐고.」

불구하고 문화적으로나 거리적으로 가까운데다(예를 들면, 쌀이 주식이라는 것 등) 무엇보다도 남편의 연구 테마이기도 한 한자의 문자 연구에는 일본이 적격이라고 생각되, 들은 일본에의 유학을 선택한 것이다.

강한 신념과 용기

「남편은 반년 동안 접시닦기 아르바이트를 해 가면서 일본어학교를 다녔어요. 서도를 하던 손은 엉망이 되고, 매일 매일이 생활에 쫓기는 형편이었습니다. 그러나, 아무리 접시를 닦아도 아무 것도 얻는 것이 없어, 결국 아르바이트를 그만 두기로 했습니다. 저도 친성을 했어요.」

그녀가 일본에 왔을 때, 왕씨의 주머니에는 3만엔 뿐이 없었다. 만약, 생활이 정 힘들어지면 들이 중국으로 돌아 갈 생각으로 오로지 자신들이 하고 싶었던 공부만을 한다. 생활비를 벌기 위한 아르바이트는 하지 않는다. 하루살이 같은 생활이 시작된 것이었다. 「그러나, 그런 결심이 틀리지 않았다.」라고 마씨가 이야기하는 것처럼 친구의 소개로 왕씨에게 자신의 전문 분야인 문자 디자인의 일이 조금씩 조금씩 들어 오기 시작했다. 지금까지 두 부부가 협작해서 만든 한자의 서체 견본이 일본에서 몇 권의 책으로 출판되고 있다.

그리고, 그들이 만든 서체 견본이 컴퓨터의 서체로 쓰여지고 있다.

자신의 일과 관계있는 아르바이트를 하면서 왕씨는 문자 디자인 연구를, 마씨는 카메라 공부를 계속하고 있다.



た。これまでに2人で合作した漢字の書体見本の著作が日本で数冊出版されている。また、彼らが作った書体見本がコンピュータのディスクにもなっている。

仕事につながるアルバイトをしながら、王さんは文字デザインの研究を続け、馬さんはカメラの勉強を続けている。

馬さんにとって、夫はもっとも尊敬する人であり、また追い越したいライバルでもある。

「彼は本当に才能があると思います。彼の作品は本当に素晴らしい。彼にはいくらがんばっても勝てない。実は、わたしが写真をはじめたのも、唯一、彼に勝てるのではと思ったからなんですよ」と笑って教えてくれた。

新旧共存の日本の良さを中国に伝えたい

馬さんは日本の建築に惹かれて東京工芸大学に在学中の3年間、日本の建物を撮り続けてきた。「日本は古くからの和建築と、近代的な建築が共存している国。それが素晴らしいと思います。中国、特に上海では、今ものすごいスピードで古いものが壊されています。上海に帰るたびに街の変わりようにはびっくりします。2~3平方キロメートルがすべて一気に新しく建て替えられている。とても心配になります。人間の考え方や思想はそんなに速いスピードについていけるものではありません。また、古いもののよさをあんなに簡単に捨ててしまつていいものかとも思うのです」。

写真展では、これまで撮りためた、日本の建物の写真を展示する予定だ。古いものの良さと、新しいものとの調和。彼女の写真には現代中国へのメッセージも強くこめられている。

「日本を選んだ私たちの選択は間違っていなかったと思います」。自分の信念をもちつづける凜とした強さに馬さんの魅力があふれていた。

田舎の風景が大好きだという馬さんを誘って、畑の前で写真を撮った。「撮るのは好きだけど、撮られるのはいやだなあ。自分の写真は全然ないんですよ」と、馬さんはファインダーの前でしきりに照れていた。

對小馬來說，丈夫即是她最尊敬的人，也是她一直想超越的競爭對手。

小馬笑着告訴我們：「他真是很有才華，他的作品漂亮極了。我怎麼努力，也趕不上他。我之所以搞攝影，就是想也許能在這方面超過他。」

把日本的優點介紹給中國

小馬被日本的建築所吸引。在東京工藝大學學習的3年中，她一直拍攝着日本的建築。她說：

「日本是個古代和式建築和近代派建築共存的國家，這是非常了不起的。在中國，特別是上海，大家都以驚人的速度去摧毀舊東西。我每次回上海，都為它的變化吃驚。2~3平方公里的土地，一下子全翻新了。真讓人擔心。人的思想、思維方式不是那樣快就能改變的。舊東西也有它好的一面，這樣輕而易舉地丟掉是否是件好事，值得我們去深思。」

這次，小馬準備在上海展出她拍攝的日本建築。她想通過照片告訴中國人，舊東西也有長處，新舊和諧很重要。

「我們選擇日本沒有錯。」堅定的信念，不懈的追求，正是小馬的魅力所在。

小馬特別喜歡田園風光。我們邀小馬一同在田邊合影留念。小馬在照相機前害羞地說：「我喜歡攝影，却很怕照相。我沒有那一張自己的照片。」



character design business, based on Wang's expertise in that field. Now samples of their original kanji character types can be seen in various books, and are recorded on computer disk as well.

While doing work-related jobs, Wang continues to study Chinese character design, and Ma continues her study of photography.

For Ma, her husband is someone she truly respects, as well as her closest rival.

「I think he is truly talented. His work is wonderful. No matter how I try, I can't win. In fact, the reason I started photography was to try and beat him!」 she says, laughing.

Sharing Japan's Good Points With the Chinese

Ma, whose studies at Tokyo Kogei University for the past three years have focused on Japanese architecture, continues to photograph buildings.

「Japan is a country where old Japanese-style structures and modern architecture exist together. I think that's wonderful. In China, and especially in Shanghai, old buildings are being torn down with amazing speed. When I go back to Shanghai, I'm always surprised at the changes in the city. Two or three square kilometers have been completely rebuilt. I'm quite worried. People's thinking and ideology cannot keep up with such a pace. And the value of old things should not be thrown away so easily.」

Ma plans to exhibit all the photos of Japanese buildings she has taken until now. They capture the value of things old and their harmony with things new. Her message to present-day China is deep within those photos. Proud to say that she loves the country, Ma has taken many pictures of the fields. 「I like taking pictures, but I hate having my picture taken. I have no photos of myself.」 she says, embarrassed at finding herself on the wrong side of the lens.

그녀에게 있어서 남편은 가장 존경하는 사람인 동시에 이기고 싶은 라이벌이기도 하다.

「그는 정말로 재능이 있다고 생각합니다. 그의 작품은 정말로 훌륭합니다. 내가 아무리 노력을 해도 그에게는 이기지 못합니다. 사실 제가 사진을 시작한 것도 유일하게 그에게 이길 수 있는 분야가 아닐까해서예요.」라고 웃으면서 가르쳐 주었다.



신구가 공존하는 일본을 중국에 알리고 싶다

마씨는 일본 건축물에 매력을 느껴 동경공예대학 재학중 3년간 일본의 건물을 찍어 왔다.

「일본은 전통적인 일본식 건축물과 근대적인 건축물이 공존하고 있는 나라, 그것이 대단하다고 생각합니다. 중국 특히, 상하이에서는 지금 굉장히 빠른 스피드로 옛 것들이 없어져 가고 있습니다. 상하이에 돌아갈 때마다 거리의 변화에 놀랍니다. 2~3평방킬로미터가 몽땅 새로운 건물로 바뀌어져 있는 것을 보면 굉장히 걱정이 되요. 인간의 사고방식이나 사상은 그렇게 빠른 속도를 따라갈 수 있는 것이 아닙니다. 그리고, 옛날의 좋은 것들을 그렇게 간단하게 버려도 되는 것인가 생각하게 되요.」

사진전에서는 지금까지 찍어 둔 일본의 건물 사진을 전시할 예정이다. 옛날 전통미와 현대 건축물과의 조화. 그녀의 사진에는 현대 중국에의 메세지까지 강하게 표현되어 있다.

「일본을 선택한 우리들은 잘못되지 않았다고 생각해요.」 자신의 신념을 지속시키는 끗듯함에서 그녀의 매력이 넘쳐 흐르고 있었다.

시골 풍경이 너무 좋다는 그녀를 피어, 밭 앞에서 사진을 찍었다. 「사진을 찍는 것은 좋아해도 찍히는 것은 좋아하지 않는데… 제 사진은 한 장도 없어요.」라고 하면서 마씨는 과인더 앞에서 몹시 쑥쓰러워 했다.

We're Report

異文化のなかで元気に生きる! 医療する側・される側

身体が資本の世の中で、もし病気になったらどうしよう。特に異国で病気になるほど不安なことはない。

在日外国人にとって、文化や制度の違いから、あるいは言葉の壁から、日本の病院はなかなか近寄りがたいものだという。また一方、医療現場でも外国人の治療費未払いなどの問題が浮上している。

在住する外国人、医師、そして日本ではまだよく知られていない医療ソーシャルワーカー、それぞれの立場の方たちに集まってもらい、自国との文化、医療制度の違い、問題点を語ってもらった。

在他郷精神抖擞地生活著! 治療者、被治療者

當今社會，身體就是資本，要是生了病可不得了。況且，沒有比在異國他鄉生病更讓人不安的了。

對於在日本的外國人來說，因文化、制度的不同，或是語言上的障礙，醫院是個讓人難以接近的地方。而另一方面，也出現了外國人看病不付錢的現象。

今天，我們請在日外國人、醫生、以及在日本還鮮為人知的醫療福利師談談自己國家與日本在文化、醫療制度上的差異，和醫療方面存在的問題。

A Healthy Life And Cultural Diversity!

Giving and Receiving Medical Care

In the earthly world where your body is one of your most precious possessions, what would you do if you fell seriously ill? In a foreign country especially, there is nothing more frightening.

For foreign residents of Japan, nowhere are the differences in culture and systems, and the language barrier more obvious than in Japanese hospitals. Furthermore, the pre-payment requirement for the treatment of foreign residents is becoming a serious issue.

We've gathered a group of foreigners living in Japan, physicians, and medical social workers, -a rare opportunity in Japan- to talk about the differences between Japanese culture and medical treatment with those of their home.

이질문화 속에 건강히 살자!

의료를 주는 쪽과 받는 쪽

자기 몸이 자본인 지금 세상에서 병에 걸리면 어떻게 할까. 어쩌다 이국에서 병이라도 나면 그것만큼 불안한 일도 없다.

재일 외국인에게 있어서 문화, 제도가 틀린데다, 언어의 장벽 때문에 일본의 병원에는 쉽게 갈 수가 없다고 한다.

거기다 한편으로는 외국인들의 치료비 미지불도 문제화되고 있는 혼란이다.

이 곳에 거주하는 외국인, 의사 그리고 일본에는 아직 잘 알려져 있지 않은 의료 소설 워커 등 각각의 입장에 있는 사람들이 모여서, 자국과의 문화, 의료제도 상의 상이점 등의 문제점들에 대해 토론을 가졌다。





Illustrated by Yukiko Leitch

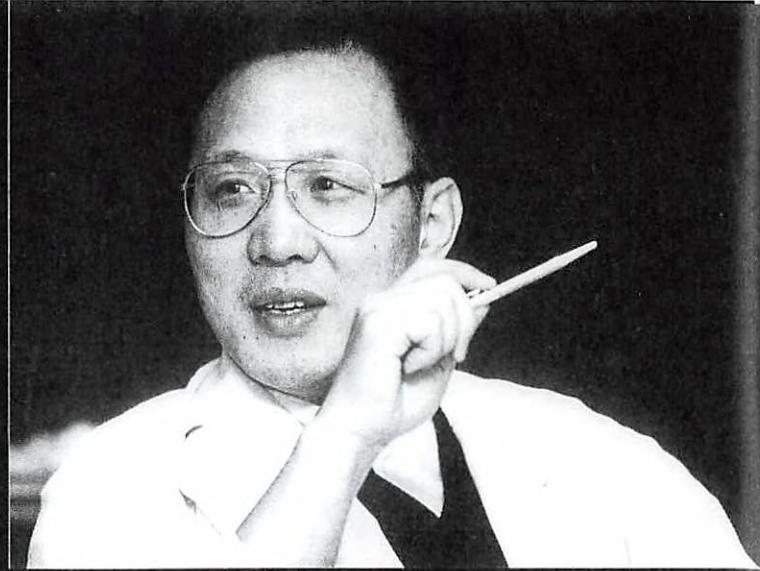
石川自然(Ishikawa Shizen)

1944年、韓国江原道春川生まれ。昭和大学医学部卒業。アメリカ、ウィスコンシン大学で助教授（小児心臓科）を勤め、現在、昭和大学小児科医学博士。韓国仁荷大学、および韓国高麗大学小児科客員教授。日本小児循環器学会および日本超音波医学会評議員。日本心臓財団賞を受賞。

1944년에 춘천에서 출생. 昭和大学医学部卒業。アメリカ、ウィスコンシン大学で助教授（小児心臓科）を勤め、現在、昭和大学小児科医学博士。韓国仁荷大学、および韓国高麗大学小児科客員教授。日本小児循環器学会および日本超音波医学会評議員。日本心臓財団賞を受賞。

Born in 1944 in Kangwon province, Chunchun Korea and graduated from Showa University with a medical degree, he went to the United States where he specialized in pediatric cardiology at the University of Wisconsin. He teaches in the pediatrics department of Showa University and is also a visiting professor at Inwa and Korea Universities. He is currently a member of the Japanese Pediatric Cardiology and Ultrasound Society. He received the Japanese Heart Foundation Award.

1944년 한국 강원도 춘천에서 출생. 쇼와대학 의학부 졸업. 아메리카, 위스콘신대학에서 조교수(소아심장과)를 역임. 현재, 쇼와대학 소아과 의학박사, 한국의 인천대학 및 고려대학 소아과 객원교수. 일본 소아 순환기 학회 평의원. 일본 심장 재단상 수상.



魂が離れなければ解剖はできない

——まず最初に、医療における文化、制度の違いをみなさんにお聞かせします。

石川——僕は韓国、アメリカ、ドイツの医療現場を経験してきましたが、まずアメリカでいえることは医者と患者のコミュニケーションが日本よりもはるかにとれているということです。アメリカは人種のるつぼといわれているくらい、移民の歴史が長い国ですから、ストレートにオープンにものをいう。また医療の訴訟がとても多いため、できるだけ医者も患者の了解を得ようと努めるわけです。

ドイツでは、小児神経クリニックにいたのですが、そこにはドイツ人だけでなく、ユーゴスラビア、スイス、スカンジナビアなど外国人の医師が多くいました。臨床修練指導員という外国人の医師を指導する免許があり、多言語を話す医師もたくさんいる。

日本でもこの制度が5年ほど前から始まりました。外国人医師を指導する資格として、臨床修練指導医という制度を厚生省が設定したのです。外国人医師は指導医のもとで臨床にある程度携わることができるというものです。

またドイツでは、医師免許が各国で通用するため、スイスに半年間いて、ドイツに来たりと、医師の動きも激しかった。

韓国の場合には、日本と非常によく似ていますが、保険制度は日本より遅っています。韓国で保険制度が生まれたのは7、8年前ですが、保険がきくといつても、たとえば子どもが手術をしたら、その3分の2の費用は自己負担です。

——首先、我們想請大家談談有關醫療方面的文化、制度的差異。
石川——我在韓國、美國和德國的醫院工作過。美國醫生與病人的交流比日本頻繁得多。美國象一個大熔爐，是個移民歷史很長的國家，大家說話都直截了當。加上醫療訴訟案很多，所以醫生總是努力爭取得到病人的配合。

我也曾在德國的小兒神經門診所工作過。那裏不僅有德國人，還有許多南斯拉夫、瑞士、斯堪得納維亞等外國人醫生。要指導外國人醫生的臨床實習，須取得一定的資格。會說多種語言的醫生比比皆是。

5年前、日本の厚生省も設立した這個制度。祇有取得外國人醫師指導資格的人，才能作臨床實習指導醫生。外國人醫師在指導醫生的手下，可以參與一定程度的臨床工作。

還有，因為醫師資格在各國都承認，所以在瑞士呆了半年又跑到德國來之類的，醫生的變動也很大。

韓國與日本非常相似，但保險制度却遠比日本落後。7、8年前，韓國才有保險制度。雖說參加了保險，孩子做手術時，三分之二的費用仍需自己負擔。至今遇到大型檢查、比方說超聲波檢查時，保險都不管用。但是，在韓國的外國人醫生比日本多。韓國的醫科大學裏，一定有百分之三的學生是外國人，這在美國也一樣。韓國為培養這些外國人醫師所做的努力，遠遠超過了日本。

抵要靈魂還在就不能解剖

If the Soul Is Still Inside, We Can't Dissect

영혼이 빠져나가지 않으면 해부는 못한다

Q: First, let's talk about some of the cultural and system differences in medical treatment.
Ishikawa — I have experience working in medical facilities in Korea, the United States and Germany. One thing I can say about the United States is that communication between doctors and their patients is better than in Japan. Because the States is a "melting pot," there is a long history of dealing with people of different nationalities, and people speak openly and frankly. Also, because there are a lot of malpractice suits, the doctor does his best to get a patient's fully informed consent.

In Germany, I was at a psychiatric clinic for children. Besides Germans, there were doctors from many other countries, including Yugoslavia, Switzerland, and Scandinavia, just to name a few. There were also many multilingual foreign physicians who were certified to lead clinical trials. In Japan, this sort of system started only five years ago. The Ministry of Welfare established a system whereby clinical trial leaders could be qualified to lead foreign medical practitioners. This means foreign doctors can practice clinical trials under the guidance of a qualified Japanese doctor.

Furthermore, there are doctors who move from place to place; for example, half a year in Switzerland, then on to Germany, so that their medical license will be valid in a number of countries.

The Korean medical system is very similar to Japan's, although compared to Japan, the insurance system is out-of-date. The insurance system in Korea was introduced about seven or eight years ago. But even if you have insurance, for example if your child undergoes surgery, you have to pay two-thirds of the cost yourself. Major

——우선은 의료에 있어서 문화, 제도의 상이점을 각각 들어 보겠습니다.

이시카와—— 저는 한국, 미국, 독일의 의료현장을 직접 경험하고 왔습니다만, 우선 미국의 경우를 보면 의사와 환자의 커뮤니케이션이 일본보다 훨씬 많다는 것을 들 수 있습니다. 미국은 멀팅·포트라고 할 만큼 이민 역사가 긴 나라므로, 직접적으로 마음을 열고 사물에 대해 이야기를 합니다. 또 의료소송이 많기 때문에 될 수 있는 대로 의사도 환자의 이해를 얻으려고 노력한다는 것입니다.

독일에서는 소아신경과 병원에 있었습니다만, 그 곳에는 독일인뿐만 아니라 유고슬라비아, 스위스, 스칸디나비아 등 외국인 의사가 많이 있습니다. 임상수련 지도원이라고 외국인 의사의 지도하는 면허가 있는데다, 몇몇 국어를 할 수 있는 의사들도 많이 있습니다.

일본에도 그 제도는 5년 전부터 시작된 외국인 의사의 지도하는 자격으로서, 임상수련지도의라는 제도를 후생성에서 만들었습니다. 외국인 의사가 지도의사 아래에서 어느 정도 임상실습을 할 수 있는 제도인 것입니다. 거기다, 의사 면허가 각국에서 통용되기 때문에 스위스에서 반년 있다가 독일로 왔다가 하기 때문에 의사들의 내왕 등도 많습니다.

한국의 경우는 일본과 매우 흡사합니다만, 보험제도는 일본보다 뒤떨어져 있습니다. 한국의 보험제도가 생긴 것은 7, 8년전입니다만, 보험이 있다고 해도, 예를 들면 애가 수술을 하면, 그것의 3분의 2의 비용은 환자 부담



ショーン・コンロイ(Shaun Conroy)

ニュージーランド生まれ。ニュージーランド・アクア・プラ・リミテッド代表取締役社長。10年前、留学生として来日。2年前に再来日。

生於新西蘭。新西蘭・阿克・布拉公司總經理。10年前曾留學日本。2年前再次來日。

Born in New Zealand. President of New Zealand Aqua pura Ltd. First came to Japan ten years ago as a foreign exchange student, then returned two years ago.

뉴질랜드에서 출생, 뉴질랜드·아쿠아·프라·리미티드 대표 이사장, 10년전, 유학생 자격으로 도일, 일단 귀국 후 2년 전 도일.

大きな検査、たとえば超音波の検査などはいまだに保険がきかない。しかし、外国人医師は日本に比べて多いですね。韓国の医科大学には必ず3パーセントの外国人の学生の枠があります。これはアメリカでも同様。マイノリティのための医師を育てるという面では日本よりはるかにすんでいます。

コンロイ——私が育ったニュージーランドは福祉国家ですから、病院でいくらかかるかと心配する必要はない。3、4年前ですと、だいたい1,000円も払えば、治療費と薬はでました。ただし、最近は景気が非常に悪くなつたので、倍くらいはかかるようになったと聞いています。みんなだんだん危機感を持ち始めています。

それともう一つ。ニュージーランドにはいろんな民族がいて、それぞれの持っている文化が違う。たとえばマウリ族は、人間が死んでも3日間は、魂が体の中にある信じている。だから、彼らにとっては解剖なんてとんでもない話です。魂があるのに体を傷つけることは絶対できないのです。日本では西洋医学が浸透していますから、逆にこういうカルチャーショックはありませんですね。

石川——韓国でも儒教の思想から、解剖はさせない傾向です。解剖するということはもう一度死ぬということになるのです。

克龍——我的祖國新西蘭是個社會福利水準很高的國家，所以無需擔心醫療費用。3、4年前，花上一千日圓就能看醫生、拿藥。近來經濟情況不太好，聽說看病的費用也漲了一倍。大家漸漸地感到了有種危機感。

另外，新西蘭是個多元種族的國家，各種族的文化也不同。比如毛里族的人，認為人死後的三天內，他的靈魂還活着。人體解剖對他們來說，簡直就是無稽之談，因為有靈魂的肉體，是絕對不能傷害的。而在日本，西方醫學早已滲透進來，所以人們對此並未感受到很大的衝突。

石川——韓國人因受儒家思想的影響，有不願解剖的傾向。解剖就意味着再度死亡。



examinations, say an ultrasonic test, are not covered by insurance. However, compared to Japan, there are more foreign medical students. At the Korean medical school, at least three percent of the students are foreigners. It's the same in the States. In terms of educating foreign physicians of minority origins they're clearly ahead of Japan.

Conroy — New Zealand, where I was brought up, is a welfare state. So, until recently there was no need to worry about how much treatment will cost. Three or four years ago, if you would have paid about ¥1,000, for a visit to a doctor that would pay for treatment and medicine. However, recently, with a weak economy the price has risen, it now costs about twice as much. More and more, people are starting to feel concerned for their health care.

Another thing is that there are many different races in New Zealand, with their own unique cultures. For example, the Maori people believe that for several days after a person dies, the soul continues to live on inside the body. The idea of dissection contradicts their culture because for those two or three days after death they believe the soul should be with the body: they cannot imagine harming the body while the soul is still inside.

On the other hand, in Japan, Western medicine is practiced, so I felt no culture shock here.

Ishikawa — Also in Korea, due to the influence of Confucianism, dissection is not allowed. To be dissected means to die all over again.

입니다. 초음파 검사와 같은 큰 검사는 아직까지도 보험 혜택이 없습니다. 그러나, 외국인 의사는 일본에 비교하면 더 많습니다. 한국의 의과대학에는 반드시 외국인 학생을 위해 정원의 3%를 비워 두고 있습니다. 이것은 미국도 한국과 같습니다. 마이노리티를 위한 의사를 양성하고 있다는 면에서는 일본보다 훨씬 앞서 있습니다.

콘로이— 제가 자란 뉴질랜드는 북지국가이기 때문에 병원비 때문에 걱정할 필요가 없다. 3, 4년 전만 하더라도 대개, 1,000엔 만 있으면 충분했습니다만, 최근에는 경기가 상당히 악화되어 종전의 2배 정도는 든다고 들었습니다. 모두들 조금씩 위기감을 느끼기 시작하고 있습니다.

그리고 또 하나, 뉴질랜드에는 여러 민족이 있어서 각자 가지고 있는 문화가 틀리다는 점. 예를 들면 마우리족은 사람이 죽어도 3일간은 혼이 몸 안에 있다고 믿고 있기 때문에 그들에게 있어서 해부란 생각할 수도 없는 이야기입니다. 영혼이 있는데 몸에 상처를 낸다는 것은 절대 있을 수 없는 일이니까요. 일본은 서양의학이 정착되어 있어서 이런 류의 월 쳐쇼크는 없겠네요.

이시카와— 한국에서도 유교사상 때문에 대부분 해부는 못하게 합니다. 해부를 한다는 것은 다시 한 번 죽는다는 것이 됩니다.

在中國看病吃藥免費

In China, Medicine is Free and Hospitals Too, of Course

중국에서는 약은 물론 병원도 무료인 것이 당연한 일

全——中国では、田舎のことはよくわからないのですが、私が育った北京では、仕事を持っている以上、病院に行くときはお金を払う必要はありません。すべて政府の

全——中國農村の情況我不太清楚，我是在北京長大的。城市裏的人，只要有工作，看病就用不着花錢，全由國家包了。每個公司都有自己的小診所，如果那裏

Quan — In China, I don't know about the countryside, but in Beijing, where I grew up, working people can go to the hospital for free. The government pays for everything. Also, there is a clinic at your

전—— 중국의 경우, 시골은 잘 모르겠지만, 제가 자라 난 북경에서는 일을 하고 있는 사람인 이상, 병원에 가서 치료비를 넣 필요가 없습니다. 전부 정부가 지급합니다. 우선 자기 회사에 조그만 전

中国では薬は無料、病院もただ同然

全民 (Quan Min)

中国生まれ。5年前に来日。現在、中国語の教師。

生於中國。5年前來日。現在是漢語教師。

Born in China. Has lived in Japan for five years. She is presently teaching Chinese.

중국에서 출생. 5년전 도일. 현재, 중국어 교사.

支給です。まず自分の会社に小さいクリニックがありますから、そこに行って、問題が解決できなければ、病院に行きなさいと書類をだしてくれます。大学に入るまでの子どもは、父親か母親の会社が費用の半分を負担してくれます。でも、実際にはあまり病院には行ったことがないのです。というのは、政府が薬を無料で支給しますから、病気につかってもたいていの薬が家にあるのです。最近は、薬の浪費だと政府が改革にのりだしたようですが。

ですから中国人は、お金を払って病院に行くという感覚がない。まして保険にお金をだして入るというのもとても抵抗があります。リッジ——アメリカは国の医療制度がありませんから、今これが社会問題のひとつになっています。会社に勤めていれば、会社がある程度保険費を出してくれますが、勤めていないと保険がない。民間の保険会社にいくしかない。

簡単な手術だとアメリカでは日帰りです。ベッド数が少ないと、入院費がかさむと保険会社がいやがるからです。また保険に入るのにも、病気を持っていないかなど、保険会社のきびしいチェックがあります。ですから、健康な人は保険に入れるけれども、逆に必要な人が入れない、もしくは保険料が非常に高くなってしまうのです。国の保険制度がないだけに、保険会社があまりにも力を持つてしまっているのですね。そういう点では日本は非常にすんでいるのではないかどうか。滞在ビザを持っていたら、外国人でも国民健康保険に入れるのですから。

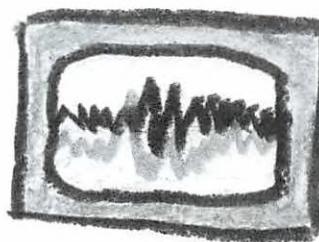
またアメリカでは、痛ければすぐ薬、あるいは痛み止めを渡されますが、日本ではますがまん、大げ

治不好，就會介紹你去大醫院。未成年的孩子，有父親或母親的工作單位負擔一半的醫藥費。但實際上大家很少去醫院。因為可以免費拿藥，所以各家都備有常見病的藥，有病就自己吃藥治療。最近聽說政府正在着手改革藥品浪費的問題。

中國人沒有花錢看病的意識，更何況花錢參加保險，大家會有很大的抵觸的。

利蘇——美國沒有國家醫療保險制度。如今，這已成為一個社會問題。工作後公司會為你出一些保險費。但一旦工作沒了，保險也就沒了。美國只有私營的保險公司。在美國動小手術，當天就回去了。原因有二，一是醫院床位太少，二是住院費比較貴，會讓保險公司的人不高興。申請參加保險時，保險公司的人會嚴格檢查你是否有病。所以，健康的人可以參加保險，但真正需要保險的人却因保險費太貴而無法參加。美國沒有國家保險制度，保險公司的權力很大。這一點日本是非常先進的，哪怕是外國人，只要持有簽證，就可以參加國民健康保險。

在美國，如你感到痛疼，醫生就會給你藥或是鎮痛劑。而在日本，首先要忍耐、別張聲。



company. You go there, and if they can't solve your problem, they give you the proper documents and tell you to go to the hospital. For children, the company where their mother or father works will shoulder half the burden.

The fact is, though, that I haven't gone to the hospital very often. What I mean is, the government provides free medicine, so since most of the medicine I would need is at home, there's no need to go to the hospital. Recently, though, I hear the government has revised the costs of medicine.

So, the Chinese have no concept of paying money for medical treatment, and there's great resistance to the idea of paying for insurance.

Rizzo —In the United States there's no government medical plan, which has become a big problem in our society. If you're employed at a company, it will, to some extent, foot the bill for insurance, but those who aren't employed, don't have insurance. Their only choice is to go to a private insurance company.

For simple operations, you can go home the same day. But even with insurance beds are limited and hospital costs are high, so insurance companies don't like to pay. Even if you have insurance, the insurance company will make a strict examination to determine if you really are sick or not. So, healthy people can get insurance, but sick people can't, or their insurance costs are really high. Because there's no national health plan, insurance companies have a disproportional amount of leverage. In that sense, I think Japan is really advanced because foreigners with an alien registration card can enter the National Health Insurance plan.

Another thing, in the States they give you painkillers and medicine for the slightest pain, but in Japan, you're expected to gaman, that is endure.

료소가 있기 때문에, 그 곳에 가서 문제가 해결되지 않으면, 병원에 가라는 서류를 만들어 줍니다. 대학에 들어가기 전까지의 자식인 경우는 아버지나 어머니의 회사에서 치료비의 반을 지불해 줍니다. 그러나, 실제로는 별로 병원에 가본적이 없습니다. 사전에 정부가 약을 무료로 지금하기 때문에 병에 걸렸어도 대개의 약은 집에 있습니다. 최근에 와서는 약 낭비라고 정부가 정책을 바꾸고 있다고는 합니다만…

때문에 중국인은 자기 돈을 내고 병원에 간다는 개념이 없습니다. 더우기, 보험에 돈을 낸다는 것에는 꽤 저항감을 느낍니다.

리조 —미국은 정부주도의 의료제도가 없기 때문에 지금 이것이 사회문제의 하나가 되고 있습니다. 회사에 근무하고 있으면, 회사가 어느 정도 보험금을 지불해 줍니다만, 실업자의 경우는 보험이 없기 때문에 민간보험회사에 가는 수밖에 없습니다.

간단한 수술은 미국에서는 입원을 안하고 그 날로 돌아갑니다. 병실이 부족한데다 입원비가 겹치면 보험회사가 싫어합니다. 거기다 보험에 들려면 병이 있나, 없나 등 보험회사의 엄한 체크가 있습니다. 때문에 건강한 사람은 보험을 들 수 있어도 반대로 필요한 사람이 들 수가 없게 되어 있거나, 보험료가 상당히 비싸집니다. 나라가 운영하는 보험제도가 없는 만큼, 보험회사가 쓸데없이 많은 파워를 갖게 되버렸습니다. 이런 점에서 보면, 일본의 보험제도는 많이 앞서 있다고 생각됩니다만… 체재비자를 갖고 있으면, 외국인이라도 국민건강보험에 가입할 수가 있으니까요.

그러나, 미국에서는 아프다고 하면, 바로 약이나 진통제를 주지만, 일본에서는 참는 것이 우선이다. 약단스럽게 아픔을 호소할 수가 없다는 것. 이런 것들이 문화





アントニー・リッゾ (Anthony Rizzo)

アメリカ生まれ。17年前に来日。現在、インテコジャパン・リミテッド相談役。

生於美國。日本音提克公司的顧問。17年前來日。

Born in U.S.A. Has lived in Japan for 17 years. Advisor to Inteco Japan Ltd.

미국에서 출생. 인테코저팬·리미티드 상담역 17년전 도일

さに訴えない、そのへんのカルチャーの違いは大きく感じますね。

這點我感到美、日兩國文化上的差異很大。

That seems to me, no exaggeration, one of the biggest cultural differences.

적으로 틀리지 않은가하고 크게 느꼈습니다.

不法滞在者をどう診ていくか

—不法滞在者は保険に入れませんよね。

佐藤——もちろん入れませんし、なかにはパスポートも持ってこない人もいるのです。ある例ですが、極小未熟児の子どもが救急で小さな病院から運ばれてきた。お母さんはフィリピン人です。彼女のパスポートは他人のものだったと思われました。幸い子どもは助かったのですが、お金が支払えないわけです。最終的には未払金を分割にして毎月支払ってもらっています。

山本——それは私も相談にのったのですが、関係機関には、いつさい連絡しないでくれといわれました。

石川——こういうケースの場合は、児童福祉法などに照らして考えるべきだと思いますが、その子どもがこれから医者にかかるときはどうするんですか。

山本——それは徐々に検討していくと、その辺ははつきりといわないので。

佐藤——ただ、その子どもたちの父親というのはたいてい日本人なんですよね。外国人の問題とは必ずしもいえない。だからせめて子どもの医療は診ていくように行政も考えていかないと。

—外国人が診療拒否されるという話をよく聞きますが。

佐藤——基本的には診療拒否はできないのです。ただし費用においてはお互いに相談する。だから相

—違法居留の人不可以参加保険。

佐藤——當然不能加入。他們之中甚至有人沒有護照。曾經有這樣一個事例：一個很小的早產嬰兒被送到醫院^で救，母親是個非律賓人，持的是別人的護照。最後孩子幸運地被救活了，醫療費却無法支付。最後，只好讓她分期付款。

山本——這樣的事我也和有關方面商量過。結果他們叫我不要再聯繫了。

石川——我認為這種情況應參照兒童福利法來考慮如何處理。剛才說的那個孩子，今後去醫院看病時怎麼辦？

山本——這將有待於討論決定，現在還不太好說。

佐藤——這未必只是外國人的事，那些孩子們的父親大都是日本人啊。至少孩子們的治療應得到保證。政府不能不考慮這個問題。

—常聽說醫院拒絕給外國人看病，……

佐藤——外國人來看病，基本上是不能拒絕的，只是費用需要互相商量，所以常會有不付醫療費的事。這種事多發生於私立大學的醫院，因為許多國立醫院都不設急診室，而私立醫院幾乎家家都有。病情危急時，病人沒參加保險也得為他做手術。沒錢付醫療費的人，只好請他分期付款。但不少人都不交錢就跑掉了。

Q:Illegal residents cannot get health insurance, correct?

Sato — Naturally they can't get insurance, and there are some who don't even bring a passport. For example, a very small child was brought in as an emergency patient from a small hospital. The mother was Philippino. Most likely she had used someone else's passport to enter Japan. Fortunately, we were able to help the child, but the mother couldn't pay. In the end we arranged for her to make monthly installment payments.

Yamamoto — I was also involved in the case. The mother asked us not to tell the authorities.

Ishikawa — For cases like that, there should be some kind of child welfare law. What will happen the next time that child has to go to the doctor?

Yamamoto — That is gradually being taken under consideration, but nothing has been clearly decided.

Sato — Still, you know that the fathers of children like that are usually Japanese. It's not just a foreigners' problem. That's why the government should think about medical care at least for the children.

Q: You often hear about foreigners being refused treatment.

Sato — Fundamentally speaking, foreigners cannot be refused treatment. However, first there is a discussion of payment. Most payments are made on an installment basis, especially at private hospitals. There are a lot of public hospitals

— 불법체재자들은 보험에 가입할 수 없는지요。

사토—— 물론 가입할 수 없습니다. 개중에는 여권조차 가지고 있지 않은 사람도 있습니다. 있었던 일입니다만, 극소미숙이인 갓난아기가 응급환자로 작은 병원으로부터 실려왔습니다. 아기 어머니는 필리핀 사람이었습니다만, 그녀의 여권은 남의 것 같았다. 아기는 살렸습니다만 치료비가 없다는 것입니다. 결국은 잔금을 분할해서 매달 받고 있습니다.

아마모토—— 저도 그 일로 상담을 했습니다만, 관계기관에서는 절대로 그런 상의는 하지 말라는 주의를 들었습니다.

이시카와—— 그런 경우라면 아동복지법 등을 참조로 생각하는 것이 당연하다고 생각합니다만, 그 어린 애가 병원에 갈 일이 있으면 어떻게 하라는 것입니까?

아마모토—— 조금씩 조금씩 검토해 가려고 해도 그런 경우에 대해서 확실하게 이야기를 해 주질 않아요.

사토—— 다만 그 아이들의 아버지 되는 사람들이 대개가 일본인이지요. 그걸 보더라도 외국인 문제라고 만은 말할 수 없기 때문에 상당히 미불 케이스가 많습니다. 특히, 많은 곳이 사립대학병원입니다. 국립병원은 구급환자를 받고

— 외국인들이 진료 거부를 당한다는 이야기를 자주 듣습니다만…

사토—— 기본적으로 진료 거부는 할 수 없습니다. 단지 서로 비용에 대해서 상담을 하기 때문에 상당히 미불 케이스가 많습니다. 특히, 많은 곳이 사립대학병원입니다. 국립병원은 구급환자를 받고

佐藤英太郎 (Sato Eitarou)

日本生まれ。昭和大学病院医事科課長。

生於日本。昭和大學醫院醫務科科長。

Born in Japan. Showa University Hospital; Medical Faculty.

日本에서 출생, 쇼와대학병원 의사과 과장.

当に未払いのケースがありますよね。未払いが多いのは私立の大学病院です。国立は救急患者を扱っていない病院が多いのですが、私立はほとんど扱っています。保険がなくても救急で手術をせざるを得ないことがある。お金は話をしても分割にしたりするのですが、行方不明になって支払わないというケースが多い。

神奈川県と群馬県では、不法滞在者のために直接補助をするではなくて、医療機関を助けるためにそれらの未払金の補助をしますという制度があるのです。県が直接ではなくて、財団法人を作ってそこからお金が出るようです。

在神奈川縣和群馬縣，有幫助醫療團體的制度，以彌補違法居留者給醫院帶來的損失。而不是直接援助違法居留者。錢好象不是由縣裏、而是由專門成立的財團提供的。



that don't take emergency patients, but most of the private ones do. Even without insurance, there are times when surgery is absolutely necessary. So they talk about payment and divide it into several payments, but a lot of patients just disappear without paying.

In Kanagawa and Gunma, as a way of helping the medical institutions, instead of providing direct welfare to illegal residents, the prefectural government assists them in paying in installments. The prefectural government doesn't pay the money directly, but has established a foundation for that purpose.

있지 않은 병원이 많습니다만 사립병원에서는 대개가 환자를 받고 있습니다. 보험이 없어도 구급환자를 수술하지 않으면 안 될 경우가 있다. 수술비는 이야기를 해서 분할로 지급하도록 합니다만, 거의가 돈을 내지 않고 어디론가 가버리는 경우가 많습니다.

카나가와 현과 군마 현에서는 불법체류자를 위해 그들에게 직접적으로 보조를 해 주는 것이 아니라, 의료기관을 도와 주기 위해 그러한 미지불금에 대해 보조금을 원조해 주는 제도가 있습니다. 현에서 직접 지원하는 것이 아니라, 재단법인을 만들어 그 곳에서 돈이 나오고 있다고 합니다.

病院は老人の社交の場!?

——日本の医療についてどう思いますか。

全——日本の病院で困ったのは、言葉。自分のフィーリングをうまく医者に伝えられない。それと、婦人科と産婦人科の区別もわからないし、制度がよくわからないのでこわくて。私は1回しか日本の病院に行ったことはありませんが、待つ時間が1時間以上で診てもらう時間が30秒。ちょっと質問されて、ああいいよ、検査受けといわれただけ。治らなかったらまた来なさいと言われたけれど、3時間も4時間も待つの絶えないので、北京に電話して薬を送つてもらいました(笑)。普通の中国人はできるだけ病院に行かないようにしている。日本に来るときに薬をたくさん持ってきますから。コンロイ——僕の経験では、ただの風邪でものすごいたくさんの薬が出たのにはびっくりした。どれ

——你們對日本的醫院看法怎麼樣？

全——在日本看病，最頭痛的是語言問題，很難用日語向醫生描述自己的病情。不知道“婦科”和“婦產科”的區別，也不了解醫院的制度，所以我很怕去醫院。我來日本後，祇去看過一次病。等了一個多小時，輪到自己30秒就看完病了。祇是問了我幾個問題，便說：“好了，去檢查一下吧。不好的話再來看。”我無法忍受3個小時、4個小時這漫長的等待，就打電話回北京，叫家裏人給我寄藥。好象一般中國人都盡量不去醫院，來日本時也都帶着大量的藥。

克竜——我曾因感冒去醫院，結果醫生開給我許多藥，把我嚇了一跳。也不知都是些什麼藥。

全——日本人，特別是一些上了年紀的老人總愛往醫院跑。真是不可思議。

醫院成了老人的社交場所？

The Hospital — A Meeting Place for the Elderly?

병원은 노인들의 사교장

Q: What do you think of Japan's medical treatment?

Quan — I think what I had the most trouble with at the hospital was the language barrier. I couldn't explain my feelings very well to the doctor. Also I didn't understand the distinction between gynecology and obstetrics, and I couldn't understand the system. I've only been to a Japanese hospital once, but I had to wait an hour, and then my examination was over in 30 seconds. I was told to come back if I didn't get better, but I couldn't stand the thought of waiting for three or four hours, so I called home and had them send me medicine. (laughs) Usually, Chinese people try to avoid going to the hospital, so they bring a lot of medicine from China with them when they come.

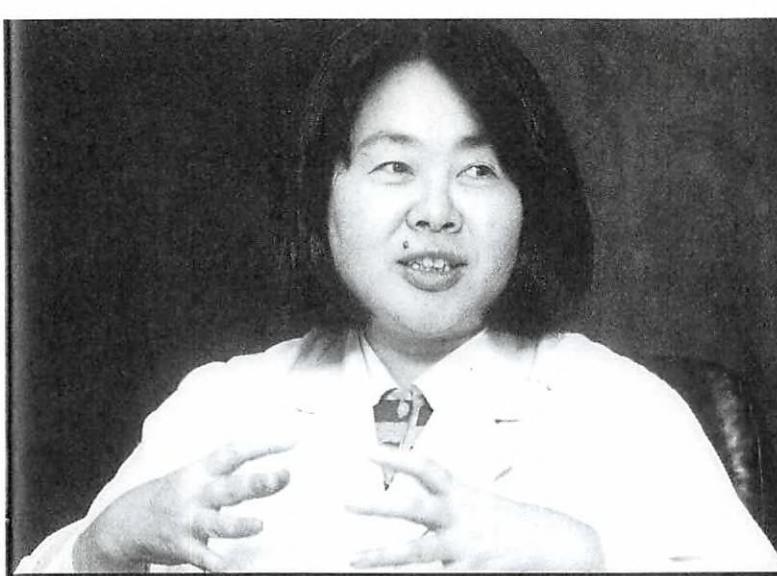
Conroy — In my experience, I was surprised that I was given all kinds of medicine, even for just a common cold. There were different pills, and

——日本の 의료에 대해서 어떻게 생각합니까？

첸 — 일본의 병원에서 곤란했던 것은 언어다. 자신의 필링을 의사에게 제대로 전할 수가 없다는 것과 부인과와 산부인과를 어떻게 구분하는지도 잘 모르겠습니다. 저는 일본에서 한 번밖에 병원에 간 적이 없습니다만 기다리는 시간이 한 시간 이상에다 실제 진찰하는 것이 30초였다. 잠깐의 질문 뒤에는 ‘끝났습니다. 검사받도록 하세요.’라고 하는 것으로 끝. 낫지 않으면 다시 오라고 했지만, 세 시간, 네 시간씩 기다리는 것에는 견딜 수가 없어 북경에 전화해서 약을 부쳐 받았습니다(웃음). 보통 중국인들은 일본에 올 때 약을 많이 가지고 오기 때문에 될 수 있는 대로 병원에는 가지 않으려고 합니다.

콘로이 — 제 경험으로는 단지 감기에 걸린 것 가지고 약을 한보따리 주는 데 놀랐습니다. 어떤 것이 무슨 약인지 모를 정도로…





山本順子 (Yamamoto Junko)

日本生まれ。現在、昭和大学病院でソーシャルワーカーとして勤める。

生於日本。昭和大學醫院的社會福利師。

Born in Japan. A social worker at Showa University Hospital.

일본에서 출생. 쇼와 대학병원에서 쇼설·워커근무 중.

が何の薬かもわからなかつたし。全——私が不思議なのは、日本人の特に60歳代以上のお年寄りの方が、病院にいきたがるのがよくわからないですね。

佐藤——個人病院の場合はどうしても一種の社交場になっていますから。先生も知っているし、患者さんもよく知っている。結局病院に行くのが楽しみなんですね。医療費はタダですし。その辺が今問題になっています。医療費を抑えようという縮めつけがかなりきびしくなってきましたから。そうなると外国人の医療もますます問題になってくる。

山本——景気も悪くなっていますし、外国人だけの問題だけではなくて、日本人でも救済されない人がたくさんいるし、これからさまざまの問題が増えてくるでしょうね。

佐藤——私人醫院往往變成了社交場所。醫生和其他病人都成了老熟人，又是免費治療，於是便很高興去醫院了。這也成了個問題。現在醫療費的縮減越發嚴格，外國人求醫，問題也會越來越多的。

山本——現在日本經濟不景氣，不僅是外國人，也有許多日本人我們無法救濟。今後還會出現各種各樣的問題。



I didn't even understand which medicine was for what.

Quan — What I found strange is that Japanese people, especially those over 60, like to go to the hospital.

Sato — That's because private hospitals are a kind of social meeting place. They know the doctors and the other patients. They enjoy going to the hospital and it's free. It's becoming a problem. Efforts to control medical costs are getting stricter. If that happens, medical treatment for foreigners will also become more of a problem.

Yamamoto — And also because of the recession, it's not just the foreigners' problem. There are a lot of Japanese who don't receive financial aid. I think we'll be seeing an increase in all kinds of problems in the future.

천——제가 보기에도 이상한 것은 일본인 중에서도 특히, 60대 이상의 노인들이 왜 그렇게 병원에 가고 싶어하는지 잘 모르겠습니다. 사토——개인 병원의 경우, 여하튼 노인들의 일종의 사교장소로 되어 있기 때문입니다. 의사 선생님도 잘 아는데다 환자들과도 친하다. 결국, 의료비도 무료인데다 병원에 가는 것이 즐거움 중의 하나인 것입니다.

이런 것들이 지금 문제화되고 있습니다. 의료비를 줄이려는 정책도 점점 심해지고 있는 형편이에요. 이 상태로 간다면 외국인에 대한 의료문제도 점점 문제가 될 것입니다.

야마모토——경기도 악화된다가 외국인뿐만 아니라, 일본인조차 의료혜택을 받지 못하는 사람도 많이 있는 등 앞으로도 여러 가지 문제들이 생겨날 것 같습니다.

ソーシャルワーカーを望む声

希望有更多的社會福利師

Calling All Social Workers

쏘설·워커를 원하는 소리

——日本の医療機関の数はどうですか。

石川——ヨーロッパなどに比べてまだまだ医者が少ない。ドイツは600人にひとりですが、日本は900人にひとりですね。

リッジ——最近は看護婦さんが足りないんじゃないですか。

佐藤——高齢化社会を考えると、これから生まれてくる女の子の6人に1人は看護婦や福祉業務関係に就業しないとやっていけないとわれています。

——日本では、ソーシャルワーカーという制度もまだまだですよね。知らない人もたくさんいるのではないか。

山本——医療の場以外のソーシャ

——你們認為日本醫院的數量多瑪？

石川——與歐洲相比，日本的醫生還很少。德國平均六百個人裏有一名醫生，而日本九百個人裏才有一名醫生。

利蘇——近來，護士也很缺。

佐藤——考慮到即將來臨的高齡化社會，現在出生的女孩子，將來六個人中須有一人做護士，或是從事有關社會福利方面的工。

——日本的社會福利制度好象還不健全，而且鮮為人知。

山本——在醫院以外的場所，有社會福利制度。但是醫院還不承認福利師這一資格。有的醫院

Q: What do you think of the number of medical institutions in Japan?

Ishikawa — Compared to Europe, there are still very few doctors. In Germany, there is one doctor for every 600 people, but in Japan, the ratio is 1 to 900.

Rizzo — Recently, there has been a shortage of nurses, hasn't there?

Sato — In terms of the aging of society, in the future, if one out of every six girls born doesn't become a nurse or welfare worker, we'll be in trouble.

Q: In Japan, a social worker system is still something of the future, isn't it? A lot of people don't even know what a social worker is.

——日本の医療機関の数は、いかがですか？

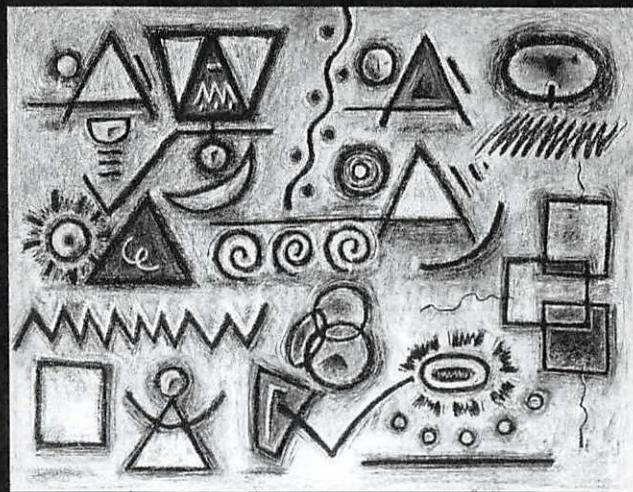
イシカワ——ユ럽 등에 비교해서 아직 의사가 부족한 형편입니다. 독일의 경우 600명에 한 사람꼴입니다만, 일본은 900명에 한 사람입니다.

リッジ—— 최근에는 간호원이 부족하지 않습니까？

サト—— 고령화 사회를 생각해 본다면 지금부터 태어나는 여자 아이들 중 6명 중에 1명은 간호원이나 복지업무관계의 일을 하지 않으면 안된다고 합니다。

—— 日本에서는 쇼설·워커라는 제도가 아직도 인식되어 있지 않지요. 혹시 이 제도가 사람들에게 잘 알려져 있지 않은 것은 아닌지요。

야마モト—— 의료 현장이외의 쇼



ルワーカーは資格制度ができたのですが、医療の場でのソーシャルワーカーはまだライセンスがないのです。病院によっては、患者サービスを向上させるという意味でソーシャルワーカーをおいているところがあります。

石川——日本の状況でいえることは、こういう仕事に携わっている献身的な人たちが、個人個人の努力でカウンセリングやセラピーなどを勉強しているようですね。

アメリカの病院では必ずソーシャルワーカーがいて、特に外国人が来たら、医者はその患者をソーシャルワーカーの所に行かせて、相談させる。日本の医者の場合は、まだまだそういうシステムに慣れていないのです。外国人がこれだけ増えて、それぞれに言葉や文化の違いなどさまざまな問題を抱えているわけですから、今後ますますソーシャルワーカーの存在は必要になってくるべきだと思います。さまざまな問題解決のためにも、長期的なグローバルな思考が要求されるだろうと思います。

医者と患者のコミュニケーションの問題、不法滞在者の医療補償、そして高齢化社会を迎えて医療費の節減、医療をめぐるさまざまな問題は、必ずしも外国人だけの問題ではないし、容易に解決されるものではない。だが、健康な体なくしては、仕事も勉強もはじまらない。生きていくうえでどうしてもかかわらざるを得ない医療について、患者である私たちももっと勉強し、コミュニケーションをとるよう患者側からもアピールしていく必要があるのだろう。医者と患者、両方からの歩み寄りがなくてはならない。

爲了能向患者提供優質服務，聘請了社會福利師。

石川——在日本，參加社會福利工作併具有獻身精神的人，好象都是自己學習生活指導法和治療法的。

美國的醫院裏都有社會福利師。如果是外國人來看病的話，醫生一定會請他到社會福利師那裏去談一談。日本的醫生對這種作法還不習慣。現在，日本的外國人已經非常多了，由於語言、文化的不同，產生了種種問題。我想，今後大家肯定會認識到社會福利師存在的重要性。同時，應制定長期的全面措施，來解決這種種問題。

醫生與病人的交流、違法居留者的醫療輔助，還有爲迎接高齡化社會而實行的節減醫療費，這許多許許多的問題不祇是外國人的問題，也不是輕而易舉就能解決的。如果沒有健康的身體，就無法工作和學習。但人活着就免不了生病去醫院。所以我們也是患者，我們也要學習。同時，我們還應呼呼廣大的患者主動與醫生進行交流。醫生和病人應該拉近距離。

Yamamoto — There's a system for obtaining the qualifications of a non-medical social worker, but there's no kind of license for a medical social worker. Depending on the hospital, there are places that have social workers who help upgrade patient care.

Ishikawa — In Japan, people who do that kind of work are devoting themselves to studying methods of counseling and therapy on their own. In U.S. hospitals, there are always social workers. Especially in the case of foreigners, doctors send them to a social worker for advice. Japanese doctors are not accustomed to that kind of system. With the increase in foreigners here, and the problems with the difference in culture and language, in the future, social workers will become increasingly necessary. In order to solve these problems, I think we need some kind of long-term, global thinking.

Communication between doctors and patients, medical assistance for illegal residents, and control of medical costs as we move towards an aging society — these are some of the issues involved in medical care. They are not just the problem of foreigners, and there are no simple solutions. However, without our health, we cannot work or study. Because there are times when we absolutely need medical attention, as potential patients, we must study the situation and find a way to facilitate communication. Doctors and patients both have to work together.

설·워커의 경우는 자격제도가 생겼습니다만, 의료 현장의 경우는 아직 라이센스가 없는 형편입니다. 병원에 따라서는 아직까지 환자 서비스를 향상시킨다는 뜻으로 코설·워커를 두고 있는 곳도 있습니다.

이시카와— 일본의 현재 상황에서 이야기할 수 있는 것은 이러한 일에 종사하고 있는 혼신적인 사람들이 개인개인의 노력으로 카운셀링이나 세라피 등을 공부하고 있는 것 같습니다만 미국의 병원에는 반드시 코설·워커가 있어서 특히, 외국인 환자가 오면 의사들은 그 환자를 코설·워커에게 보내서 상담을 하게 한다. 일본의 의사들은 아직 그런 시스템에 익숙해져 있지 않습니다. 이렇게 외국인이 늘어나는데, 각기 언어나 문화가 틀림으로 해서 여러 가지 문제를 안고 있는 상황이기 때문에 앞으로 코설·워커의 존재는 필요하다고 생각합니다. 여러 가지 문제 해결을 위해서도 장기적이고 글로벌한 사고가 요구되고 있다고 생각합니다.

의사와 환자간의 의사소통의 문제, 불법체류자에 대한 의료보상, 그리고 고령화 사회를 맞이한 의료비 절감 등 의료를 둘러싼, 여러 가지 문제들은 반드시 외국인들만의 문제가 아닐 뿐더러, 쉽게 해결할 수 있는 문제들이 아니다. 그러나, 건강한 신체가 없이는 일도 공부도 시작할 수 없는 것이다. 생활해 가면서 우리들과 밀접한 관련을 맺고 있는 의료에 대해서 환자이기도 한 우리들도 더 알려고 해야 할 뿐더러, 커뮤니케이션을 가질 수 있도록 환자측에서도 어필을 해나갈 필요가 있을 것이다. 의사와 환자가 서로 상대방에게 다가서야겠다는 마음이 없어서는 안 될 것이다.

外国人が加入できる保険制度

(1) 国民健康保険

外国人登録をしていて、1年以上の在留ビザをもっている外国人対象。加入すると、医療費の70パーセントが補助となる。加入は住んでいる市町村役所の窓口で。加入費は各市町村によって大きく違う。

(2) (財)日本国際教育協会の医療補助

留学生のみ対象。医療費の80パーセントを補助。加入は在学する大学で。国民健康保険に入り、この補助を受けると、医療費の自己負担は全額6パーセントで済む。

(3) 各県、市町村国際交流団体の医療費補助

各地域によってしくみや加入費も異なる。どこの地域でもやっているわけではない。ちなみに東京にはないが、大阪の(財)大阪市国際交流団体では補助制度あり。

(4) 民間の保険会社の保険

就学・留学生ビザに関係なく加入できる。現在、いくつかの保険会社が実施している。日本語学校などでは入学する際に民間の保険に加入させているところも増えている。保障金額、日数、保障内容などをみるとほとんどの治療費用がカバーされるし、そのほか自分が他人にケガをさせたり、あるいは借りているアパートなどへの損害に対しても賠償責任を負担するなどの災害保障制度もある。

外國人可以參加的保險

(1) 国民健康保険

以外國人登録手續完畢、持有一年以上在留簽證的外國人為對象。參加該保險後、70%的醫療費可以得到補助。要在所住地區的市、區、町或村公所提出申請。參加費因市、區、町或村而異、高低不等。

(2) (財團法人) 日本国際教育協会の医療補助

以留學生為對象，補助其80%的醫療費。在自己就學的大學裏參加。如參加了國民健康保險，並享受該補助的話，自己祇要負擔6%的醫療費即可。

(3) 各縣、市町村国際交流團體の医療費補助

組織的構成和參加費因地區而異。不是各地區都有的，比方東京就沒有。大阪的財團法人大阪市国際交流團體設有補助制度。

(4) 民間保険会社の保険

不論是就學生還是留學生，都能參加。現在，有幾家保險公司辦理此項業務。考上日語學校後，學校要求學生參加保險的現象多起來了。從保證金、時間、保障的內容來看，參加者的醫療費用幾乎全部可以得到補償。另外還有災難保險制度。參加該保險後，如自己傷害了他人，或損壞了借住的房子時，將由保險公司負責賠償。

Insurance for Foreigners

(1) National Health Insurance (Kokumin Kenko Hoken)

This type of insurance is for foreigners who have an alien registration card and a visa to stay in Japan for one year or more. It covers 70 percent of medical costs. Apply at your local yakusho, or government office. Costs will differ according to region.

(2) Japan International Education Association Medical Assistance

This type of insurance is for foreign students only and covers 80 percent of medical costs. Apply at your university. If you are also enrolled in the national insurance plan, your share of medical costs will be 6 percent.

(3) International Exchange Foundation Medical Assistance

This type of insurance is provided by each region (ken, shi, machi, mura), and procedure and cost varies accordingly. Not all regions provide such insurance. The Tokyo area does not offer an insurance plan, but the Osaka International Exchange Foundation does.

(4) Private Insurance Companies

This type of insurance is available to anyone, regardless of visa status. At present, there are some private companies offering health insurance. The number of language schools that make students enroll in a private insurance plan is growing. These plans will pay for almost all medical treatment and hospital costs. They can also be arranged to cover property damage to your apartment or home and may include "third-party" clauses that cover your injuring other people.

외국인이 가입할 수 있는 의료제도

(1) 국민건강보험

외국인 등록을 하고, 1년 이상의 재류 비자를 갖고 있는 외국인이 대상됨。가입하면 의료비의 70퍼센트를 보조 받을 수 있다。가입방법은 살고 있는 시·구·동사무소의 창구에서 가입비는 각 시·구·동에 따라 틀려진다。

(2) (재) 일본국제교육협회의 의료보조

유학생 대상, 의료비의 80퍼센트를 보조, 가입은 재학하고 있는 대학에서 한다。국민건강보험에 들은 다음, 이 보조까지 받으면 의료비의 자기 부담은 전액의 6퍼센트에 해당된다。

(3) 각도나 시·구·동의 국제교류단체의 의료비 보조

각 지역에 따라서 구조나 가입비가 틀리다. 어느 지역이나 하고 있는 것은 아니다. 예를 들면, 동경에는 없지만, 오사카의 (재)오사카시 국제교류단체에서는 보조제도가 있다。

(4) 민간 보험회사의 보험

취학·유학생 비자에 상관없이 가입할 수 있다. 현재, 몇 개의 보험회사가 실시하고 있다。일본어 학교등에서는 입학할 때 민간회사의 보험에 의무적으로 가입시키고 있는 곳도 늘고 있다。(개인이 신청할 수도 있지만) 보장 금액, 일수, 보장 내용 등을 보면 대부분의 치료비용이 커버되는 데다, 그 외에 자기가 남에게 상처를 입히거나, 빌려쓰고 있는 아파트 등에서의 손해에 대해서도 배상책임을 부담하는 등의 재해보상제도도 있다。

日本の医療、保険のしくみを知る一冊

『日本の医療・福祉制度ガイド』 (中山書店／3,000円)

日本の医療制度、保険の加入の仕方、医療費補助について、中国語、英語、日本語、韓国語、ポルトガル語、スペイン語の6か国語で解説。

また、逆の立場にいる医師・医療関係者のために出版された『外国人患者診療ガイドブック』(ミクス/2,000円)。外国人を診察する際におこる言葉、習慣、文化の違いの対応がテーマ別にわかりやすく紹介されている。

一本介紹日本醫療、保險的書

●『日本醫療・福利制度指南』 (中山書店出版、3,000円)

用中文、英語、日語、朝鮮語、葡萄牙語和西班牙語6國語言文字，介绍了日本的醫療制度、參加保險的方法、和有關醫療費的補助。

另外，還為站在與患者相反的立場上的醫生和醫療工作者出版了《外國人患者診斷指南》(2,000円)。該書以語言、習慣和文化的差異為主題，簡明易懂地介紹如何給外國人診斷病情。

Guides to Medical Care and Insurance in Japan

• A Guide to Medical Care and the Medical Assistance System in Japan

(published by Nakayama, ¥3,000)

Available in Chinese, English, Japanese, Korean, Portuguese and Spanish, this book explains in detail the Japanese medical care and medical assistance systems, and how to buy insurance. For physicians and others in the field of medical care, there is also a guidebook that focuses on the words, customs, and cultural differences relevant when providing medical treatment to foreigners. Gaikokujin Kanja Shinryo Gaidobukku, published by Mix, ¥2,000.

일본의 의료・보험제도를 알 수 있는 책

●『日本の 医療・복지 ガイド』

(ナカヤマ・서점/3,000엔)

일본의 의료제도, 보험가입법, 의료보조에 대해 중국어, 영어, 일본어, 한국어, 포르투갈어, 스페인어의 6개국어로 해설한 책。

또, 반대 입장에 있는 의사, 의료기관 관계자를 위해 출판된『외국인 환자 진료 가이드・북』(미쿠스/2,000엔)

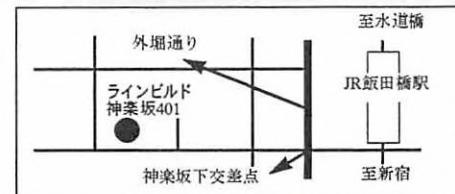
외국인들을 친절하면서 일어나는 언어, 습관, 문화의 차이에 대한 대응방법이 테마별로 알기 쉽게 소개되어 있다。

就学生・留学生の保険はおまかせください。



木内インターナショナル株式会社
代表取締役 木内 健太
〒162 東京都新宿区神楽坂2-12-1
ラインビルド神楽坂401号

TEL: 03-3235-4010 FAX: 03-3235-4888



Mother Land

生まれた国を離れ、海を越えて日本に渡って来たさまざまな人々。その一人一人に母國のお国自慢をしてもらおう。今月の故郷はタイはバンコク。

我們想聽聽各位離開祖國，越過大海來到日本的外國人的“故鄉頌”。本月是泰國的曼谷。

A fascinating variety of people have made their way to Japan from their countries of birth. Each month we will ask one of them to tell us a little something about their homeland. This month features Thailand.

태어난 나라를 떠나, 바다를 건너 일본에 건너온 여러 사람들. 그 한 사람, 한 사람들의 모국 사랑을 들어보자. 이번 달의 고향은 타이의 방콕.



今月の故郷案内人

ユワディー・タナイサワンさん

1961年、タイ、バンコク生まれの中国系タイ人。タイにある短期大学の日本語学科を卒業後、在バンコク日本大使館で国際協力事業団の秘書を勤め、90年に来日する。日本語学校で勉強したあと、いったんタイに帰国。就労ビザを取得し、再来日。現在は横浜にある貿易会社に勤務。

本月故郷引路人

猶瓦迪・塔那依沙瓦

1961年生于泰国曼谷的華裔泰國人。泰國某短期大學日語學科畢業後，在日本駐曼谷大使館的國際協力事業團做秘書。90年來到日本。在日語學校學習日語後，一度回國，取得工作簽證後，再次來日。現在橫濱的一個貿易公司工作。

This Month's Guide:

Ms. Yuwadee Dhanaisawan

Born in 1961 in Bangkok, Thailand. After completing a Japanese Studies Course at a Thailand junior college, she worked as a secretary at the International Cooperation Association of the Japanese Embassy in Bangkok. She completed her studies at a Japanese language school in 1990, and returned to Thailand, obtained a working visa and returned to Japan. She now works for a trading company in Yokohama.

이번 달의 고향 안내인
유와디·디나이사완씨

1961년 타이의 방콕에서 태어난 중국계 타이인. 타이에 있는 단기대학의 일본어 학과를 졸업한 후, 제방콕 일본대사관에서 국제협력 사업단 비서로 근무하다 90년도에 일본에 왔다. 일본에 학교에서 공부를 한 다음 일단 귀국한 뒤, 취로 비자를 취득해 내일. 현재는 요코하마에 있는 무역회사에서 근무 중.

水かけ祭りの季節が やってきた!!

タイでは、今年もまたソンクラーンの日が近づいています。ソンクラーンとはタイの旧正月のこと。今年は4月13日から15日までがソンクラーンにあたります。

この時期のバンコクは、日本の東京のお正月と同じように、閑散とします。故郷に帰ったり、地方出身者でなくとも、地方のお祭りに出かけていくからなのです。

だから、ソンクラーンの始まる日は、汽車もバスも超満員。バンコク近郊の地方への道も大渋滞。座席に座れないのみならず、バスの中にも入りきらない人が、バスの屋根に乗ってしまう、そんな光景も見られるほどなのです。

地方のソンクラーンの最大の楽しみは、水かけの行事。これは主に子どもたちから若者のお正月の遊びとして、一般的にタイの東北、北の地方で盛んに行われています。水をたっぷり入れたタライを手にした子どもたちが、道路のあちこちで構え、通りがかりの人たちに、その水をザバーッとかけるのです。また、軽トラックの荷台に数人の子どもたちが乗り込み、町の中をぐるぐる走り回る。そして荷台に積んだ大きなカヌーから水を汲み出し、車の上から、道端で構えている子どもたちに次々と水を浴びせしていくなんてこともあります。

潑水節到了！

在泰國，今年的“頌庫拉”快到了。“頌庫拉”是指泰國舊曆年的春節。4月13日至15日是今年的“頌庫拉”。

每到這時，曼谷就象正月裏的日本東京一樣，路上冷冷清清。回故鄉的，不光是從地方上來曼谷的人，還有去各地參加慶祝活動的人們。

所以，“頌庫拉”來臨之日，汽車和火車都十分擁擠，通向曼谷郊外的道路也是交通阻塞。這時別說沒有座位了，就連擠上汽車都困難。有時甚至可以看見汽車頂上坐着人。

地方上的“頌庫拉”最大的樂趣，就是潑水活動。它已成為孩子們和年青人的一種娛樂，盛行于泰國的東北部和北部地區。



The Season of the Water Sprinkling Festival has Come

In Thailand this year's Song Kran day is approaching. Song Kran in Thai means the new year according to the calendar. This year it will be celebrated from April 13 to 15. As with the Japanese new year in Tokyo, when Song Kran begins Bangkok becomes quiet. This is because even those who were not born in the countryside go there to participate in the festivals. Therefore, on the day the Song Kran starts, trains and buses are completely full. On the roads going to the country in the suburbs of Bangkok there are big traffic jams as well. Not only is it impossible to find a seat on the bus, but scenes of people crowding on the rooftop are also common.

The biggest pleasure of provincial Song kran is the ceremony of sprinkling water. Nowadays, it is mostly a game for children and young people, and it is actively celebrated in the north-east and northern provinces of Thailand. Children put basins of water along the roads and pour the water on people passing by. Some children ride the light transport trucks and while riding around town, gather water from large vases, and then suddenly pour it on children hiding along the road.

Everyone, children and adults alike, get completely wet from head to toe. But since it is the hottest season of the year in Thailand, it makes them all feel good, and makes a nice new

물 끼얹기 축제의 계절이 왔다!!

타이에서는 올해도 역시「송쿠란」이라는 날이 가까워져 옵니다。「송쿠란」이란 타이의 구정을 말하는데, 올해는 4월 13일부터 15일까지가 「송쿠란」에 해당되는 날입니다.

이 시기가 되면, 마치 일본의 정월과 마찬가지로 방콕은 한산해집니다. 고향으로 돌아가거나, 지방 출신자가 아니더라도 다른 지역의 축제등에 참가하러 가기 때문입니다.

그렇기 때문에 「송쿠란」이 시작될 때에는 기차도 버스도 초만원, 방콕 근교로 가는 길도 전부 막히게 됩니다. 좌석에 앉는 것은 고사하고 버스 안에 조차 들어가지 못해, 버스 지붕에 타는 광경을 볼 수 있을 정도니까요.

지방의 「송쿠란」에서 가장 큰 즐거움은 물 끼얹기. 이 행사는 주로 어린이들부터 젊은이들 사이에 정월에 행하여지는 놀이로 일반적으로 타이의 동부지방이나 북쪽지방에서 주로 행하여집니다.

어린 아이들이 물이 가득 든 바구지를 손에 들고 도로 여기 저기 서 기다리고 서 있다가 지나가는 사람들에게 그 물을 끼얹는 것입니다. 경트럭의 짐칸에 수명의 아이들이 타고, 동네를 빙글빙글을 들면서, 커다란 항아리의 물을 떠 차 위에서부터 거리에서 기다리고 있는 아이들에게 차례차례로 물을 끼얹는 경우도 있습니다.

어른 아이 할것없이 모두가 전신에 물이 흠뻑. 그러나, 이 시기

大人も子どもも誰も彼もが全身水びたし。でも、この時期はタイで最も暑い季節なので、あつとう間に服もかわいて、気持ちいいくらい。楽しいお正月の光景です。

この水かけの行事は、もともとはお正月に親戚が集まり、今年もよろしくお願いしますの意味をこめて、目上の人の手にジャスミンの花びらを入れた水をかける風習だったようです。

毎日1,000台の車が 増え続ける!!

バンコクは大きく分けてトンブリーとプラナコンの2つの地域からなります。トンブリーはトンブリー王朝の王宮があったところで、チャックリー王朝のラマ1世が、現在の東側にあるプラナコンの地に王宮を遷都したのです。その2つの地域を分けるように流れるのがチャオプラヤー川です。

私が育ったのは、ボアランポン中央駅の近くのチャイナタウンの一角。父は中国生まれの中国人、母はタイ生まれの中国人です。家の近くはタイの秋葉原ともいえるところで、電機製品や、機械の部品などを売る店が並んでいて、私の父はそこで小さなデパートをやっていました。タイには多くの華僑が住んでいますが、ほとんどが中国の南に位置する潮州の出身者で、言葉もみな潮州語なのです。

小さい頃に比べると、バンコクの様相はずいぶん変わりました。特に急激な変貌を遂げたのが、1985年から。外国資本の企業投資がさかんに始まりだしたころ。高いきれいなビルが建ち並んだことはもちろんのこと、いまでは空気も汚れ、車も超過密状態です。タイでは車に対する規制がほとんどな

這時的孩子們，個個手裏拿着盛滿水的盆，守在街頭。遇到過路的行人，就“嘩—”地朝他們潑去。

有時，幾個孩子坐在小型汽車的車箱裏，一面隨車在街上來回跑，一面從大缸裏吸水，逐個潑向守在路口的孩子們。

無論是大人還是孩子，大家渾身上下濕淋淋的。巧在這時正是泰國最炎熱的季節，衣服在眨眼之間便乾了，令人感到舒服。好一派快樂的新年氣氛。

過去、正月裏親人團聚，晚輩把漂着茉莉花的水倒在長輩手上，以表示新年祝候。據說泉是如今潑水活動的起源。

每天增加 一千台汽車！

曼谷由通普利和普拉娜空二個地區組成。現今查克理王朝前的通普利王朝的王宮，在通普利。查克理王朝是在喇嘛1世時，從東邊的普拉娜空將王宮遷至現在的所在地的。查奧普拉亞河在通普利和普拉娜空之間流淌着，象是要把這二個地區分開似的。

我在波阿蘭波中央車站附近的中華街長大。父母都是中國人，父親生在中國，母親生在泰國。我家附近有條被稱爲“泰國的秋葉原”的電氣商品街，賣電器產品、機器零件的商店一家挨着一家。我父親在那裏經營着一家小百貨店。在泰國居住着許多被稱爲“華僑”的人。他們大多出身于中國南方的潮州，說潮州語。

和過去相比，現在的曼谷可是大大改變了。特別是從1985年開始，外資企業在泰國的頻繁投資，使曼谷的面貌煥然一新。雄偉壯觀的大廈到處聳立，自不

year picture.

In the old days during the Song Kran festival, families gathered to wish each other a happy new year. They would put jasmine flowers into the water and pour it on the hands of the town elite. The sprinkling water festival is said to take its origin from this custom.

Every day the number of cars increases by 1,000 vehicles

Bangkok can be divided into 2 main districts: Thon buri and Pranakorn. Thon buri is today the location of the Chakri royal residence and before that the Thon buri royal palace. King Rama IX of the Chakri family has since moved the palace to the eastern part of Bangkok, Pranakorn. The Chao phraya river flows through the capital dividing it into 2 parts.

I grew up close to the Hua Lum Phong central station in Chinatown. My father is a Chinese native, and my mother is a born in Thailand-Chinese. In the neighborhood there is a place very similar to Akihabara. There are many shops selling electrical appliances and machine parts, and my father was running his own small department store there. Many Chinese people live in Thailand, but most of them came from Chaozhou, situated in the south, so they all speak the Chaozhou language.

When I compare the present situation of Bangkok with the Bangkok of my childhood, much has changed. Many of the radical changes have taken place since 1985. Beginning that year, foreign investments in local firms became very active. Of course, many beautiful tall buildings began to appear, but now the problems of the air pollution and traffic congestion are evident. In Thailand there are not any regulations on cars, and the number of vehicles in Bangkok increases by 500 to 1,000, daily. The building of new roads has

는 타이에서도 가장 더울 때라 금방 웃이 마르는 데다 오히려, 기분이 좋아집니다. 정말로 즐거운 정월 놀이이에요.

물 끼얹기 행사는 원래는 정월에 친지들이 모여서, 올해도 「복 많이 받으세요」라는 뜻으로 물 속에 자스민 꽃잎을 넣어서 어른 분들의 손에 물을 뿌리는 풍습에서 생겨났다고 합니다.

매일 1,000대씩 차가 늘어나고 있다

방콕은 「통부리」와 「푸라나콩」의 두 지역으로 크게 나눌 수 있습니다. 「통부리」는 지금의 왕조인 「차쿠리」의 전왕조인 「통부리」 왕조가 있던 곳으로, 「차쿠리」 왕조의 라마 1세가 방콕 동부인 「푸라나콩」으로 왕궁을 옮긴 것입니다. 그것이 지금의 왕궁입니다. 그 두 지역을 사이에 두고 흐르고 있는 강이 「차오푸라야」입니다.

제가 태어나 자란 곳은 「포아란퐁」 중앙 역에서 가까운 차이나타운으로, 아버지는 중국 출신의 중국인이고, 어머니는 타이 출신의 화교입니다. 집에서 멀지 않은 곳에는 타이의 아끼하바라라고 할 수 있는 곳이 있는데, 이 곳에서는 전기제품이나 기계부품 등을 파는 가게가 늘어서 있습니다. 제 아버지는 그곳에서 조그마한 백화점과 경영하고 있습니다. 타이에는 많은 화교가 살고 있습니다만, 대개가 중국 남쪽 지방의 출신자로 차우초우어를 쓰고 있습니다.

제가 어렸을 때와 비교하면, 방콕도 꽤 많이 변했습니다. 특히, 급격한 변모가 시작된 것이 1985년부터 외국자본에 의한 기업투자가 한창 시작될 무렵이었다고 생각합니다. 높고 깨끗한 빌딩이 여기저기 세워진 것은 물론, 지금은 공기 오염에다 차도 초과밀상태가 되고 있습니다. 타이에서는 자동차에 대한 규제가 거의 없는데다, 방콕에서는 매일 500대에서 1,000대의 자동차가 늘어나고 있다고 할 정도여서 아무리 새롭게 도로를 만들어도 따라갈 수가 없는 상태입니다.

젊은이들의 가치관도 꽤 변했습니다. 타이에서는 1,000엔이면 충분히 편찮은 신발을 살 수 있습니다만, 최근의 대학생들은 4,000엔 정도의 고급스러운 신발을 사는 학생들이 늘었다고 합니다. 금전감각이 많이 달라졌구나하는 감이 드네요. 하지만, 아르바이트에 대한 젊은층들의 의식은 일본과는 전혀 틀립니다. 일본처럼 그렇게 간단히 아르바이트 자리를 찾을 수 없을 뿐더러, 아르바이트를 하는 타이의 젊은이들은 절대로 비싼 신발을 사 신기 위한 것이 아니고 가족의 생활비와 학비를 벌기 위해 일하고 있습니다.



タイ国政府観光庁提供

く、バンコクでは毎日500台から1,000台もの車が増えているといわれているほど。いくら新しく道を作つても追いつかないわけです。

若い人の価値観もずいぶん変わってきました。タイでは1,000円出せば、充分にきれいな靴を買うことができますが、最近の大学生などは、それよりももっと高級感のある4,000円くらいの靴を買っているようです。お金をたくさん使うようになってきたなあと感じますね。

でもアルバイトに対する若者の意識は日本とは全然違います。日本のようにそう簡単にアルバイトを見つからないし、アルバイトをする若者は、決して高い靴を買いたいためではなく、家族の生活と学費のために働くのです。

ゆったりと流れる時間 何があってもマイペンライ

空気も悪く、あふれる人と車の喧騒の街バンコクですが、もちろん良さもたくさんあります。バンコクの、私流のおすすめ観光コースをご紹介しましょう。

ひとつは水上マーケット。バンコクの水上マーケットは観光客に有名ですが、私がすすめるのは、バンコクから車で1時間半ほどの郊外にあるダムナン・サドゥワク(ラチャブリ県)というところ。ここはいわゆる観光客用のものではなく、地元の人びとが普段の生活のためにやっている水上マーケット。水上で暮らすタイの人びとの生活の一端が垣間見えるのです。小船を借りて、川にでることもできます。

はじめてタイを訪れる人には、サン・サムバーン(ローズガーデンともいわれる)をおすすめします。1日に2回のショーがあり、そこでは例えばお坊さんになりたければどうすればいいかや、結婚式のスタイルは?といったタイの伝統的な文化の紹介を受けることができます。

また、チャオプラヤー川に沈む夕焼けはとてもきれいで、ぜひ見てほしいですね。

それに1年中咲いている数々の色鮮やかな花々もタイの風景には欠かせないものです。南国の花として有名なピンクや白色のかわいい花が咲き誇るブーゲンビレアは私の家の庭にも咲いていますが、これはタイ語でファンファーといいます。空いっぱいに広がっているという、とても素敵な意味で、

待言。現在是空氣被污染、車輛超飽和。在泰國，對車輛可以說無任何限制。據說曼谷每天都要增加500至1000輛汽車。所以，無論你怎樣努力興建道路，都趕不上需求。

年青人的價值觀完全變了。在泰國，花上一千圓可以買雙相當不錯的鞋子。但近來的大學生，買的是比這更高級的4千圓左右一双的鞋。讓人感到現在的年青人變得很會花錢了。

但是，泰國年青人對於打零工的意識，却和日本人截然不同。在泰國，既不象日本這樣容易找到臨時工作，也絕對沒有人因為想買高跟鞋去打工。大家都是為了生活和學費去打工的。

悠閑的時光 和別介意

曼谷雖然人來車往、空氣惡劣，但也有許多好地方。現向各位來曼谷旅遊的外國朋友介紹一下我的觀光路線。

一處是水上商店。曼谷的水上商店在遊客中是有名的。但我所介紹的，不是遊客專用的，而是在從曼谷坐車約一個半小時的郊外，名叫達姆拉·沙德瓦庫(拉查布里縣)的地方。這裏的水上商店不是賣旅遊紀念品，而是經營當地人平常生活所需的日用品。從中，你能窺見到泰國水上人家的部分生活，在此，還可以借條小船，劃入河中。

初次來到泰國的人，我勸您去聖沙姆芭(又稱“玫瑰園”)看看。那裏一日有兩次舞台表演，還可以請人介紹泰國的傳統文化，比如：想當和尚該怎麼辦？結婚儀式怎樣舉行等等。

另外，查奧普拉亞河畔西沈的晚霞，美麗極了，請您一定去欣賞一下。

那常年盛開的種種鮮花，在



not sufficiently kept up with this increase.

Also the young people's values have changed. For example, in Thailand, if you pay 1,000 yen, you can buy adequate shoes, but recently it seems that students prefer to buy more elegant ones for about 4,000 yen. It looks like they are spending a lot of money.

On the other hand, the attitude towards part-time work for young people is completely opposite to that in Japan. Finding part-time work is not as easy as in Japan and usually the young people who do so are not buying shoes for 4000 yen, but are working in order to support their families.

Time passing slowly Whatever happens, always maipenrai

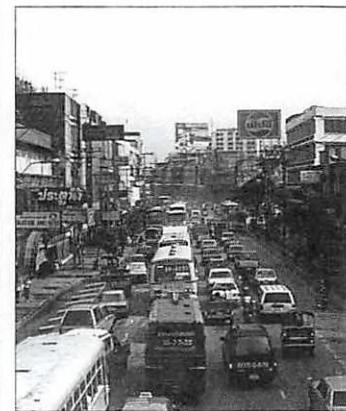
However, the city of Bangkok with its air and noise pollution, and teeming population has its good points as well. There is a tourist route I would like to recommend to my foreign friends visiting Bangkok. First is the floating market. This market on the water in Bangkok is very famous among tourists, but I do not recommend this one for tourists. Instead, try the Dum Nuen Saduak in Ratchaburi Province on the outskirts of Bangkok, 1.5 hours away by car from the city. This is not just another tourist spot; rather, you can see the floating market as a part of the daily life of the local people. The life of people living on the water can be well observed here, too. It is also possible to borrow a small boat and go out to the river.

For those visiting Thailand for the first time, I recommend the Suan Sam Pran, also called the Rose Garden. Twice a day there is a show, and if you want to know what to do to become a monk or about marriage and wedding ceremonies, here you can be introduced to the traditional culture of Thailand.

I also recommend watching the beautiful sunset at the Chao phraya river.

There could not be the beautiful Thai scenery without the many colorful flowers that bloom all year long. Bougainvillea, a famous flower from the southern countries that proudly blossoms in white and pink, is also in the garden of my house. In the Thai language, we call it Fueng Fah. It has a beautiful meaning, 'spreading in the sky,' and sometimes Thai girls have the same name, too. Branches of yellow flowers look like a shower falling from the sky, and the name 'golden shower' (Rajchapruet in the Thai language) means "imperial tree". Another flower called Lantom with its white petals and pleasant aroma, symbolizes sadness and pity, and it is often used during funerals.

While living in Japan, far away from



느긋한 시간의 흐름 무슨 일이 있어도

「マイペンライ」

공기도 나쁜데다, 언제나 많은 사람들과 자동차로 붐비는 방콕입니다만, 물론 좋은 점도 많이 있습니다. 외국에서 방콕으로 놀러 오려는 친구들에게 권하고 싶은 게 나름대로의 관광 코스가 있습니다.

첫 번째로는 수상 마켓. 방콕의 수상 마켓은 관광객들에게 잘 알려져 있습니다만, 제가 권하고 싶은 곳은 방콕에서 차로 1시간 반 정도 걸리는 교외에 있는 「담난·사두아쿠(라차부리지방 소재)」라는 곳. 이 곳은 소위 관광객을 위한 장소가 아니고, 그 지방 사람들이 일상 생활을 위해 열고 있는 수상마켓으로 수상에서 살고 있는 타이의 일상생활의 한 면을 볼 수 있어요. 여기서도 작은 배를 빌려, 강으로 타고 나갈 수 있습니다.

처음으로 타이를 방문하는 사람들에게는 「산·삼광(로즈 가든)이라고 불리어 짐」을 권하고 싶습니다. 하루 2번에 걸쳐 쇼가 있으며, 이 곳에서는 종이 되려면 어떻게 하면 되는가, 결혼식 광경 등 타이의 전통적인 문화를 소개 받을 수 있습니다.

다음으로는 「챠오푸라야」 강을 꼭 보세요. 쳐오푸라야 강의 저녁 노을은 정말로 아름답습니다.

그리고, 1년 중 피어있는 고운 색깔의 꽃들도 타이의 풍경에서 빼놓을 수 없는 것입니다. 남국의 꽃 중에서도 핑크나 하얀 색의 고운 꽃을 피우기로 유명한 부겐비레이는 저의 집 정원에도 피어 있습니다만, 이 꽃을 타이 말로 「팡파」라고 합니다. 하늘 가득히 피져 있다는 아름다운 뜻으로, 타이 여성들의 이름으로 쓰는 경우도 있습니다. 노란색 꽃봉우리의 줄기가 하늘로 부터 내리는 사워처럼 늘어져 있는 꿀든·샤워는 타이어로 「라차푸록」이라 하며, 황실의 나무라는 뜻을 가지고 있습니다.

하얀 꽃잎으로 좋은 향내가 나는 「란툼」이라는 꽃은 분하고 슬프다라는 뜻을 가지고 있어, 장례식의 꽃으로 쓰이는 경우가 많습니다.

타이를 떠나와 일본에서 생활하면서 느끼는 것은, 타이와 일본에서의 시간의 흐름이 틀리다는 것.

タイの女性の名前につけられることもあります。黄色い花のついた枝が、空からシャワーのように垂れるゴールデンシャワーは、タイ語でラー・チャブルック、皇室の木という意味です。

白い花びらでとてもいい香りをするラントムという花は、くやしい、かなしいという意味をもつてゐるため、お葬式の花として使わることが多いのです。

タイを離れ、日本に暮らしてみて感じるのは、タイと日本では流れている時間が違うこと。日本に来てスケジュールで動く生活をはじめて、時間がとても大切なものに思えてきました。

でも一方では、ゆったりとしたタイのリズム、マイペンライ（気にしない）が口癖になっているおらかなタイの人びとの良さもわかりました。外国にててみて、はじめてタイの良さも悪さも含めて客観的に見れるようになってよかったです。

バンコクひとつくちメモ

タイ王国の首都。人口約600万人。タイ族最初の独立国家が生まれたのが13世紀、スコータイ王朝で、王宮はタイの北部に位置していた。その後、アユタヤー王朝、そしてトンブリー王朝を経て、18世紀に現在のチャックリー王朝が始まる。現在の王はラマ9世。トンブリー王朝時代に現在のバンコクに遷都された。

成田からバンコクまでの所要時間は5~6時間。日本とタイの時差は2時間。

泰國風光中是不可缺少的。我家的院子裏，粉色、白色的南國名花“布橄比蓄”嬌美爭艷。這在泰語裏叫“芳芬”，含有前途無量之意，是個非常美麗的詞。在泰國也有用“芳芬”做名字的女性。黃花垂枝、宛如空中噴泉的“黃金泉”，泰語為“拉查浦克”，即皇家花木的意思。

幽香雪白的“忍痛”花，因含有遺憾、悲哀之意，多用于葬礼。

離開家鄉來到日本後，我感到泰國的時間和日本不同。在日本都按日程表工作，我開始明白了時間的重要。

但另一方面，慢悠悠的節奏和成了口頭禪似的“別介意”，又讓我明白了心胸開闊的泰國人的長處。

到外國後，懂得客觀地看待泰國了。我想這是個好現象。

曼谷點滴

泰王國的首都。約600萬人口。13世紀，斯庫泰王朝成立了泰民族最早的獨立自主的國家。王宮在泰國北部。之後，經過阿尤泰亞王朝、通普利王朝，18世紀起開始了現在的查克理王朝。今天的國王是喇嘛九世。查克理王朝時將首都遷至現在的曼谷。

從成田機場到曼谷，需5~6個小時。日本與泰國的時差為2小時。

Thailand, I feel the passage of time differently. I can understand how important time is in regard to work-days and schedules in Japan. But on the other hand, I also appreciate the benefits of the slower pace of life in my country, and the generous people who often say the word ‘maipenrai’ (do not bother, do not care, take it easy). After having lived abroad I can now look at the good and bad aspects of Thailand in an objective way.

Memo on Bangkok

Capital of the Thai Kingdom. Population of some 6 million people. The first independent country under Thai reign of Sukhothai was founded in the 13th century, and the palace was situated in the north of Thailand. After the dynasties of Ayudhaya and Thon buri, the present dynasty of Chakri started in the 18th century. The reigning King is Rama IX. The capital was moved to Bangkok during Thon buri court. By airplane, Bangkok is about 5-6 hours from Narita. The time difference between Tokyo and Bangkok is 2 hours.

일본에 와서 스케줄에 맞추어 생활을 시작한 후로, 시간이 얼마나 중요한 것인가 알게 되었습니다. 그렇지만, 한편으로는 태국에서의 느긋한 생활과 「마이펜라이」(아무 걱정하지 않는다)가 습관화되어 있는 태국인들의 여유가 있는 생활의 좋은 점도 알게 되었습니다. 외국으로 나와보고, 처음으로 태국의 좋은 점, 나쁜 점을 포함해 자기 나라를 객관적으로 볼 수 있게 된 것이 좋았다고 생각하고 있습니다.

방콕 미니정보

타이 왕국의 수도. 인구 600만인, 타이 족에 의한 최초의 독립국가가 생겨난 것은 13세기 「스코타이」왕조로, 왕궁은 타이 북부지방에 있었다.

그 후, 「아유타이」왕조, 「통부리」왕조를 거쳐, 18세기에 현재의 「차쿠리」왕조가 시작되었다.

현재, 왕은 라마 9세, 「통부리」왕조 시대에 현재의 방콕으로 천도했다.

나리타에서 방콕까지의 소요시간은 5~6시간. 일본과 타이의 시차는 2시간.



Discount Air Ticket From A•Point to

AP A-Point Travel Centre
IKEBUKURO BRANCH: OPEN NOW!
CALL US FIRST.

FROM TOKYO

	O/W (单程)	R/T (往返)
HONG KONG (香港)	¥47,000~	¥59,000~
BANGKOK (曼谷)	¥45,000~	¥58,000~
SEOUL (漢城)	¥24,000~	¥34,000~
MANILA (馬尼拉)	¥38,000~	¥44,000~
LOS ANGELS (洛杉矶)	¥59,000~	¥59,000~
NEW YORK (紐約)	¥76,000~	¥108,000~
PARIS (巴里)	¥94,000~	¥95,000~

IKEBUKURO

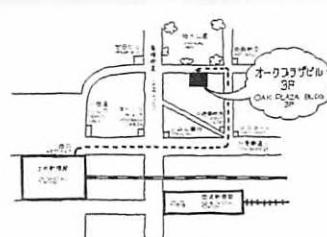


ADD: IKEBUKURO WHITE HOUSE
BUILDING #502, 1-20-2, HIGASHI-
IKEBUKURO, TOSHIMA-KU
TOKYO

住所: 東京都豊島区東池袋1-20-2
池袋ホワイトハウスビル502

TEL 03-3980-2122

SHINJUKU



ADD: OAK-PLAZA BUILDING 3F, 7-9-5
NISHI-SHINJUKU, SHINJUKU-KU
TOKYO

住所: 東京都新宿区東新宿7-9-5
オークプラザビル3F

TEL 03-3366-7571

CULTURE SHOCK

着る物、食べ物、それに住み方、それらは国によって千差万別。読者が直面したカルチャーショック体験から日本文化をとらえ直してみよう。

衣、食、住、毎個國家千差萬別。籍讀者遭遇文化衝擊的經驗談，重新掌握日本文化。

Clothing, food and life styles vary greatly from country to country. See Japan from a different perspective through the various types of culture shock experienced by our readers.

옷, 음식, 주거. 이와같은 의식주는 나라에 따라 천차만별. 독자가 직면한 컬처Shock 체험을 통해 일본문화를 재조명해 보자.



Illustrated by Takahashi Yukio

最近は日本でもミネラル・ウォーターを飲む人が増え、都市部では浄水器の設置も盛んだ。それでも、まだまだ蛇口をひねって生水を飲むことはごく普通に行われている。ところが、そんなに気軽に生水を飲めるのも、水資源に恵まれた国ならではの話らしい。今回はさまざまな国の水事情、そして水というものについて抱かれているイメージや迷信の数々に目を向けてみた。

近來，日本飲礦泉水的人增多了，城市裏裝淨水器的也增加了。當然，扭開水龍頭喝生水亦是極普通的事。飲水這樣方便，恐怕祇有在水資源豐富的日本才能做到吧。這次，我們將焦點放在“水”上，談談各國水的情況、以及有關水的形象和迷信。

Recently in Japan, the number of people drinking mineral water has increased, and the installation of water purifiers has become quite popular. Nonetheless, it is still very common for people to sample tap water. However, only those living in countries blessed with good water resources have this option. This month we're checks the water situation in different countries and looks at the countless images and prejudices about water.

최근에는 일본에서도 미네랄 위터를 마시는 사람이 늘은데다, 도심에 사는 사람들의 정수기 설치가 증가하고 있다. 그렇다해도 아직까지는 수도꼭지를 틀어 수도물을 마시는 일이 보통이다. 그러나, 수도물을 그냥 마실 수 있는 것도, 수자원의 혜택을 받고 있는 나라에서나의 이야기인 것 같다. 이번 달에는 여러 나라들의 물사정과 물이라는 것에 대한 이미지나 미신 등 여러 방면으로 초점을 맞추어 보았다.

日本の水はハゲになる!? —各国水比べ

生のままでは水を飲まないという国は多い。それでもミネラル・ウォーターはまだどこでも一般的というわけではなく、たとえば最近、この商品がだいぶ店頭に並ぶようになってきたというマレーシアでも、その恩恵に浴しているのはミドルクラス以上。一般庶民はやはり生水を一度沸かしてから飲む、という方法を取っているらしい。

沸かした水は、お茶などにして飲むことが多いようだ。中国では緑茶にし、ミャンマーではウーロン茶にする(塩を入れるのが特徴)。もっともミャンマーも田舎の方では、川や井戸から汲んできた水をそのまま飲むこともあるというが、体に免疫のできていない、よその人がうっかり真似をすると、マラリアになりかねないから、気をつけたほうがいい。

生水に対する不信が深く浸透しているのは韓国のソウルだ。浄水器の普及率は非常に高い。また喫茶店などで「水ください」といつても、水ではなくて麦茶が出てくる。そんな強い不信感のためであるかどうかはわからないが、韓国から日本に来ている人たちの中には、「日本の水道水を飲むとハゲになる」と思っている人もいるらしい。迷信ではなく、現に日本に来てから髪が薄くなつたのだ、と主張する人もいるが、眞偽のほどはいかがなものだろうか。

浄水器は台湾でもかなり一般的で、都市部では半分以上の家庭に設置されているそうだ。日本人ももう少し考えないと、本当にハゲになつしまうかもしれない。

水のイメージあれこれ

「水」と聞いてまっさきに頭に思い浮かべるものは何だろうか。アメリカでは、水は3つのもののシンボルであるともいう。「知性」と「心」と「セクシュアリティ」である。「もしも自分が水になるとしたら、どんな水になりたいか」という質問に答える心理ゲームが流行しているそうだが、ここでうつかり、「大西洋のようにどこまでも広がっていく水になりたい」などと答えようものなら、「それがあなたのセクシュアリティだ」とからかわれるから、ご注意を。

日本の水會禿頭? —各國水的比較

以及其它許多國家，都不喝生水。當然這礦泉水也不是哪兒都能隨便喝的。比如馬來西亞，礦泉水雖也上了街頭商店，但能承受這恩惠的，是中產階級以上的人。普通老百姓，好像還是喝開水。

水燒開後，沖成茶水飲用的國家也不少。中國人喝綠茶，緬甸人喝烏龍茶(放鹽是其特徵)。不過緬甸的農村裏，也有直接喝河水或井水的。外地人沒有免疫力，不在意地去模倣他們的話，有可能染上瘧疾。還是小心為上。

對生水極不信任的是韓國。其淨水器的普及率非常高。走進飲茶店說聲“來杯水”，端上來的不是水而是麥茶。為何韓國人對水這麼不信任，就不得而知了。來到日本的韓國人中，似乎有人相信“喝了日本的自來水會變成禿子”。也有人強調說，這不是迷信，來日本後頭髮確實變薄了。

淨水器在台灣也很普及，據說城市一半以上的家庭都安裝了。日本人如再不考慮的話，也許真的要變成禿子了。

水的種種形象

提起“水”，你首先想到什麼？在美國，水象征着“智慧”、“心”和“性興趣”，並流行着這樣的心理測驗，問你“若是水的話，你想成為什麼樣的水？”要注意的是，如你不留神，回答說：“我要成為一望無際的大西洋的水。”就會被嘲笑道：“那是你的性興趣。”

在一些國家裏，水帶有某種神聖的色彩。比如馬來西亞人，認為水為神靈所有，並能用來治病。早晨起床後，立即用水洗脸，可使人心情舒暢、精神煥發。這個傳說在馬來西亞流傳至今。在台灣，有人相信寺廟的水能治病。

日本古自古流傳的“水垢離”(一種赤裸身體，迎頭澆水的修行)等，與上述信仰有一脈相通之處。在神社裏，用杓子瓢水漱漱口、洗洗手的人，現在也常常見到。好像亞洲的許多國家都認為水能去掉污垢、消除災難。

Bald after drinking Japanese water?!

- A comparison of water in different countries -

In many countries it is impossible to drink tap water. Nevertheless, water is not yet popular, and even in Malaysia, where recently this product has become available in every shop, only people above the middle class can afford it. Common people usually have to drink tap water after it is boiled.

In many cases boiled water is used for tea. In China, it is green tea; In Myanmar Ulong tea with a bit of salt is preferred. Formerly, in the provinces of Myanmar, people took water from the rivers or drew it from the wells and drank it raw, but people from other regions who do not have antiserums and drink this water could get malaria, so please be careful.

Korea is a country where the mistrust of tap water is deeply rooted. Consequently, the spread of water purifiers is very rapid. If you ask for water in a coffee shop what you will get is not water, but tea. I do not know if this is because of sanitary concerns, but among the Korean people coming to Japan, there is the belief that if you drink running water, you will go bald. This may not be merely prejudice, as there are actually a few people who insist their hair has gotten thinner. It is hard to say if this has any basis in reality.

In Taiwan, water purifiers are rather common as well, and in the cities, more than half of the households have had them installed. Perhaps the Japanese should take advice of the south east Asians, lest they become bald.

Longing images of water

What is the first thing that comes to your mind when you hear the word 'water'? It is said that in America water symbolizes 3 things: intelligence, mind and sexuality. For example, there is a popular psychological game where you are asked a question "If you were water, what kind of water would you like to be?". If you happen to be a person who answers carelessly, "I would like to be the Pacific Ocean because it spreads everywhere", you must be careful because it may imply you have a lot of sexual experience.

日本の 물을 마시면 대머리가 된다?

각국의 물에 대한 개념

수돗물을 그냥은 마시지 않는 나라는 많다. 미네랄 워터라고 해도 어느 나라에서도 일반적으로 마실 수 있는 음료는 아니다. 예를 들면, 최근에 와서는 미네랄 워터가 상품으로서 가게 등에 많이 나오게 됐다는 말레이시아에서도 실제 고객은 미들 클래스 이상이다. 일반 서민은 어찌되었든 물을 한 번은 끓여서 마시는 방법을 쓰고 있는 것 같다.

끓인 물을 차 등으로 해서 마시는 경우도 많은 듯하다. 중국에서는 녹차로, 베어마에서는 우롱차(소금을 넣는 것이 특징)로 해서 마시기도 한다. 다만 베어마에서도 시골에서는 강이나 우물에서 떠온 물을 그냥 마시는 일도 있다고 하나, 그 물에 면역을 가지고 있지 않은 외부 사람이 따라서 마시다가는 말라리아에 걸리므로 조심하는 것이 좋다.

수돗물에 대한 불신도가 높은 곳이 한국 서울이다. 정수기의 보급률도 상당히 높다. 찻집 등에 가서 '물 주세요'라고 하면, 물이 아니고 일반적으로 보리차가 나온다. 그런 수돗물에 대한 강한 불신감 때문인지 아닌지는 모르겠지만, 한국에서 일본에 와 있는 사람들 중에는 '일본의 수돗물을 마시면 대머리가 된다'라고 하는 사람도 있다고 한다. 미신이 아니라 실제로 일본에 와서 머리숱이 적어졌다고 하는 사람도 있지만 과연, 그 진상은 어떤 것인가.

정수기는 대만에서도 일반적으로 사용되고 있으며, 도심의 가정에서는 반 이상의 가구에 설치되어 있다고 한다.

일본인도 조금은 생각해 보는 것이 어떨지… 잘못하면 대머리가 되어 버릴지도 모르겠다.

물에 대한 여러 가지 이미지

‘물’이라고 듣는 순간, 머리에 떠오르는 것은 무엇일까？ 미국에서는 물이 3가지를 상징한다고 한다. ‘지성’‘마음’ 그리고, ‘섹슈얼리티-성적충동’이다.

‘만약 자신이 물이 된다면, 어떤 물이 되고 싶은가’라는 질문에 대답하는 심리 게임이 유행하고 있다고 하는데, 여기서 아무 생각없이 그냥 ‘대서양같이 넓게 퍼져가는 물이 되고 싶다’라고 하면, ‘그게 바로 당신의 섹슈얼리티-성적관심 내지 충동이다’라고 놀림을 당하니까 주의할 것.

다른 나라에서는 물이라는 것이

その他の国では、水というものはある種神聖なイメージを帯びていることが多いようだ。たとえばマレーシアでは、水は神様のためにあるものとされ、また病気を治すためのものであると考えられている。朝起きてすぐに水で顔を洗うと、昨日までの気持ちが一新され精神がきれいになる、といった言い伝えが今も残っている。また台湾には、お寺でもらった水で病気が治ると信じている人たちがいるという。

日本に古くから伝わる水垢離(裸で頭から水をかぶる修業)などは、これらの信仰と一脈通じるものがある。神社の境内で、柄杓で水をくって口をすいだり手を清めたりしている人の姿は、今でもよく見られるものだ。どうやらアジア圏では、水というものが穢れを清め、災いを取り除くものであるという考え方方が広く行き渡っているようだ。

しかし、水はかならずしもよい意味やイメージを伴って使われるわけではない。中国や台湾では、恐ろしい女性のことを、「禍水」と呼んでいる。「不孝の源」といった意味だが、あなたの身のまわりに、そんな「禍水」はないだろうか。

何にしても、水がなければわれわれは生きていくこともできない。生命の源でもある水を、大切にしていくべきだろう。



當然、水也未必總帶着褒義和吉祥。中國和台灣，把壞女人叫做“禍水”，即“不幸之根源”的意思。在你的周圍有没有“禍水”？

不管怎麼說，沒有水，我們將無法生存。讓我們珍惜這生命之源的水吧。

In other countries there are many cases in which water has the image of divinity. For example in Malaysia, water represents God or is thought to heal illness. Even today, people say that after washing your face with water in the morning, yesterday's mood and feelings are renewed and your spirit improves. In Taiwan, it is believed that water from the temple heals sickness.

In Japan, many religious ceremonies like Mizu-gori (the practice of pouring water from head to toe on a naked body) are related with beliefs. In the shrines, scenes of people rinsing their mouths with water and purifying their hands are common place. However, despite the fact that in Asian countries the belief that water purifies sins and excludes curses are widely held, there is a downside as well.

The connotations of water are not exclusively positive. In China and Taiwan, fearsome women are called floods. Floods can also represent the origins of life, but presumably there are no such floods around you.

Regardless of belief, superstition or sanitary concerns, there can be no life without water. As the origin of life, water above all must be respected and cared for.

어떤 류의 신성한 이미지를 띠고 있는 경우가 많은 것 같다. 예를 들면, 말레이시아에서는 신을 위해 있는 것이라고 하거나, 병을 고치기 위해 있는 것이라고 생각하고 있다. 아침에 일어나서 바로 물로 얼굴을 씻으면 어제까지 있었던 일들이 깨끗이 정돈되고, 정신이 맑아지게 된다는 전해오는 이야기가 지금도 남아있다. 그리고, 대만에서는 절에서 받은 물로 병을 고칠 수 있다고 믿고 있는 사람들도 있다고 한다.

일본에서 옛날부터 전해져 오는 ‘미즈고리(앞몸으로 머리에서부터 물을 뒤집어 쓰는 수련)’ 등은 그런 신앙들과 일맥 상통하는 것 이 있다. 신사의 경내에서 물주격으로 물을 떠 입가심을 하거나, 손을 헹구거나 하는 사람들의 모습은 지금도 자주 볼 수 있는 광경이다. 아마도 아시아권에서는 물이라는 것이 부정한 것을 깨끗이 하고, 액땜을 한다는 생각이 넓게 인식되어 있는 것 같다.

그러나, 물이 반드시 좋은 의미나 이미지만으로만 인식되어 있는 것은 아니다. 중국이나 대만에서는 독한 여자를 ‘화수’라고 한다. ‘불효의 근원’이라는 뜻이라 한다. 당신의 주변에 그러한 ‘화수’는 없는지…

뭐니뭐니해도 물이 없으면 우리들은 살아 갈 수조차 없다. 생명의 원천이기도 한 물을 소중히 해야 할 것이라.

蛇口直結タイプの小型浄水器、東レ「トレビーノ・ミニ」をプレゼント！ 贈送安装于水龍頭的東萊產“小型特來比”淨水器！ You could win a TORAYVINO MINI the faucet-type home water purifier from Toray! 수도꼭지에 직접 이어서 사용하는 형식의 소형 정수기 도례 「토레비노·미니」를 프레젠틔!!

場所を取らず、取付け簡単、カートリッジ交換もワンタッチで経済的。浄水器があれば、いつでもおいしい水を飲むことができます。そこで東レ中空糸膜タイプ浄水器「トレビーノ・ミニ」浄水器を先着5名様にプレゼントします。

【応募方法】官製ハガキに1住所 2氏名 3電話番号 4年齢 5職業 6国籍 7日本水がまずいと感じますか？の答え、以上のこと記入のうえ応募して下さい。(1993年5月7日消印有効)

〒169 新宿区百人町1-19-9
ザ・サードアイコーポレーション
「東レトレビーノ・ミニ」
読者プレゼント係

尚、当選者の発表は発送をもってかえさせていただきます。

不占地方、安裝方便、芯的替換簡單經濟。裝了淨水器，隨時可喝可口的水。現在，向先來應征的5位讀者贈送東萊產“小型特來比”空間紗膜型淨水器。

【應募方法】

請用官制明信片，在寫上：1住處 2姓名 3電話號碼 4年齡 5職業 6國籍，並回答7“你感到日本的水難喝嗎？”之後，應募。(1993年5月7日為止的郵戳有効)
〒169 新宿區百人町1-19-9
ザ・サードアイコーポレーション「東レトレビーノ・ミニ」讀者プレゼント係

中獎者的發表，以禮物發送為准。



Compact, economical, easy to attach, and the inner cartridge can be changed with one touch — with a water purifier, you can have delicious water any time. Five winners will receive the Toray TORAYVINO MINI water purifier using hollow fibers. To enter, write your name, address, phone number, age, work, nationality, and answer to the question, “Does Japanese water taste bad?” on a postcard and mail it by May 7 to:

Toray TORAYVINO MINI
Readers' Present
The Third Eye Corporation
Hyakunin-cho 1-19-9
Shinjuku-ku, Tokyo 169
Winners will be sent their purifiers.

장소를 차지하지 않고, 설치가 간단하며, 카트리지 교환도 원터치 방법으로 경제적. 정수기가 있으면, 언제라도 맛있는 물을 마실 수 있습니다. 도레 중공絲膜(대통과 같은 모양을 한 섬유질의 막) 형식의 정수기 「토레비노・미니」를 선착순 5명에게 프레젠틔합니다.

『옹모요령』판제엽서에 1주소 2성명 3전화번호 4연령 5직업 6국적 7일본의 물이 맛이 없다고 느끼십니까?라는 질문에 답하여 응모하여 주십시오。

(1993년 5월 7일 소인유호)
우169 신주쿠구 하루닌초 1-19-9
더 서드아이코퍼레이션
「도레 트레비노・미니」
독자프레젠틔 계

또한, 당선자의 발표는 따로 하지 않고 발송하는 것으로 알려드립니다。

Abantika Das Debさんのインド家庭料理

今回は、CULTURE SHOCKの水にちなんで、水を使ってできる飲み物を紹介しよう。

ラッシー（インディアン・ヨーグルト・ドリンク）

ラッシーは一年中どこにいても、どんなときでも気軽に楽しめ、飲むことができる。インドでは、チャイ同様、最も一般的な飲み物。さっぱりしているのに、ついついあとをひいてしまう。ポイントはつめたく冷やすこと。また季節のフルーツや、各種エッセンスで自分流のラッシーを作つてみるのもオススメ。

〈スウィートラッシー〉

○材料（2~3人分）：プレーンヨーグルト4カップ、冷たい水3カップ、砂糖または蜂蜜適量、ローズウォーターエッセンス少々、カルダモン（粉）少々、レモン汁テーブルスプーン3杯、氷適量

○作り方

- 1 プレーンヨーグルト、冷たい水、砂糖（蜂蜜）を1~2分ブレンダーにかける。
- 2 1をグラスに注ぎ、水、ローズエッセンス、カルダモン（粉）、レモン汁をお好みで入れて出来上がり。

Sweet Lassi

○Serves for 2-3 people: 4 cups of plain yogurt, 3 cups of cold water, some sugar or honey, some essence of rose water, some cardamom powder, 3 tablespoons of lemon juice, ice.

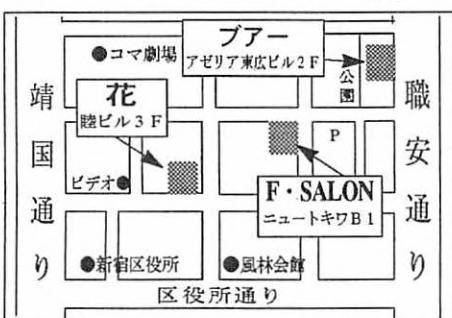
○Directions:

1. mix the yogurt, water and sugar (honey) in a mixer for 2-3 minutes
2. pour 1 into glasses, add ice, essence of rose water and lemon juice.



タイ国料理

飲んで、歌って
食べて、楽しめる



- 日本語・タイ語・台湾語・英語のカラオケがたくさん揃っています。
- 各料理、辛さはお好みに合わせます。
- 各店 6:00pm~11:00pm営業。
- パーティー承ります。お1人様3,000円3時間。お気軽にご相談ください。

F・SALON

TEL: 03-3204-1515
新宿区歌舞伎町2-29-7

花 クウォロビーII

TEL: 03-3207-7734
新宿区歌舞伎町1-9-10

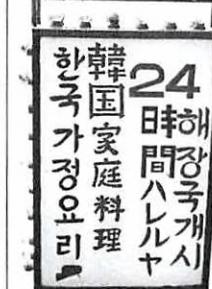
ブアー

TEL: 03-3209-2223
新宿区歌舞伎町2-42-13

韓国家庭料理、キムチ・乾物類販売

年中無休 Open 24 hrs.

ハレルヤ食堂



TEL: 3200-0112

新宿区百人町1-5-6

이번 달은 물을 테마로 한 CULTURE SHOCK에 이어서, 물을 사용해서 만들 수 있는 음료식을 소개합니다.

ラッシー(Indiaan Yogurt drink)

You can take pleasure in drinking Lassi everywhere all year long. In India, it is the most popular drink along with Chai. Although it is rich tasting, you can't stop drinking it. Lassi is best served very cold. I also recommend to creating your own style Lassi with seasonal fruits and various kinds of essence or spice.

요구르트 드링크

랏시는 년중 어디 때, 어느 곳에서라도 간단히 만들어 마실 수가 있다. 인도에서는 차이를 비롯한 가장 일반적인 음료이다. 산뜻한 맛에 마셔도 마셔도 질리지 않기 때문에 자꾸 마시고 싶어진다. 포인트는 차갑게 해 둘것. 또, 권하고 싶은 것은 각 계절에 맞는 과일이나 각종 향료로 자기만의 라ッシ를 만들어 보는 것도 좋을 듯 싶다.

〈甜娜茜〉

○材料（2~3人份）：純酸奶4杯、冷水3杯、砂糖或蜂蜜適量、玫瑰香液少許、咖魯塔蒙粉（一種調料）少許、檸檬汁3大勺、冰塊適量。

○作法：1. 將純酸奶、冷水、砂糖（蜂蜜）放入攪拌器中拌1~2分鐘。

2. 把1注入杯中，並按口味加入冰塊、玫瑰香液、咖魯塔蒙粉、檸檬汁，就做成了。

〈ス위트 ラッシー〉

○재료(2~3인분): 무감미 요구르트 네컵, 찬 물 세컵, 설탕 내지 끓 격당량, 로즈 워터 엣센스(향료) 조금, 퀸다문 가루 조금, 레몬즙 테이블 스푼으로 세 숟갈, 얼음 격당량

○만드는 법

1. 무감미 요구르트, 차가운 물, 설탕을 1~2분 브лен더에 넣고 쉬는다.

2. 1을 컵에 붓고, 얼음, 로즈엣센스, 퀸다문 가루, 레몬즙을 자기 취향에 맞추어 넣으면 완성.

Photo by Sato Kenichi

POWER

Language

言葉は文化だ。同じ単語でもその表現は文化の違いによって独自性を持つ。各國の文化が生み出す意外な表現にスポットをあててみよう。

語言就是文化。即使是相同的單詞，其表現也因文化而異。受各國文化影響，產生出不少意想不到的表達方式。特此列舉出來。

Words are culture. Their meanings, even when using the same word, can differ greatly depending on culture. We hope to show you the many unexpected expressions created by different countries' cultures.

말은 문화다. 같은 단어라도 그 표현은 문화의 디름에 따라 독자성을 갖는다. 각국의 문화가 만들어내는 의외의 표현에 초점을 맞추어 본자.

指と爪 (YUBI TO TSUME)

指和指甲

(zhǐ, zhǐ jia)

FINGER and NAIL

손가락과 손톱

(Sonkkarakkwa sontop)



今月のテーマは指と爪。ともに体の末端で細かい動きをする部分だが、デリケートな動きをするだけに、意外に豊かな表情を浮かべたりもする。爪を用いた表現が、日本語には比較的豊富にあるのに比べて、他の3ヵ国語の中からはほとんど見つけられなかった。まず、各国共通の表現を見てみよう。

这个月的题目是手指和指甲。手指和指甲都在手部的下端活动着。那微妙的动作，合我们带来了丰富的表情。有关指甲的表现，日文中比较多，其他的三国语言里几乎没有。首先，让我们来看看各国相同的表现。

This month's theme is the finger and the fingernail. As the most dexterous part of the body that handles only the most delicate of movements, the finger appears in a number of expressions. Expressions referring to the fingernail, however, while relatively numerous in Japanese, were difficult to find in the other three languages. First, let's take a look at some of the expressions common to the four languages.

이번 달의 테마는 손가락과 손톱. 양쪽 다 몸의 말단에서 세세한 일을 하는 부분이기는 하나, 멜리케이트한 움직임을 하는 만큼 의외로 풍부한 표정을 떠올리기도 한다. 손톱을 인용한 것에 비해 다른 3개국의 언어에서는 거의 찾아볼 수가 없었다. 우선, 각국 공통의 표현을 살펴 보자.

■指一本触れさせない [YUBI IPPON FURESASENAI]

意味：

他人が干渉することを許さない。「彼女には指一本触れさせない」といった形で用いる。同じ表現が英語・韓国語にも見られる。どちらも、その表現の仕方や用法は、日本語とほとんど同じである。

「not let someone lay a finger on ~」

「뒤에서 손가락질 하다」
(DWIESO SONKKARAKJIL HADA)

中国語では「彼女に指一本触れさせない」といういい方でのみ使われる。

释义：不许他人干涉。比如用于“不许碰她一根手指头”。在英语和朝鲜语里，也有相同的表现和用法。

中文也有“不许动她一根手指头”的说法。
关于“手指”，日语和朝鲜「뒤에서 손가락질 하다」
(DWIESO SONKKARAKJIL HADA)

Meaning:

Not to allow interference from strangers, as in “Don't you dare lay a finger on her.” The same expression appears in English and Korean.

“not let someone lay a finger on ~”

「뒤에서 손가락질 하다」
(DWIESO SONKKARAKJIL HADA)

In China this expression is also used but refers only to women.

의미: 타인이 간섭하지 못하게 하다

「그녀에게 손가락 하나 대지 못하게 한다」라는 식으로 표현하다.

같은 표현이 영어와 한국어에도 있다. 양쪽 다 표현의 방법이나 용법이 일본어와 거의 같다.

「not let someone lay a finger on ~」

중국어로는 「그녀에게 손가락 하나 대지 못하게 한다」라는 사용법으로만 쓴다.

前の例もそうだが、「指」に関しては日本語と韓国語とで共通するものや、似通ったものが多い。その中でおもしろいものを紹介しよう。

语里有许多相同或是相似的表现。现将其中有趣的介绍如下。

Finger-related expressions in Japanese and Korean were particularly similar and numerous. Let's introduce a few of the more interesting ones.

앞의 예도 그렇지만 「손가락」에 관한 일본어와 한국어의 표현은 공통적인 것이 많다. 그 중에서도 재미있는 것을 소개한다.

■指折り数える [YUBI ORI KAZOERU]

意味： 指を1本1本折り曲げて日にちを数えるとなるほど、あることを待ち遠しく思い、待ち焦がれること。 韓国語では、「手を折って数える」という表現が、この日本語と同じ意味になる。 「손꼽아 해아리다」 (SONKKOBA HEARIDA)	释义：屈着手指计算日子。形容焦急等待、望眼欲穿。 朝鲜语是“屈着手数”，意思与日语相同。 「손꼽아 해아리다」 (SONKKOBA HEARIDA)	Meaning: To be looking forward to something so impatiently that you feel like breaking off your fingers one by one to count the days. Koreans have the same expression using the hands. 「손꼽아 해아리다」 (SONKKOBA HEARIDA)	의미: 손가락을 하나 하나 접으면서 날짜를 세고 있을 정도로 어떤 일을 기다리면서 생각하거나 기다리면서 암달하는 모양을 표현한 것. 한국어로는 「손꼽아 해아리다」라는 표현이 일본어와 같은 뜻이 된다。
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

■後ろ指を差す [USHIRO YUBI WO SASU]

意味： 人を陰で非難する。主に、「人に後ろ指をさされる」と受け身で使われることが多い。 韓国語にも同じ表現がある。直訳すると「後ろから指を差す」という意味になる。	释义：在背後指责别人。多用于被动语态：“被人背後指责。” 朝鲜语里也有同样的表现。 直译为：“戳人脊梁骨。”	Meaning: To make things difficult for someone, as in “poking them from the back with your finger.” It’s usually used in the passive tense, as in “I was poked from behind.” This same expression is found in Korean also.	의미: 사람을 뒤에서 비난하다. 주로 「뒤에서 손가락질 당하다」라는 수동형으로 사용되는 경우가 많다. 한국어에도 같은 표현이 있다. 직역하면 「뒤에서 손가락질 하다」라는 뜻이 된다.
-----------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------

それでは、各国の独自の言い回しを見てみよう。

接下来，看看各国独特的表现。

Now let's take a look at some of the expressions unique to each country.

그러면, 각국의 독특한 표현을 알아보자.

日本語編

■指を詰める [YUBI WO TSUMERU]

意味： 指を切り落として責任を取る。日本のヤクザの世界で行われている慣行。何か不手際をしてかした場合に、自身の体に傷をつけることで「落し前をつける」。	释义：切指承担责任。这是日本流氓界的惯例。事情干得不漂亮、出问题时便伤害自己身体的做法叫做“留下物来”。	Meaning: To take responsibility for something by cutting off your finger, a common occurrence in the world of the yakuza. Causing harm to yourself after doing something terrible is called OTOSHI MAE WO TSUKERU.	의미: 손가락을 잘라 내서, 책임을 지는 일. 일본 야쿠자 세계에서 행해지고 있는 관행. 어떤 잘못을 한 일에 대한 책임을 지기 위해 자신의 몸에 상처를 내는 일로서 「자기가 한 일에 대해서는 책임을 짐」
--------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

例文：えらいことをしでかしてくれたな。指一本詰めてもらわなきゃならんようだ。

読み方： ERAI KOTO WO S H I D E K A S H I T E KURETANA. YUBI IPPON T S U M E T E M O R A W A N A K Y A NARANYOUDANA.	例句：你干得好事啊！不留手指就沒完！	Example: "You really goofed up. I should have one of your fingers for that"	예문: 아주 커다란 일을 저질렀구만. 새끼 손가락 하나 자르지 않으면 안되겠는데.
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------	--------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------

■爪の垢を煎じて飲む [TSUME NO AKA WO SENJITE NOMU]

意味： 優れた人の徳性にあやかる、見習う。「だれだれの爪の垢を煎じて飲む」という形で使うことが多い。	释义：效仿优秀人物的品德。多用于“向某某某学样儿”。	Meaning: To follow someone's example, literally, to "drink the boiled dirt of someone's fingernails."	의미: 뛰어난 사람을 본받는다. 「누구누구의 손톱 때를 잘아서 마신다」라는 식으로 표현하는 경우가 많다.
-------------------------------------------------------	----------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------

例文：あいつがすることといったら麻雀とパチンコだけ。きちんと授業に出ている石塚くんの爪の垢でも煎じて飲ませたいよ。

読み方： AITSU GA SURU KOTO TO ITTARA MAJAN TO PACHINKO DAKE. KICHIN TO JUGYOU NI DETEIRU ISHIZUKA KUN NO TSUME NO AKA DEMO SENJITE NOMASETAIYO.	例句：他就知道玩麻将，打弹球。 真想叫他学学石冢君认真读书的样儿。	Example: That kid does nothing but play mahjong and pachinko. Why can't he be more like Ishizuka?	예문: 저 놈이 하는 것이라고는 마작 아니면 과정코뿐이다. 착실하게 수업하려 나오는 이시쓰카군의 손톱 때라도 잘아 마시게 했으면 좋겠다.
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------

中国語編

■十个指头不一般齐 (shí ge zhǐ tóu bù yī bāng qí)

意味: 10本の指は同じように揃っていない。つまり、十人十色ということ。	释义：十个手指头有长有短。人各不同。	Meaning: Ten fingers are not arranged all the same. Ten people, ten personalities.	의미: 열손가락은 각각 길이가 다르다. 십인십색.
--------------------------------------	--------------------	---------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------

例句：虽说是兄弟，也是各有各的个性。十个指头还不一样长呢。

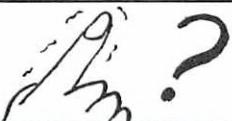
例文: 兄弟といつても、十人十色で、みんなそれぞれの個性があるものだよ。	读法: suī shuō shì xiōng dì, yě shì gè yǒu gè de gè xìng, shí ge zhǐ tóu hái bù yī yàng cháng ne.	Example: They may be siblings but, ten people ten personalities. Each one has their own character.	예문: 형제이라고 해도 십인십색이니 각각 다른 개성들이 있을 법이다.
--------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------

英語編

■CAN'T PUT ONE'S FINGER ON IT

意味: 的確に指摘できない。説明する物事について充分に理解していないため、うまく説明できないようなときにこの表現を使う。	释义:无法明确解释。当对方没听懂自己所说的话，而自己又无法更好的解释时，用此表现。	Meaning: To not quite be able to explain something because you don't fully understand it.	의미:정확히 지적할 수 없다. 설명하고 있는 것에 대해 충분히 이해하고 있지 않아서, 제대로 설명하지 못할 때에 쓰는 표현
-----------------------------------------------------------------	-------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------

Example: "I can't put my finger on it, but she's strange."

例文: どこがどうとは言えないけど、彼女、変じゃない？	例句:具体的的我也说不清楚。不过，她是不是有点儿怪？		예문:어디가 어떻게 정확히 이야기 못해도, 그 애 좀 이상하지 않니?
--------------------------------	----------------------------	------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------

■TO HAVE SOMEONE UNDER ONE'S THUMB.

意味: 誰かを自分の親指の下にする。つまり、自分の管理下もしくは支配下に置くということ。日本語で、特に自分の夫に対して支配力を持っている女性について使う「尻に敷く」は、これに近いといえるだろう。	释义:把人压在自己的拇指下。也就是说，把人置于自己的管理或控制之下。在日语中，把控制自己丈夫的女性，说成“(把丈夫)压在屁股底下”，可以说比较接近该说法。	Meaning: To have someone completely under one's control. In Japanese, the expression "shiri ni shiku" is used particularly to describe a wife who completely dominates her husband.	의미:상대를 자기 손가락 밑에 두다. 즉, 자신의 관리하나 지배하에 두다라는 뜻. 일본어로 자신의 남편에 대해서 특별히 지배력을 가지고 있는 여성들에게 쓰는 「엉덩이를 깔다」라는 말은 이 뜻에 가깝다고 이야기할 수 있다.
------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Example: She obviously has her husband under her thumb.

例文: 彼女、完全にだんなを尻に敷いているよね。	例句:她把丈夫整个儿压在屁股下面了。		예문:그녀는 완전히 자기 남편을 지배하고 있어.
-----------------------------	--------------------	-------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------

■FIGHT TOOTH AND NAIL

意味: 何かを成し遂げるため、あるいは何かを阻止するために必死に出でるかぎり手立てをつくすこと。	释义:为了达到目的，或加以阻止而想方设法、绞尽脑汁。	Meaning: To fight desperately for or against something.	의미:무엇인가를 이루기 위해 또는, 무언가를 저지하기 위해 필사적으로 할 수 있는 한 손을 쓰는 일을 말한다.
-----------------------------------------------------	----------------------------	------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------

Example: She fought tooth and nail for her promotion.

例文: 彼女は自分を売り込むために無我夢中だ。	例句:她在不顾一切地推销自己。		예문:그녀는 자신의 선전에 무아지경이다.
----------------------------	-----------------	--------------------------------------------------------------------------------------	------------------------

韓国語は、日本語と同じ表現以外に、独自の言い回しはみられなかった。 次号は「胸」です。	朝鮮語的表现与日语相同，没有发现独特的说法。 下期介绍“胸”。	There were no finger or fingernail expressions unique to Korea, only those with equivalents in Japanese. Next month's theme will be the "chest."	한국어는 일본어와 같은 표현 이외에 한국어만의 독자적인 표현은 없었다. 다음 호는 「가슴」입니다.
------------------------------------------------	------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------

学好中国話，為日中友好起橋梁作用！

別科 夜間部 18:15~20:30

●基礎A班～応用H班 週3回

中国語の基礎から応用まで、レベルに合ったクラスに入り、確実に基本を身につけます。

●別科研究科 週1回

通訳・翻訳・会話・文学講読・中国映画等

一般科 午前部 10:00~12:00

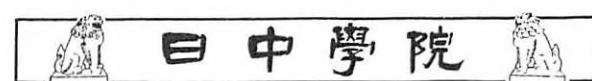
午後部 13:30~15:30

本科 ●専門課程(全日制2年)

●本科研究科(全日制1年)

※気功・中国料理などを学べる文化講座、また、中国人留学生対象の日本語科もあります。

■'93年度は4月10日より開講となります。定員に余裕がある場合、途中編入も可能です。なお、聽講は随時受け付けております。案内書をお送りしますので、お問い合わせ下さい。



TEL: 03-3814-3591

〒112 東京都文京区後楽1-5-3
JR飯田橋駅より5分

AMUSEMENT

季節的旅行、小さな美術館、映画、ビデオ、本、コンサート、スポーツなど、We'reおすすめの情報を紹介していきます。
 季節的旅行、小型美術館、電影、錄像帶、書籍、音樂會、體育活動等，《我們》為向您推薦有關消息。
 Seasonal trips, small museums, movies, video, books, concerts, sports and other recommended information.

계절의 여행, 작은 미술관, 영화, 비디오, 책, 음악회, 스포츠 등 We're가 권해 드리는 정보를 소개해 드립니다.

ALL YOU CAN EAT

世間にどんな不況風が吹こうと、腹が減ることに変わりはない。こんな時期だからこそ、安いお金でモリモリ、バクバクおいしいものをお腹いっぱい食べて不況風を吹っ飛ばそう。そこで今回は「食べ放題の店」や「大盛りチャレンジの店」を紹介しよう。

食べ放題の店

●しゃぶ通

5:00pm~9:00pm
東京都新宿区新宿3-17-2 アーバンアカネビル8F / TEL: 03-3354-2836
2,600円…きしめん、ご飯もおかわり自由。大阪でも(TEL: 06-341-3928)でもやっている。

寬面條和飯隨便吃。在大阪也營業(電話: 06-341-3928)。

Kishimen-noodles. Second helpings of rice free. Branch in Osaka (tel: 06-341-3928)

카시면(남작하게 뽑아 낸 국수)
밥까지 먹고 싶은대로 먹을 수 있다.
오사카(TEL: 06-341-3928)에도 있음。

●スエヒロ(築地店)

11:00am~2:00pm 5:00pm~10:00pm
東京都中央区築地4-1-15 / TEL: 03-3542-3951
3,000円…お肉の他に、野菜、ごはん、うどん、たれ、卵などお替わり自由。和式の個室でくつろげる。

肉、蔬菜、飯、面條、鶏蛋隨便吃，烤肉用的作料汁管用。備有舒適的單間和日本式房間。

You can have seconds of not only meat, but vegetables, rice, udon-noodles, tare-sauce, eggs, etc. Pleasant atmosphere in private Japanese-style rooms.

고기 이외에 야채, 밥, 우동, 양념장, 계란 등 먹는 것 자유, 독방의 다다미방에서 편히 먹을 수 있다.

●しゃらら亭

5:00pm~5:00am(平日)5:00pm~11:00pm(日祝)
大阪市中央区東心斎橋2-8-26 都ファッショントビル4F / TEL: 06-212-4130
3,480円…もともとは炉端焼きの店。しゃぶしゃぶ、すき焼き鍋が食べ放題。

原本是個火鍋店。涮牛肉和鶏素燒隨你吃。

Previously, a robata-yaki (baking over the fire restaurant). Any size portions of shabu-shabu and suki-yaki available.

원래는 로바다야끼집, 샤부샤부, 스키야끼가 마음껏 먹고 싶은대로

不論經濟怎樣蕭條，飯還是要吃的。在這不景氣的時候，我們更應該到價廉物美的店裏去狼吞虎咽、大吃特吃一頓，才有勁兒吹跑這股蕭條風。在此，我們給大家介紹一下“任君吃”的店和“向大肚皮挑戰的店”。

Regardless of whatever changes our fluctuating economy may bring, we all get hungry just the same. And despite the fact that we are in a time of recession, we can still keep our stomachs full with tasty but cheap food and pass away the bad times. This month, We're will introduce you to places where you can eat 'tabehodai', all-you-can-eat or take the 'omori', giant portion challenge.

불황의 바람이 불고 있는 세상과는 무관하게 때가 되면 배가 고파 오는 것에는 변함이 없다. 이럴 때일수록 쌈 돈으로 맛있는 음식을 배부르게 먹고 불황의 바람을 이기자. 그런 뜻에서 이번 달에는 「타베호다이-일정액의 돈으로 마음대로 먹을 수 있는 음식점」이나 「곱배기×곱배기 점」을 소개합니다.

'All-You-Can-Eat' Places

●楓華(ふうげ)

11:00am~3:00pm 5:00pm~10:00pm
東京都千代田区大手町2-6-2 日本ビル1F / TEL: 03-3270-3455
1,500円…しゃぶしゃぶ、野菜はどれだけ食べてもOK。

涮牛肉和蔬菜，吃多少都行。

For shabu-shabu any portions of vegetables are OK.

샤부샤부, 야채는 먹고 싶은대로 O.K.

●竹弥本店(たけやはんてん)

11:30pm~21:00pm(1時間半のみ)
東京都台東区上野6-14-7 ベリタス岡崎栄泉ビル6F / TEL: 03-3836-3679
男2,200円・女2,000円…しゃぶしゃぶとすき焼きの他に、アイスクリームやケーキなどのデザート類も食べ放題。

除了涮牛肉和鶏素燒，還可以隨便吃冰淇淋、點心等甜食。

After shabu-shabu and suki-yaki, feel free to try the desserts of ice-cream or cakes; all you can eat!

샤부샤부, 스키야끼 이외에 아이스크림, 케이크 등의 디저트류도 먹고 싶은대로

●WHITE ORCHID

5:00pm~9:00pm (土日祝はディスコ)
大阪市北区梅田1-9-20 大阪マルビル2F / TEL: 06-345-3050
3,480円…ごはん、きしめん、野菜も食べ放題。1,000円追加で飲み放題。

飯、寬面條、蔬菜盡管吃。如再付一千日圓，還可以任你喝。

Any size portions of rice, kishimen-noodles, vegetables. For an additional 1000 yen, all you can drink.

밥, 카시면, 야채까지 먹는 것 자유. 1,000엔 추가로 술도 마음껏 마실 수 있음.

●カルビ共和国

5:30pm~10:30pm(1時間15分)
東京都渋谷区神宮前4-28-25 / TEL: 03-3402-2901
男2,200円・女2,000円…焼き肉同様、人気の揚げ物やサラダ、デザートもいくら食べてもOK。

受歡迎的油炸食品、色拉、甜食也和烤肉一樣，盡管吃。

Eat as much as you can: yaki-niku, popular fries, salads, desserts.

●焼肉じゃんじゃん

11:00am~10:30pm
東京都足立区翁2-39-53 / TEL: 03-3890-6950
大人1,900円…焼き肉の他にも、寿司、サラダ、ケーキなどなんでも食べ放題。

焼肉之外，還可以隨便吃壽司、色拉、點心等。

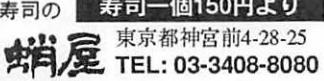
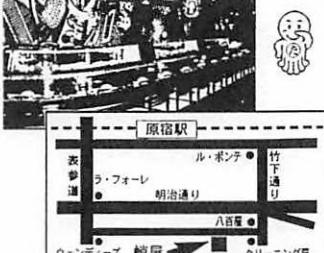
Not only yaki-niku but also sushi, salads, cakes, etc. in any size portion.

한식 이외에 초밥, 사라다, 케익 등 뭐든지 먹는 것 자유



焼肉じゃんじゃん店内

ALL YOU CAN EAT

●味仙莊 (みせんそう) 11:30am ~ 11:30pm (1時間半のみ) 東京都新宿区新宿5-15-2 / TEL: 03-3350-5204 2,480円…焼き肉通の韓国人御用達の、本場の味の店。20年間変わらぬ人気の食べ放題の店。 是精通烤肉的韓國人常常光臨的正宗烤肉店。它的“任君吃”，20年來一直受人歡迎。	●ステーキ太陽 5:00pm ~ 10:00pm 東京都江戸川区東葛西6-2-14 / TEL: 03-3686-3860 1,980円…お肉のおろし問屋をしているため、国産牛が食べ放題。宴会では、しゃぶしゃぶも食べ放題。 燒肉、壽司、油炸食品、甜食等，共有50各種類可以隨便吃，好豐富。	●チーズケーキファクトリー 2:00pm ~ 6:00pm 東京都世田谷区玉川3-1-16 / TEL: 03-3707-5000 1,500円(平日のみ)…ここはチーズケーキの種類が多いことでも知られている。コーヒー、紅茶はおかわり自由。 以種類繁多的奶油點心而聞名。咖啡、紅茶隨便喝。	●シルバーヒル (都ホテル東京) 2:30pm ~ 5:00pm 東京都港区白金台1-1-50 / TEL: 03-3447-3111 1,500円…ケーキやフルーツと一緒にグレープも食べられる。コーヒー、紅茶飲み放題。 薄餅乾也和點心、水果一樣隨便吃。咖啡、紅茶任君喝。
Place with authentic yaki-niku popular among Korean people. Tabeb-hodai has been operating for over twenty years.	Because the owner of the place has a friend in a distribution company, you can have as much domestic beef as you want. During parties also shabu-shabu in any quantity.	Famous also for many kinds of authentic cheese cake. Free seconds for coffee and tea.	You can have cakes, fruits and others with crepes. Coffee and tea served freely.
한국인 요리사가 만드는 한식 정통의 맛을 자랑하는 가게. 20년 동안 변함없이 인기 있는 먹고 싶은대로 먹을 수 있는 집.	고기 도매상을 하고 있어 국산 소고기를 마음껏 먹을 수 있다. 연회인 경우는 사부사부도 먹는 것 자유.	이 집은 치즈 케익 종류가 많은 것으로 알려져 있다. 커피, 흥차는 마시고 싶은대로 마실 수 있다.	이 집은 치즈 케익 종류가 많은 것으로 알려져 있다. 커피, 흥차는 마시고 싶은대로 마실 수 있다.
●アサヒビール館 (高円寺店) 11:00am ~ 11:30pm (1時間半のみ) 東京都杉並区高円寺南2-49-18 / TEL: 03-3312-8848 1,780円…焼き肉をはじめ、シーフード、サラダ、寿司なども食べ放題。	●松坂屋 (まつざかや) 4:00am ~ 11:00pm (平日), 11:00am ~ 11:00pm (土日祝) 大阪府高槻市天王町120-1 / TEL: 0726-73-2348 男1,380円、女1,200円…焼き肉、寿司、揚げ物、デザートなど食べ放題の種類は全部で50種もあるほど、充実している。	●プリンスバイキング (新宿プリンスホテル) 2:30pm ~ 5:00pm 東京都新宿区歌舞伎町1-30-1 / TEL: 03-3205-1111 1,800円…ケーキの他、サンドイッチやピザバイ、フルーツ、サラダなどもある。飲み物飲み放題。	●カクテルラウンジトップオブヨコハマ (横浜プリンスホテル) 11:00am ~ 4:30pm 神奈川県横浜市港北区新横浜3-4 / TEL: 045-471-1111 1,500円…ケーキは季節のフルーツをつかったものが主体。コーヒー、紅茶つき。
烤肉、以及各種魚鮮、色拉、蕎麥茶面等隨你吃。	可以按照口味，隨意放入面、蔬菜、豬肉、章魚等，做自己愛吃的鍋焰。	除了糕點，還有三明治、意大利餡餅、水果、色拉等。飲料也是隨便喝。	以新鮮上市的水果糕點為主。附加咖啡、紅茶。
Beginning with yaki-niku, any size portions of sea-food, salad, and green tea soba noodles.	An abundance of 50 varieties of free food including yaki-niku, sushi, fries, dessert and others.	Tabeb-hodai of cakes, sandwiches, pizzas, fruits, salads, drinks and others.	Main dishes are cakes and sweets that use seasonal fruits. With coffee or tea.
한식을 시작해 시푸드, 샐러드, 차로 만든 모밀국수도 마음껏 먹을 수 있는 집.	한식, 초밥, 떡김, 디저트 등 총 50종류의 음식을 양껏 먹을 수 있을 정도로 충실히 점	케익의 이외에 샌드위치, 피자파이, 후르츠, 샐러드 등도 있다. 음료수도 물론 마음껏 마실 수 있음.	케익은 계절에 맞는 파일을 사용한 것. 커피, 흥차는 서비스.
●東海苑 (とうかいえん) 11:00am ~ 11:00pm 11:00pm ~ 3:00am(日祝) 東京都新宿区歌舞伎町1-6-3 / TEL: 03-3200-2934 *1時間半のみ 2,500円…ここは東南アジアからの観光ツアー客に人気がある。またキムチの味も評判。	●寿里 (じゅり) 11:30am ~ 0:00am 大阪府岸和田市藤井町1-13-9 / TEL: 0724-36-4122 927円…お好み焼きの具(麺、野菜、豚、タコなど)は自分の好みで好きなだけ入れることができる。	●スカイラウンジアポロ (ホテルメトロポリタン) 2:00pm ~ 5:00pm 東京都豊島区西池袋1-6-1 / TEL: 03-3980-1111 1,300円(サービス、税金別)…地上25階からの景色は絶景。コーヒー、紅茶付き。	●ウンドーズ オン ザ ワールド (大阪ヒルトン) 2:30pm ~ 5:00pm 大阪市北区梅田1-1-8 / TEL: 06-347-7111 1,700円(土日祝は2,200円)…新鮮なフルーツを使った、クレープ、アイス、ムースなど25種類のデザートが勢ぞろい。
這里深受東南亞遊客的歡迎。朝鮮辣泡菜也很有名。	焼肉之外，花一千日圓還能隨便吃健康新品鍋（動物內臟鍋、肉鍋等）。	從25層樓遙望，景色極佳。附加咖啡、紅茶。	備有新鮮的水果，以及薄餅乾、冰淇淋、沫菲等25種糕點。
Famous among tourist groups from south-east Asia. Good place for kimchee.	You can choose whatever you would like to have in your okonomi-yaki (noodle, vegetables, pork, octopus)	Beautiful view from the 25th floor with coffee or tea.	Collection of 25 kinds of dessert such as mousse, ices, and crepes using fresh fruits.
이 곳은 동남 아시아에서 온 관광객들에게 인기가 있다. 그리고, 무엇보다 김치가 맛이 있다.	오코노미야끼(일본식 빙대떡)의 재료(면, 야채, 데지고기, 낙지 등)를 자기 취향에 따라 주를 만큼 넣어 먹을 수가 있다.	지상 25층에서 본 경치가 절경이다. 커피, 흥차 서비스	신선한 파일을 시작해 그레이프, 아이스, 무스 등의 각 종류의 디저트가 있다.
●重慶飯店 (じゅうけいはんてん) 5:00pm ~ 9:00pm 大阪市北区曾根崎新地1-13-22 東映会館7F / TEL: 06-345-8496 3,800円…45~50種類の中華料理のバイキング。ビール、日本酒、ソフトドリンクも飲み放題。	●焼き肉バイキング ダイリキ 5:00pm ~ 11:00pm (平日), 12:00pm ~ 11:00pm (日祝) 1時間半のみ 大阪府農中市庄内西町4-1-21 / TEL: 06-331-2045 男1,800円 女1,500円…焼き肉の他に、ヘルシー鍋（モツ鍋、肉鍋）の1,000円食べ放題も。	焼肉バイキング 味仙莊 (みせんそう) 東京都新宿区新宿5-15-2 Tel: 03-3350-5204 食べ放題 2,480円 ロース、カルビ、キムチ、野菜、デザート、ライス、スープなど 飲み放題 3,800円 生ビール、ロゼワイン、ビスキー、サークルハイ	寿司の 売り場 東京都神宮前4-28-25 蛸屋 TEL: 03-3408-8080  
因是肉類批發店，所以國產牛肉盡管吃。如舉辦宴會的話，涮牛肉也是隨便吃。	中國菜自助餐共有45~50道。日本酒、啤酒和清涼飲料任你喝。	年中無休 11:30~11:30 バイキングは 月~木 90分 金、土、日、祝日 60分 (食べ放題のみ)	
45-50種類의 중국 요리의 바이킹, 맥주, 일본 술, 소프트 드링크도 마음껏 마실 수 있음.	Not only yaki-niku, but also any quantity of healthy pot-nabe (motsu-nabe, nikunabe) for 1,000 yen.		
한식 이외에 헬시 찌개(모쓰나베(일종의 잠탕찌개), 고기찌개)를 1, 000엔으로 마음껏 먹을 수 있다.			

●トップ オブ ミヤコ

2:30pm~4:00pm
大阪市天王寺区上本町6-1-55 都ホテル
大阪21F TEL: 06-773-1111

1,545円…15種類のオリジナルケーキをはじめ、サンドイッチ、アイスクリーク、クッキーも食べ放題。

15種特製糕點、還有三明治、冰淇淋、小甜餅乾任君選。

Beginning with 15 kinds of original cakes, tabe-hodai of sandwiches, ice-creams and cookies.

15종류의 오리지널 쿠키도 마음껏 먹을 수 있다.

●CARAT

2:00pm~5:30pm
大阪市北区梅田1-9-20 大阪第一ホテル
1F TEL: 06-341-4411

1,300円(サービス、税金別)…季節に合わせたケーキの他に、紅茶、コーヒーも飲み放題。

除了與季節相應的糕點外，還有豐富的茶飲。

With an assortment of seasonal cakes, you can have free refills of coffee or tea.

계절에 맞는 케익 이외에도 흥차, 커피도 마음껏 마실 수 있다.

●ワグラム

2:00pm~5:00pm (平日のみ)
大阪市中央区中之島筋2-3-19 ヒロタビル
2F TEL: 06-213-9072

1,545円…手作りケーキのほかにもデザート菓子が豊富。コーヒー、紅茶も飲み放題。

手做的糕點之外，還有豐富的甜食。咖啡、紅茶盡管喝。

Abundance of home-made cakes and desserts. All-you-can-drink coffee or tea.

직접 만드는 케익 이외에도 디저트과자가 풍부, 커피, 흥차도 마실 수 있는대로 마실 수 있다. 흥심사를 피할 것.

ステーキハウス RIBERA

〒141 東京都品川区 五反田支店
東五反田3-6-18 TEL: 03-3446-6941

〒163 東京都目黒区 目黒支店
下目黒6-17-20 TEL: 03-3793-9955

チャレンジャー來たれ！

ジャンボステーキとライスを、30分以内に3人分召し上がった方には、料金一切いただきません。さらに1万円を進呈致します。

1ボンド
ステーキ
¥2,900

12ボンド
ステーキ
¥2,000

ヒレステ
ーキ
¥2,500



チャレンジの店

Places where you can take the 'omori' challenge

●神楽坂飯店 (かぐらざかはんてん)

11:00am~11:00pm(平日) 11:00am~10:
00pm(土日祝)

東京都新宿区神楽坂1-14 TEL: 03-3260-
1403 *混雑時はさけること

ぎょうざ100個、8人前のチャーハン、6
人前のラーメンを1時間以内に食べたら
無料。

如在一個小時之內，將100個餃子、8碗炒飯、
6碗面條全部吃下去的話，就不用付錢。

If you can manage to eat 100 gyoza,
chahan-rice for 8 people and ramen for 6
people within 1 hour, it's all free of charge.

만두 100개, 8인분「볶음밥」, 6인분 라면을
한 시간안에 먹으면 무료.

●餃子会館磐梯山(ぎょうざかいかなんだいさん)

6:00pm~11:30pm(平日のみ)

東京都台東区浅草橋4-1-2 TEL: 03-
3861-4376

餃子を男性は100個(1時間以内)、女性は
50個(30分以内)に食べたら無料。

男子一小时吃下100個餃子、女子30分
鐘吃下50個餃子的話，免費。

100 gyoza for men eaten in 1 hour and 50
gyoza for women eaten in 30 minutes are
free.

만두를 남자는 100개(한 시간내), 여자는 50
개(30분 내)에 먹으면 무료

●れもん屋

5:00pm~11:00pm(予約制)

東京都千代田区富士見2-9-1 TEL: 03-
3234-0070

5枚分のお好み焼きを30分間に食べたら
無料。賞品はおたふくソース1箱。失敗
したら5,000円。

若在30分鐘內吃下5張鍋燒，不僅不用付錢，
還可得一杯「多福調味汁」作為獎賞。如超
過了30分鐘，請付5,000日圓。

If you can eat 5 okonomiyaki in 30 minutes, you have it free,
and will be given 1 pack of ofatuku-sauce as a reward.
However if you fail, you will have to pay 5,000 yen.

오코노미야끼 5장을 30분내로 먹으면 무료
상품은 오타후쿠 소스 한 상자. 물 먹으면
벌금 5,000엔.

●庄や(市ヶ谷店)

11:30am~2:00pm(通常の飲み屋部門は5:00pm~11:00pm)

東京都新宿区市ヶ谷町1-3 アンデスピ
ル1, 2F TEL: 03-3267-9591

通常の6~7人前のスーパージャンボカ
ツカレーを食べたら、無料に。失敗し
たら1,000円。

約有6~7人份的特大肉排咖喱飯，全
部吃完的話，免費。失敗了請付1,000日圓。

If you manage to eat the super jumbo
katsu-curry for 6-7 people, it is free. If you
fail, you pay 1,000 yen.

통상 6~7인분의 슈퍼점보 돈까스 카레를 먹
으면 무료. 못 먹으면 벌금 1,000엔.

●長崎樓(ながさきろう)

11:00pm~2:00pm / 5:30pm~9:30pm

東京都中央区日本橋室町1-11-14 TEL:
03-3241-0061

巨大どんぶり(大盛り5人前ぐらいい)の長
崎チヤンポンを1時間以内でたいらげたら
無料。

長崎首屈一指的特大蓋飯(約5人份)，
在一小时内全部吃完的話，免費。

You can get a huge jar (portion for 5 people)
of Nagasaki-champion for free under the
condition that you eat it all in one hour.

거인 그릇(5인분)으로 나가사키 짬뽕
을 한 시간 내에 비우면 무료.

●ステーキハウス RIBERA

6:00pm~11:30pm

東京都品川区東五反田3-6-18 TEL: 03-
3446-6941

ステーキ3皿(1,500g)、ライス(900g)を30
分で食べたら、賞金1万円。失敗したら
8,700円。

如在30分鐘內吃完3盤牛排(約1,500
克)和飯(約900克)的話，賞1萬日圓。
失敗的話，請付8,700日圓。

10,000 yen award for a person who will eat 3
plates of steaks (1,500g) with rice (900g) within
30 minutes. Those who fail pay 8,700 yen.

스테이크 세점식(1,500g), 라이스(900g)을
30분내에 먹으면 상금 만엔, 실패하면 8,700
엔.

●ジャンボカレー

10:00am~9:00pm

大阪府農中市新千里東町1-3-3 せんちゅ
うパルB1 TEL: 06-831-2532

ジャンボカレーを40分間に3杯食べたら
無料。賞品はキャッシュ3,000円と、食
券3,500円分。

在40分鐘內吃完3大碗特大咖喱飯的
話，免費。並可得現金3,000日圓、餐券
3,500日圓。

You will get 3 free plates of jumbo curry if you eat
them in 40 minutes. You will be also given 3,000
yen cash and 3,500 yen food-coupon as a reward.

점보 카레를 40분간 세 그릇 먹으면 무료.
상품을 혼합할 경우 3,000엔과 식권 3,500엔.

●ワイデマン

5:00pm~3:00am

大阪府農中市服部西町1-1-22 服部サーク
ル1F TEL: 06-863-1403

特製モダン焼きなど3種類のお好み焼き
を40分以内に食べたら無料。失敗した
ら2,000円。

3種特製的流行鍋格，40分鐘內吃完的
話，免費。失敗的話，請付2,000日圓。

You can have free of charge 3 types of okonomiyaki
including a special 'modern type', if eaten within 40
minutes, but in the case of failure the charge is 2,000 yen.

특제 모던 오코노미야끼 등 3종류의 것을 40
분내에 먹으면 무료. 먹지 못하면 벌금 2,000
엔.

CESSNA

はる
春の陽気に
ゆうらん
セスナで遊覧

上野駅からJR高崎線で北西へ約1時間、埼玉県桶川市近くの荒川河川敷に本田航空の飛行場はある。自動車やバイクのメーカーとして有名な、あの「HONDA(ホンダ)」の創設者、故・本田宗一郎氏の趣味が高じて作られたものだが、一般向けにセスナ機の遊覧飛行も年中無休でやっている。

春の陽気の日差しのなか、川面を渡風に乗ってエンジンが響いてくる。

飛行場といつても河原を整備して作った小ぢんまりとしたもので、ターミナルもなければ管制塔もない。広場にはぽんと立っている仮設テントで「遊覧飛行を頼みたいんですが……」と申し込むと、気のいいおじさんたちが「コースは?」「予算は?」と素早く応対してくれる。

セスナは一機につき乗客が3人まで乗れ、新宿・池袋上空までの往復は約35分で3万3,200円。ちょっとだけ飛行体験をしてみたい人には“桶川市上空コース”7,500円(約10分)がおすすめだ。

キッチリと並んだ緑の水田と遙に霞む高層ビル群。どちらも日本らしいといえば日本らしい対照的な光景をいっぺんに見るのはおもしろい体験だろう。(佐々木まみ)

●本田航空(株)

TEL: 0492-99-1111

○JR高崎線「桶川駅」から川越駅行きバス「山ヶ谷戸」下車、徒歩15分。

○東武東上線/JR川越線「川越駅」、もしくは西武新宿線「本川越」から、桶川駅行きバス「山ヶ谷戸」下車、徒歩15分。

*セスナ機の遊覧飛行は全20余コースがある。希望に応じたコース設定も可能。ヘリコプターのチャーターもある。

小陽春
乘“賽斯納”

在上野站乘J R高崎線往西北行進約一個小時，便到了埼玉縣桶川市。本田航空公司的飛機場，就在這附近的荒川河灘邊上。該機場是因以製造汽車、摩托車而聞名的“HONDA(本田)”公司創立者、已故的本田宗一郎先生的愛好而修建的。現在，這裏終年向遊客開放“賽納斯”機的遊覽飛行。

在小陽春天氣的晴空下，飛機的引擎聲乘着河面的微風飄過來了。

說是飛機場，其實也就是把河灘整一整後，修成的小而平整的土地。既沒有機場大廈，也沒有指揮塔。你祇要到廣場上那孤零零的臨時帳棚去說一聲“我想乘遊覽飛機。”一位和藹的中年人會馬上問：“你想坐哪條線？”

“預算多少？”

“賽斯納”機一次可乘三名遊客，如去新宿、池袋上空的話，往返約35分鐘，要33,200日圓。隻想體驗一下航空飛行的人，我勸你坐“桶川市上空路線”，7,500日圓可乘10分鐘左右。

那一排排整齊碧綠的水田，和遠處隱隱約約的高樓大廈群形成了鮮明的對照。一次便能看到這兩種不同的日本式風光，不也是一個快樂的體驗嗎？(佐々木眞水)

●本田航空株式會社

TEL: 0492-99-1111

○從JR高崎線“桶川驛”站乘開往川越站方向的汽車，在“山ヶ谷戸”站下車，步行15分鐘。

○東武東上線/JR川越線“川越驛”站下車、西武新宿線“本川越”站下車，乘開往桶川站方向的汽車，在“山ヶ谷戸”站下車，步行15分鐘。

*“賽斯納”機的空中遊覽航線共有二十餘條。並可根據您的希望來設定航線。也出租直昇飛機。

Excursion by Cessna In Fresh, Spring Weather

Honda Airport, close to Okegawa city, in Saitama prefecture, can be reached by traveling about 1 hour from Ueno north-west on the JR Takasaki line in Arakawa. It was opened due to a hobby of Mr. Souichiro Honda, the founder of Honda Motors, the famous car and bicycle manufacturer, and flights by Cessna are open to the public all year. In fresh, spring weather you catch the tailwinds flowing from the other side of the river and you can hear the sounds of engines.

Honda airport is very small, more likely a landing strip than actual airport. There are no terminals or control towers. In the center of the facility there is a makeshift tent and if you inquire “Can I have a flight?” some nice fellows will promptly respond, and ask you “What course do you want?” or “What is your budget?” etc.

One Cessna can fit three passengers. A round trip over Shinjuku-Ikebukuro lasts 35 minutes and the cost is 33,200 yen. For those who wish to only experience navigation, We're recommends the 10 minute course above Okegawa city for 7,500 yen.

Green rice paddy fields placed tightly and clusters of high buildings are clearly visible from above. This is a opportunity to see once the contrasting views of modern Japan.

(Mami Sasaki)

* Honda Flights Corp.

Tel: 0492-99-1111

* From Okegawa station on JR Takasaki line take the bus to Kawagoe and after getting off in Yamagayado is a 15 minutes' walk

* Get off in Kawagoe station on Tobu-Tojo line or JR Kawagoe line or get off in Hon-Kawagoe on Seibu-Shinjuku line, take the bus to Okegawa station, get off in Yamagayado, then walk 15 minutes * There are about 20 different excursion routes aboard the Cessnas. It is also possible to arrange a course according to your wishes. There are helicopter charters, available as well.

포근한 날씨에는
세스나기를 타고 유람

우에노 역에서 JR 타카자키선으로 북서로 약 1시간 사이타마현 오케가와시 근처의 아라카와의 카센지키라는 곳에 혼다 항공의 비행장이 있다. 자동차와 오토바이 메이커로 유명한 「HONDA(혼다)」의 창립자 고 혼다 소이치로씨의 열성적인 취미로 만들어진 곳이기는 하나, 일반인들을 위한 세스나기 유람비행도 년중 무휴로 하고 있다.

따뜻한 햇살 속에서 강바람을 타고 엔진 소리가 들려 온다.

비행기장이라고 하나 강둑을 정비해서 만든 아담한 곳으로 터미널은 물론, 관제탑도 없다. 광장에 의롭게 서 있는 가설 텐트로 가서 「유람비행을 하고 싶은데요」라고 신청을 하면, 마음씨 좋아보이는 아저씨들이 「코스는?」「예산은?」하고 물으면서 준비를 해 준다.

세스나기는 한 대에 세명까지 탈 수 있으며, 신쥬쿠, 이케부쿠로 상공까지 왕복 약 35분으로 33,200엔. 잠깐동안 비행 경험을 하고 싶은 사람들에게는 “오케가와 상공 코스”가 좋을 듯 싶다. 7,500엔에 비행 시간은 10분정도.

반듯하게 정돈 된 녹색의 수전과 희미하게 안개 긴 듯 보이는 고총빌딩가.

어디를 보더라도 일본적인 풍경이라면 풍경이라고 할 수 있는 대조적인 광경을 한 눈으로 보는 것도 재미있는 경험이 되지 않을까.

(사사키 마미)

● 혼다 항공(주)

TEL: 0492-92-1111

○ JR 타카자키선을 타고 「오케가와역」에서 카와고에 역으로 가는 버스를 타고 「야마가다니토」에서 하차, 걸어서 15분.

○ 토토초선/JR 카와고에선 「카와고에」역 또는 세이부 신쥬쿠선 「혼카와고로부터 오케가와 역으로 가는 버스를 타고 「야마가야도」에서 하차, 걸어서 15분.

* 세스나기의 유람비행은 전체 20여 코스가 있다. 희망에 따라서 코스 설정 정도 가능하다. 헬리콥터를 렌탈 수도 있다.

THE BEST STAR VIEWING HOTEL



● Full View of Mt. Fuji & Kawaguchi Lake from All 42 Rooms!

● 河口湖畔から徒歩2分

● 42室の全客室から富士山と湖を一望

★パノラマ風呂 ★アスレチックジム ★カクテルクラブ・
プール・ジャグジー ★音楽スタジオ ★駐車場

現在改装中・4月23日全面オープン
(一部はすでにオープンしております)

Tel : 0555-72-1234

Fax : 0555-72-1233

みず
湖のホテル
MIZU NO HOTEL

〒401-03 山梨県南都留郡河口湖町浅川187

ひたすら楽しいガラクタ箱 V・アナンドの映画音楽

ハリウッドの4倍もの映画製作本数を誇るのがインドであるということをご存じだろうか。年間約800本近く作られるそれらインド映画の多くは、お城や大富豪の登場する歌劇仕立ての夢物語であり、当然のことながら音楽は欠かせない要素のひとつになってしまる。ヴィジャヤ・アナンドはそこで映像演出の一環としての音楽制作を指揮する、一種の「音楽監督」のような存在である。

そんなアナンドの80年代の作品を中心に編集したオムニバスが「ダンス、ラジャー、ダンス」だが、これを聞くときに、映画音楽ということを意識する必要はない。一聴して強烈な印象を与えるのは、その音楽的な意味での豊富さだ。インドという枠にとらわれず、アナンドの音楽はカリビアンからファンク、そしてどこか日本の歌謡曲を思わせるアジア的なメロディの間を奔放に跳ねまわる。

その無節操なまでに貪欲な諸要素の混合は、さながらポップ音楽のガラクタ箱めいたものを思わせながら、その実、聴く者をたっぷり堪能させてくれる。国籍のレッテルを貼られることを拒むかのごとく、数秒おきに違う顔を見せるアナンドの音楽は、理屈も、国籍や人種の相違もを超えてただ楽しむために聞く、ということをわれわれに要請しているかのようだ。

●「ダンス、ラジャー、ダンス」／ヴィジャヤ・アナンド／ワーナーミュージック・ジャパン(WPCP-4844) 2,400円(消費税込)

趣味無窮的“八寶箱” V・阿南德的電影音樂

你可知道，印度制作的電影是好萊塢的4倍。印度每年創作近八百部影片，其中大多數是反映權貴或富翁的歌劇式夢幻片。音樂，也就理所當然地成了印度電影中一個不可缺少的要素。烏加亞·阿南德指揮着作為電影的一個環節的音樂制作，儼然是位“音樂導演”。

以阿南德80年代的作品為中心編集的短曲集《舞・伽・舞》，欣賞時没有必要去考慮這是電影音樂。因為從音樂的意義上講，它很猥雜，給人以一種強烈的印象。阿南德的音樂跳出了印度這個圈子，中南美音樂，個性、節奏都很強烈的“範克”樂，還有象是日本歌謡的亞洲旋律，都在阿南德的樂章上自由奔放地跳躍着。

那貪婪之至、種種要素的混合，宛如一個通俗音樂的“八寶箱”，讓聽者深感滿足。象是在拒絕標上國籍、每隔數秒便又是一種異國風格的阿南德的音樂，似乎要我們越過道理、國家和人類的界線，為歡樂而欣賞。

●《舞・伽・舞》烏加亞・阿萊德・ワーナーミュージック・ジャパン(WPOP-4844) 2,400日圓(包括消費稅)



Very Exciting Toy Box Soundtracks by V. Anand

If you haven't heard, India takes great pride in the fact it produces four times as many films as Hollywood. Indian movies, numbering about 800 annually, typically are operatic-dream stories in which castles and gorgeous villas appear on the stage. Music is a crucial ingredient to a setting like that. Vajaya Anand is a "music director" of sorts who produces and conducts music a part of the presentation. "Dance Raja Dance" is a compilation culled primarily from Anand's work during the 1980s. If you listen to it, you will find that it is much more than just a soundtrack. What the listener may find most impressive, is the vast musical variety. Do not consider this music Indian, as Anand's music jumps widely among Caribbean and Funk while borrowing from Asian music including elements from Japanese folk music. Such an eclectic music mix with original touches reminds one of a toy box with its pop-like music, listeners will really feel satisfied. Anand's music shows different faces every few seconds, evades classification or identification with a particular national genre. His music transcends logic, national or ethnic idiosyncrasies, and serves well its purpose of giving fun and pleasure to the listener.

● 'Dance Raja Dance' by Vijaya Anand
Warner Music Japan (WPCP-4844)
2,400 yen (tax included)

V・アナンドの映画音楽

헐리우드의 4배나 되는 영화 제작량을 자랑하고 있는 것이 인도라는 것을 당신은 알고 있었습니까?년간 약 800편의 영화가 제작되는데 대부분의 영화의 내용은 성이나 대부호가 등장하는 가극 형식의 꿈같은 이야기이다. 가극영화인 만큼 음악은 빛 수 없는 요소의 하나로 되어 있다. 비자야·아난드씨는 여기서 영상 연출의 일환으로서 음악제작을 지휘한다. 일종의 「음악감독」 같은 존재인 것이다.

그러한 아난드씨의 80년대의 작품을 중심으로 편집한 음니버스가 「댄스、ラザー、ダンス」로 이 앨범을 들을 때는 영화음악이라는 것을 의식할 필요는 없다. 그의 음악이 주는 강렬한 인상은 음악적인 의미로서의 난잡함이다. 인도라는 테두리에 얹매이지 않고 카리비안에서 펑크, 그리고 어딘가 일본의 가요곡을 생각나게 하는 아시아적인 멜로디 사이를 자유롭게 넘나드는 듯 한 것이 아난드의 음악세계이다.

그 무질제할 정도로 까지 욕심껏 모든 요소를 혼합시킨 음악은 마치 팝 뮤직의 잡동사니 상자같은 것을 생각나게 하지만, 듣는 이들로 하여금 충분히 재미를 느끼게 하여 준다. 국적의 무관함을 표현하는 것 같아, 몇 초 간격으로 달라지는 아난드의 음악은 어떤 이론도 국적이나 인종의 상이마저 넘어, 단지 즐기기 위해 듣기를 바라는 듯 하다.

●「ダンス、ラザー、ダンス」

비자야・アナンド
워너 ミュージック・ジャパン
(WPCP-4844)
2,400(소비세 포함)엔.

(有)日光商事ビデオレンタル・アジア食品センター

- ◆北京語、広東語、台湾語、タイ語のビデオの販売およびレンタル。
- ◆北京語、広東語のCD、ビデオ、タイ語のカラオケの特売。
- ◆中国、台湾、タイの各種故郷の食品がすべて有り。
- ◆ビデオの広告制作および放送業務。

◆中国の歴史(歴史人物)ドラマの日本語字幕つきビデオをレンタル開始!!

〈「再見黄埔灘」と「銀狐」〉

●お気軽にご相談ください。☎ 03-3232-8143

◎新宿本店

東京都新宿区大久保
1-15-12
☎ 03-3209-0372

◎池袋加盟店

東京都豊島区西池袋
1-29-14
オリエント池袋209室
☎ 03-3988-0575



◎横浜加盟店

横浜市中区伊勢佐木町
6-146-3
伊勢佐木六番館 501室
☎ 045-241-5077

◎宇都宮加盟店

☎ 0286-37-9166

◎大阪加盟店

☎ 06-211-8806

BOOK REVIEW

それぞれの角度から 在日外国人を読む3冊

今月は、日本に住む外国人をテーマにした新刊本の中から3冊を紹介しよう。

●『お隣りの外国人』(吉永みち子著、写真:瀬戸山玄、平凡社刊、1,400円)

ベトナムから始まり、世界12か国からやってきた在日外国人一家をそれぞれに訪ね、まず食卓を囲む。食卓の風景から彼らの暮らしが語られていく、興味深い視点をもった一冊。食卓から家族が見え、食から文化が見えてくる。

●『外国人労働者と権利救済』(外国人労働者弁護団著、現代書館刊、1,854円)

急増した外国人の労働災害や人権侵害などのトラブルの相談、弁護の活動を行ってきた外国人労働者弁護団のメンバーによる活動記録。担ぎこまれた病院で診療拒否にあり、その後死亡してしまったフィリピン人男性の話など、弁護士たちが直面したさまざまな事例があげられている。現在の在日外国人の人権問題を浮き彫りにする。

●『ぼくは隠れていた』(レイ・ベントウラ著、松本剛史訳、草思社、1,500円)

横浜のドヤ街、寿町にもぐりこんだフィリピン人男性がニッポン、コト(寿町)での暮らしを綴った、いわば内側からの外国人ルポルタージュ。不法滞在の仲間のフィリピン人たちが繰り広げる人間模様、そして日本人へのまなざし。日本のマスコミが取り上げる外国人への視点が、からやかに痛快に裏切られていく。おすすめの一冊!!

從不同角度 反映在日外國人的 三本書

本月、從以在日外國人爲題材的新書中、選出3冊介紹給大家。

●『隔壁的外國人』(作者 吉永道子、攝影 瀬戸山玄、平凡社出版、1,400日圓)

作者依次拜訪了從越南及其他國家來到日本的十二戶外國人家。大家圍着餐卓、從飲食談到生活、含意深刻。是本從餐卓看家庭從夥食看文化的書。

●『外國人勞動者與權力救濟』
(外國人労働者辯護團編著、現代書館刊行、1,854日圓)

外國人在工作時受傷、人權被侵犯等、因此引起的糾紛急劇增加。本書是外國人労働者辯護團成員爲外國人進行辯護活動的記錄。如被擡進醫院後遭到拒絕、不給治療，最後死去的菲律賓男性的事等、書中列舉了辯護律師們遇到的各種事例、刻劃出在外國人的人權問題。

●『我藏起來了』(萊·潘托拉著、松本剛史譯、草思社刊行、1,500日圓)

本書是一部外國工人看日本的報告文學。橫濱壽町是個簡易旅館充斥的街道。一位菲律賓男性躲進這裏，根據自己在日本壽町的生活寫成。那些違法留在日本的菲律賓人，向我們展示了幅人間圖，還有對日本人的看法。該書輕而易舉地剖析了日本大眾宣傳媒介對外國人的報導，很值得一讀！



3 Books with Different Viewpoints of Foreigners Residing in Japan

This month We're will review 3 books from among new publications that explore the theme of foreigners living in Japan.

* *Otonarino gaikokujin* (My Foreign Neighbor) by Michiko Yoshinaga; pictures by Fukashi Setoyama; Heibonsha, 1,400 yen. The author has visited foreign families from 12 countries beginning with Vietnamese that now reside in Japan. In her book, she takes a very interesting viewpoint by telling us about their lives starting with scenes from around the table. She discusses family from her observations from the dinner table, and culture through cuisine.

* *Gaikokujin rodoshato kenri kyusai* (Foreign workers and rights relief) by Lawyers for Foreign Laborers' Rights. Gendai shokan, 1,854 yen.

Consultation regarding workplace accidents and violations of human rights of the rapidly increasing number of foreign workers provide the basis for this book. Records of cases handled by members of the Association of Attorneys for Foreign Workers, who process many law cases are cited. Among examples of problems that these lawyers confront, include a story of an injured Philippine male patient brought to a hospital was refused care, and died as a result. This book embodies the human rights problems of foreign residents in modern Japan.

* *Bokuwa kakureteitei* (I was hiding) by Rey Ventura; translated by Tsuyoshi Matsumoto; Soshisha, 1,500 yen.

Coverage from the inside written by a foreigner: a Philippine male who immigrated to Kotobuki-cho, Doyward in Yokohama, and bound his life with Japan. Patterns of people's lives including the author's Philippine acquaintances staying illegally and their impressions of the Japanese. This work refreshingly kicks Japanese mass media's views of foreigners in Japan. Good reading!

여러 시각에서 재일 외국인을 볼 수 있는 3권의 책

이번 달은 일본에 사는 외국인을 테마로 한 신간 서적 중에서 3권을 소개합니다.

●『우리 주위의 외국인』(요시나가 미치코 지음, 사진: 세토야마 후카시, 헤이븐사 출판 1,400엔)

베트남을 첫 장으로, 세계 12개국에서 온 재일외국인 일기를 각각 방문해, 우선 식탁에 둘러 앉아, 식탁의 풍경에서부터 그들의 생활을 묘사해 가는 흥미 깊은 시점의 책. 식탁으로부터 그들의 가족이 보이고, 음식으로부터 그들의 문화를 읽어갈 수 있다.

●『외국인 노동자와 권리구제』(외국인 노동자 변호단 편저, 젠다이쇼칸 발행 1,854엔)

급증하는 외국인의 노동재해, 인권침해 등의 트러블을 상담, 변호활동을 해온 외국인 노동자 변호단의 멤버들에 의한 활동기록을 실은 책. 병원에 입고 간 환자를 진찰거부로 결국은 사망해 버린 필리핀 남성의 이야기 등, 변호사들이 실려 있다. 현재의 재일외국인들의 인권문제를 생생하게 떠올리게 한다.

●『나는 숨어 있었다』

(레이·벤토우라 저. 마쓰모토 쓰요시 역. 소시샤 1,500엔)

요코하마의 간이 숙박촌 코토부키쵸에 숨어 들어간 필리핀 남성이 일본 코토부키쵸에서의 생활상을 엮은 책. 한마디로 외국인에 의한 현지 브이. 같은 불법체류의 필리핀 사람들이 펼치는 인간 요지경과 일본인에의 눈길. 일본 매스콤이 비판하고 있는 외국인에의 시각이 180도 달라질 것이다. 권하고 싶은 한 권의 책!!

語研

〒101 東京都千代田区猿楽町2-7-17 TEL03(3291)3986

関 都 夫
外国人のための生きた日本語会話
PRACTICAL JAPANESE
笠原美智子著 定価1,236円
カセット2本 4120円

外国人のための日本語会話
DAILY JAPANESE
李応寿著 定価1,600円
カセット4本 8240円

日本で聞け! KBS国際放送ラジオテキスト
やさしい韓国語講座
金裕鴻著 定価各1,442円
カセット2本 各4120円

張銀英著
初めて学ぶ韓国語基礎単語2000 I・II
水野潔 定価1,236円
カセット2本 4120円

依藤醇著
初めて学ぶ中国語基礎単語2000
水野ワーサナー共著 定価1,600円
カセット2本 4120円

樋口勝 李珍共著
中国語基本単語2000
定価1,236円
カセット2本 4120円

中日英3か国語対照
日本語基本単語
笠原美智子・張季琳共著
カセット3本別売
英語版・中語語版各4,500円
日常生活中頻繁に使われる基本単語3500余をジャンル別に分類し、覚えやすく配列。日本語を学習する初心者、日本語教師、日本語学校関係者必携の1冊。

カセット2本
定価1,500円

WANTED

友だちが欲しいですか。語学の勉強をしてみませんか。働くこと、学ぶこと、サークル紹介など、何でも募集欄。

您想交朋友嗎？您想學習語言嗎？《我們》設有工作、學習、社交活動等各式各樣的徵求欄。

Are you looking for new friends? Do you want to learn a foreign language? Looking for a job? Do you want to study something? Would you like to join a group activity? This is your chance to ask for or respond to anything.

벗을 원습니까. 어학공부를 해보고 싶지 않습니까. 일, 공부, 서클소개 등 뭐든지 모집합니다.

物 GIVE & TAKE

1. 石油ストーブをどなたかに差し上げます。新品ではないけれども、まだまだ十分に使えます。取りに来てくださる方、大歓迎です。
(尾崎竜二[OZAKI RYUJI]
新宿区／会社員
職集部で預かっています)

1. 贈送石油爐一個。雖不是新的，但還十分好使。希望來取。
(尾崎竜二[OZAKI RYUJI] / 新宿區/公司職員/請與編輯部聯繫)

1. I want to give away my oil heater. It is not brand new, but it can still serve you sufficiently. I welcome anyone who can come and take it.

(Ryuji Ozaki/Shinjuku-ku
Office worker/It is in We're office)

1. 석유스토브를 드립니다. 새 것은 아닙니다만, 아직 충분히 사용할 수 있습니다. 필요하신 분이 계시면 연락 주세요. 대 환영입니다.
(오자키 류지/신주쿠구/회사원
/편집부에 맡겨 놓겠습니다.)

学 TEACH & LEARN

1. 滋賀県にお住まいで、日本語が話せてフランス語がわかる方、私にフランス語を教えてください。時間・料金等については話し合って決めましょう。お手紙をお待ちしています。
(北林孝子[KITABAYASHI TAKAKO]
〒520 大津市朝日ヶ丘1-4-40／会社員)

1. 請住滋賀縣，會說日語且懂法語的人，教我法語。時間、學費商談決定。請來信。
(北林孝子 [KITABAYASI TAKAKO]/〒520大津市朝日ヶ丘1-4-40/公司職員)

1. I want somebody who lives in Shiga prefecture and speaks Japanese to teach me French. Time and fee can be decided after talking. I am waiting for a letter.

(Takako Kitabayashi
1-4-40 Asahigawara, Otsu-shi, 520
office worker)

2. 日本の文化をハングルと日本語対訳で説明してあるような本があれば教えてください。
(大西一美[ONISHI KAZUMI]
兵庫県 / TEL: 0794-22-2018 / 会社員)

2. 請告訴我日韓對譯的、有關日本文化方面的書。等着您的聯繫。
(大西一美[ONISHI KAZUMI]
/ 兵庫縣/☎ 0794-22-2018/公司職員)

2. If you know of a book explaining Japanese culture in both Korean and Japanese languages, please let me know. I am waiting for your call.

(Kazumi Onishi/Hyogo prefecture
Tel:0794-22-2018/office worker)

3. カンボジア語の日常会話を、ネイティブスピーカーの方に教えてほしいと思っています。日時は土・日曜日に一時間程度で考えています。詳細は相談して決めましょう。
(深田英基[FUKADA HIDEKI]
〒166 杉並区高円寺南1-7-21-405
/ 会社員)

3. 我想請母國語是語東埔寨語的人教我語東埔寨語日常會話。我想在星期六、星期天學習一個小時左右。詳情商談決定。
(深田英基[FUKADA HIDEKI]
/ 〒 166 杉並區高圓寺南
1-7-21-405/公司職員)

3. I would like to be taught conversational Cambodian language from a native speaker for one hour on Saturdays or Sundays. Details can be decided after talking.

(Hideki Fukada
1-7-21-405 Koenji Minami,
Suginami-ku 166/office worker)

1. 시가 현에 사시는 분으로, 일본어와 프랑스어를 아시는 분은 저에게 프랑스어를 가르쳐 주십시오. 시간, 요금 등에 대해서는 상담해서 정하겠습니다. 편지 기다리고 있겠습니다.
(키타바야시 타카코/우520
오쓰시 아사히가오카 1-4-40/
회사원)

2. 일본의 문화를 한글과 일본어로 설명되어 있는 책이 있으면 가르쳐 주십시오. 연락 기다리고 있겠습니다.
(오니시 카즈미/효고현/
TEL: 0794-22-2018/회사원)

3. 캄보디아어 일상회화를 네이티브 스피커한테 배우고 싶습니다. 일시는 토·일요일 1시간 정도로 생각하고 있습니다. 자세한 것은 상담 후 정하겠습니다.
(후카다 히데키/우166
스기나미구 코엔지 미나미
1-7-21-405/회사원)

働 WORK & EMPLOYMENT

1. 健康アドバイザーのアシスタントを募集しています。日本語が話せて、自然食品、気功、マッサージ、整体、瞑想などに興味のある人。国籍、年齢、性別は問いません。初心者の方も、指導いたします。週2日以上で、1日2時間以上でも可能です。
(NEXT ONE/〒106 港区麻布台3-5-5
ライオンズマンション 麻布台903
TEL: 03-3584-6663
担当: 棚田[KUBOTA])

1. 招募健康顧問的助手。會說日語、對自然食品、氣功、按摩、推拿、瞑想等感興趣的人，不問國籍、年齡、性別均可應募。對初學者將給予指導。每周做2天以上、一日做2小時以上也可以。
(NEXT ONE/〒106 港区麻布台
3-5-5 ライオンズマンション
麻布台903/☎ 03-3584-6663/
負責人：窟田[KUBOTA])

1. We want to recruit an assistant to a health adviser. Person who can speak Japanese and is interested in natural food, "Ki" energy, massage, total wellness meditation. Any nationality, age, sex. We will train beginners. Possible to work twice a week or over 2 hours daily.

(Next One/Lions Mansion Azabu-dai
903, Azabu-dai 3-5-5, Minami-ku, 106
Tel: 03-3584-6663, Ask for Kubota)

2. 外国人対象に日本語教室を開きたいと思っています。日本語を教えてくださる先生を募集しています。興味のある方は、お電話をください。
(葛西カトリック教会/江戸川区
TEL: 03-3689-0014/担当: 主任司祭)

2. 想辦一個以外國人為對象的日語教室。現募集教日語的老師。有興趣者、請來電話。
(葛西カトリック教会/江戸川区
/☎ 03-3689-0014/負責人：主任神甫)

2. We would like to open a Japanese language school and are looking for teachers. Interested people please call.
(Kasai Catholic Church
Edogawa-ku/Tel:03-3689-0014
Ask for the Minister)

1. 전강 아드바이저 어시스턴트를 모집하고 있습니다. 일본어를 할 수 있으며, 자연식품, 기공, 마사지, 정체, 명상 등에 흥미가 있는 사람. 국적, 연령, 성별은 상관없습니다. 초심자인 분도 지도합니다. 주 2일 이상으로, 하루 2시간 이상이면 가능합니다.
(NEXT ONE/우106 미나토구
아자부다이 3-5-5 라이온즈 맨션
아자부다이 903/
TEL:03-3584-6663/담당:窟田)

2. 외국인 대상으로 일본어 교실을 열려고 생각하고 있습니다. 일본어를 가르쳐 주실 선생님을 모집하고 있습니다. 흥미가 있으신 분은 전화 주십시오.
(카사이 카톨릭교회/에도카와구/
TEL: 03-3689-0014/
담당: 주임사제)

3.ミニコミ誌「銀幕」では、アジア映画に興味のある方を募集しています。スタッフやライターとして一緒に創ってみませんか。ご連絡をお待ちしています。

(高瀬進[TAKASE SUSUMU]
新宿区/TEL:03-3354-5845/会社員)

3.小規模雑誌《銀幕》，募集對亞洲電影感興趣的人做工作人員或撰稿人。來和我們一起創作吧。請聯繫。
(高瀬進[TAKASE SUSUMU]/
新宿區/TEL:03-3354-5845/公司職員)

3. We are recruiting people interested in Asian movies for Minikomi Magazine. Can you join our writing staff? We are waiting for a call.

(Susumu Takase/Shinjuku-ku
Tel:03-3354-5845/office worker)

3. 미니 코뮤니케이션 잡지 「은막」에서는 아시아 영화에 흥미가 있는 분을 모집하고 있습니다. 스템프이나 라이터로서 함께 만들어 보시지 않겠습니까. 연락을 기다리고 있습니다.

(타카세 스스무/신주쿠구/
TEL:03-3354-5845/
회사원)

友 HEART TO HEART

1. 日本語に翻訳された各国の小説を取り上げ、読書会を開きたいと思っています。読書の好きな方、日本語が完璧ではない方も一緒に楽しく本を読み、学びましょう。興味のある方は、お電話をください。

(Mark A. Bailey/渋谷区
TEL:03-3353-1841/会社員)

2. 海外文通サークル "F" では、海外に興味のある文通好きなメンバーが活動しています。海外文通の他に、個人輸入、英語、国際情勢、海外情報など交流会やリスト代行も行っています。興味をお持ちの方は、返信用切手同封の上ご連絡ください。

(藤本晴美[FUJIMOTO HARUMI]
〒600 京都市下京区四条堀川下ル堀川ビル1F)

3. メンバーを募集しています。定期的に日帰りの旅行や会食パーティーなどを開催する予定です。

(佐藤かおる[SATO KAORU]
〒343 埼玉県越谷市千間台西5-1-1-304
会社員)

4. 私は26歳のカナダ人です。日本の女性と文通でお友達になりたいと思っています。カナダと日本で楽しく文通しましょう。

(ALEXANDER LEVIN
68-966 ADELAIDE AVENUE EAST
OSHAWA, ONTARIO, L1K 1L2
CANADA)

1. 我想舉辦日文版世界各國小說的讀書會。喜歡讀書的、日語不好也沒關係，讓我們一起愉快地讀書、學習吧。有興趣者請來電話。

(Mark A. Bailey/澁谷區/TEL:
03-3353-1841/公司職員)

2. 海外通信活動小組 "F" 的成員，對外國感興趣且喜歡通信。除了與海外通信，還舉行個人進口、英語、國際形勢、海外信息等的交流會，並代做名簿。感興趣者，請附上回信用郵票與我們聯繫。
(藤本晴美[FUJIMOTO HARUMI]/〒600 京都市下京区四條堀川下ル堀川ビル1F)

3. 準備定期舉辦一日遊或聚餐會之類的活動，現募集成員。

(佐藤かおる[SATO KAORU]/
〒343 埼玉県越谷市千間台西
5-1-1-304/公司職員)

4. 我是26歲的加拿大人。想與日本女性通信交朋友。讓我們在加拿大和日本愉快地通信往來吧。

(ALEXANDER LEVIN/68-966
ADELAIDE AVENUE EAST
OSHAWA, ONTARIO, L1K 1L2
CANADA)

1. I would like to gather novels of different countries translated to Japanese and open a Readers' Meeting. Those who like reading, even those not fluent in Japanese, are welcome. Let's get together and learn, please call.

(Mark A. Bailey/Shibuya-ku
Tel:03-3353-1841/office worker)

2. The Foreign Correspondence Circle 'F' is actively looking for members interested in foreign countries who like writing letters. Behind foreign correspondence, we handle private imports. English, international information, exchange meetings and data input. Interested people please send us a letter with one post stamp.

(Harumi Fujimoto/ Horikawa Bldg. 1F,
Shijo Horikawa Kudaru, Shimogyo-ku,
Kyoto-shi, 600)

3. We are recruiting members. We plan to organize regular one-day trips, buffet parties and so on.

(Kaoru Sato/Senmada Nishi 5-1-1-304,
Koshigaya-shi, Saitama-ken, 343
/office worker)

4. I am a 26 year-old Canadian. I want to make a Japanese female friend and exchange correspondence. Let's write between Japan and Canada.

(Alexander Levin/68-966 Adelaide
Avenue East, Oshawa, Ontario, L1K 1L2,
Canada)

1. 일본어로 번역된 각국의 소설들을 가지고, 독서회를 열려고 생각하고 있습니다. 독서를 좋아하시는 분, 일본어가 완벽하지 않은 분들도 함께 책을 읽으면서 배우려고 합니다. 흥미가 있으신 분은 전화 주세요.

(마크A・베일리/시부야구/
TEL:03-3353-1841/회사원)

2. 해외펜팔 서를 "F" 에서는 해외에 흥미가 있는 펜팔을 좋아하는 멤버들이 활동하고 있습니다. 해외펜팔 이외에 개인수업, 영어, 국제정세, 해외정보 등, 교류회나 리스트 대행도 하고 있습니다. 흥미가 있으신 분은 반신용 우표를 동봉하여 연락을 주십시오.

(후지모토 하루미/우600
교토시 시모교구 시조호리카와쿠
다루 호리카와빌딩 1F)

3. 회원을 모집하고 있습니다. 경기적으로 당일치기 여행이나 회식 파티 등을 개최할 예정입니다.

(사토 카오루/우343
사이타마현 코시가야시
센마다이니시 5-1-1-304/
회사원)

4. 저는 26살의 캐나다인입니다. 일본 여성과 펜팔로 친구가 되고 싶다고 생각하고 있습니다. 캐나다와 일본에서 즐겁게 펜팔을 했으면 합니다.

(알렉산더 레빈/우68-966
ADELAIDE AVENUE EAST
OSHAWA, ONTARIO,
L1K 1L2 CANADA)

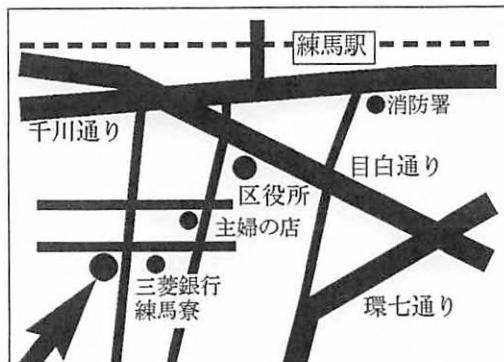
高橋デンタルクリニック

院長：高橋篤生 ATSUO TAKAHASHI



- 国籍問わず診察します。
- 国民健康保険をお持ち下さい。
- どうしても痛いときは、すぐ来なさい。

Tel : 03-3990-2992



〒176 東京都練馬区中村1-2-16

西武池袋線練馬駅下車
徒歩10分

発見

医療も「心の時代」へ	醫療也走向了 “心靈的時代”	Medicine Looks Forward ‘The Times of Mind’	의료도 ‘마음의 시대’
<p>「物質文明」から「精神文明」へ、「物の時代」から「心の時代」へと今、世界は大きく変動し始めたといえる。医療の世界においてもと、大見栄をきりたいところが現実は程遠いようである。現代医学はデカルト以来科学的思考法に依る中で、病気の究明に有効な手段として急速な進歩を遂げて来た。反面、科学にはあらゆるものを見度してしまった。この機械化、定量化、非人間という科学のもつ側面が、こと、人間に關してはどっこい通用しない。ここが現代の医療における様々な問題の本質ではないだろうか。西洋医学は他の科学一般と同じ道（分析・選択・専門化）を進んで来た故に、生命ある人間が物体としての人間になってしまった。病める人間生命から病気を切り離し、病気自体に関する知識を山のように積み重ねていながら現実に苦しんでいる人間自身を忘れ去っていると思うのは私だけだろうか……。</p>	<p>當今，從“物質文明”走向了“精神文明”，從“物質的時代”走向了“心靈的時代”。世界正在改變。醫學界好象也鬆開了架式，但實際上是毫無動靜。現代醫學正根據迪加爾以來科學的思維方式，迅速地研究着病因。反過來，科學又把一切都客觀化、孤立化了。但這些機械化、定量化、非人性的科學屬性，在遇到實際問題和人類時，就不靈了。這難道不是當今醫學界存在的種種問題的根本所在嗎？西醫學和其他的科學一樣，也是從分析、選擇、專門化演化而來的。所以對於西醫來說，有生命的人也成了物品。西醫把病與人分開來考慮，所以雖然西醫對“病”的研究已積累了很多知識，但它却忘了現實生活中為病所痛苦的“人”。這難道祇是我個人的看法嗎？</p>	<p>Today, from the “material civilization” to the “mental civilization,” from ‘times of goods’ to ‘times of mind’, the world has started to change rapidly. Also the medical world wants to look more attractive, but reality is far from that. Modern medicine still depends on scientific thinking of Descartes, but on the other hand it has made some progress in the methods of researching diseases. Unfortunately, it still has a tendency to look at every case too objectively, and in effect becomes overly impersonal. The scientific side as defined by mechanization, quantitatively (overdoses) and an anti-human attitude cannot be accepted. This is the primary problem of modern medicine. Because western medicine has taken to the same methods as common science, like analysis, choices, and specialization, the living human is treated more like an inanimate object. From this painful living human-object, medicine tries to detach sickness and gathering knowledge of the sickness itself, and at the same time it forgets all about the human being.</p>	<p>「물질문명」에서 「정신문명」으로 「물질시대」에서 「마음의 시대」로 지금 세계는 크게 변동하고 있다고 말할 수 있다. 의료 세계에 있어서도 번영을 꾀하려 하고 있지만, 현실적으로는 아직, 먼 것 같다. 현대의학은 데카르트 이래, 과학적 사고법에 의한 병의 원인 규명에 유효한 수단으로서 급속한 진보를 이루어 왔다. 반면, 과학이라는 것에는 모든 사물을 객관시하는 동시에 냉정하게 보는 성질이 있다. 이런 기계화, 정량화, 비인간적인 과학이 갖는 측면이라는 것은 어떤 사물, 인간에 관해서는 그렇게 간단히 통용되지 않는다. 이런 것들이 현대의학에 있어서 문제로 되는 본질이 아닐까 한다. 서양의학이 타과학분야와 같은 길(분석, 선택, 전문화)을 택해온 까닭에 생명을 가진 인간이 한 물체로서의 인간이 되어 버렸다. 병들은 인간으로부터 병원체를 제거하고, 병원체 자체에 관한 지식을 산같이 쌓아 놓았으면서도 현재 병때문에 고통받고 있는 인간자체를 잊고 있다고 생각하고 있는 것은 나만인 것일까….</p>
<p>針とお灸で腰痛が治った！</p> <p>私が学生の頃、長年の過度なスポーツの蓄積と疲労と重いものを運ぶアルバイトがたたり、ある日腰に激痛が走り、微動だにできなくなったり。息のつまり苦しみに苦しんだ。</p> <p>病院へ行ったところ骨に異常はない、安静にしていなさいといわれ、湿布とコルセットをされ薬をもらった。ところが、いつまでたってもよくならない。仕事もできないのだ。その都度、病院に通つても、薬を変えられる程度で他には手のほどこしようがないようだった。</p> <p>そんなとき、ある友人が私のもとを訪ねてきた。彼は東洋医学の医者で、「あした病院にいらっしゃい」という。半信半疑ながら、彼のもとに通い、治療を受けるご</p>	<p>針灸治好了腰痛！</p> <p>我在學生時代，身體因過度參加體育活動而得到勞損。加上打零工乾重活的原故，有一天我突然腰痛得不能動彈，連呼吸都困難。</p> <p>去醫院檢查，醫生却告訴我腰骨沒有異常，他為我在腰部繩上了石膏，並開給我一些藥，叫</p> 	<p>Healing Sore Hips with Needles and Moxa</p> <p>During my days as a student, I was overworking and engaging in too many sports, so one day I felt horrible pain in my hips, and from that time I could not move quickly. I was constantly fighting with pain that was leaving me short of breath. When I went to the hospital, they told me there was nothing wrong with me. I was told to rest, and was treated with a corset, warm blanket and some medication. But it did not help. I could no longer work. Every time I visited the hospital all they could do for me was recommend new medication. One day my friend visited me. He was a doctor of oriental medicine and he invited me to his hospital. At that moment I had little faith in his technique, but I started going to his hospital. With every visit, I found my condition was improving, and at last I recovered enough to go back to work.</p>	<p>침과 뜸으로 요통을 고쳤다!</p> <p>내가 학생이었을 때, 오랫동안의 과도한 운동으로 인한 축적된 피로와 무거운 짐을 옮기는 아르바이트가 원인으로 잡자기 어느 날, 심한 요통으로 움직이는 것 조차 힘들었다. 숨이 막힐 듯한 고통 때문에 고생했다.</p> <p>병원에 가보니 뼈에 이상은 없으니 안정을 취하라 하면서 파스를 불려주고 약을 주었다. 그러나, 시간이 지나도록 낫지를 않았다. 결국 일도 할 수가 없었다. 계속해서 병원을 다녀도 약을 바꿔보는 정도가 고작이었다.</p> <p>그 무렵, 친구 하나가 나를 찾아왔다. 그는 동양의학을 공부하고 있던 의사로 「내일, 한 번 병원에 와 보지 그래」라는 말에 반신반의로 그의 병원을 다니면서 치료를 받게 되었다. 치료가 계속되면서 몸이 낫기 시작해, 하</p>

とて体が楽になり、仕事に復帰することができた。あの細いステンレスの針金とよもぎの草で、なぜ治ってしまったのか。このささいな疑問と関心が、私を東洋医学へと向かわせた。

肩がこる、ねむれない、最近疲れ易いなど、人はそれぞれ自分の感覚で変調をキャッチしている。しかし、検査をしても異常がない、薬をもらってもすっきりしない。こういう経験、意外とみんなにあるんじゃないだろうか。キャッチされた異和感とは、まさしく体の訴えであり、そこで適切に手を打てば進行せずに済むのかもしれないのだ。

人間を総合的にみる 東洋医学

人間に対する総合的診断を重視し、病変を追究し病変を治すために外科的方法や薬物を使う西洋医学。一方、東洋医学は病変を持った病人自体にスポットをあて、精密に観察したうえで健康体に戻すさまざまな努力を施す。その把握のために気候、風土、習慣、生活状況等から病んだ原因を探していく。東洋医学の思考はあくまでも人間は宇宙の中における他の生命と同様に一つの生命体に他ならないと定義しているからである。

夏は熱を放出するために汗を出したり、冬は暖めるための努力をしたり、寒い地方の人は寒さに適合する皮膚を持っている。暑いところもしかりである。

人体には病気を自然に治そうと

我安静地休養。可是，隔了許久腰都不見好，也無法工作。每次去看，也只能是換種藥試試，別無他法。

這時，一位朋友來看我。他是位中醫醫生，對我說：“你到我們醫院來看看。”我將信將疑地去他那裏接受了治療，不想身體一點點地好起來了，也恢復了工作。那閃閃的銀針和艾蒿草，是怎樣治好了我的病的？從此，我對中醫學產生了一些興趣和好奇心。

現在上醫院的狀況是，爲了3分鐘的治療得等一個小時。還要花上幾天時間，在醫院的各個科輪番做檢查。

肩膀酸、失眠、容易疲勞等，人們常常通過這些現象察覺到自己的身體不對勁兒。可是，既檢查不出什麼異常，吃了藥也不管用。這種體驗，相信很多人都有過。其實，這不適之感正是身體給我們的信號。如能及時得到治療，病情也就不會加重了。

綜合看待人體的 東方醫學

西醫重視對人的綜合診斷，用外科的治療方法和藥物來查“病”治“病”。而東方醫學則重視病人本身。在對病人作精密的觀察之後，想方設法使身體恢復健康。爲了準確地把握病情，

How could I be healed with thin stainless-steel needles and moxa?! My initial doubts and curiosity led me towards oriental medicine.

My typical experience with hospitals was that I had to wait 1 hour to receive only 3 minutes of treatment, and I was sent to every department during my many visits.

Sore shoulders, insomnia, and fatigue are personal problems felt by people in very individual ways. But even if such a person gets a health examination, nothing shows up and taking medicine is not much of help. Hasn't everyone had hospital experiences of this kind? Unfortunately, your ailments will be healed before they become worse only if you are treated by the proper hands.

Oriental Medicine Looks at The Whole Being

Western medicine stressing methods for the treatment of illness, investigates changes in disease, and uses surgery or pharmaceuticals to heal. On the other hand, oriental medicine focuses on a patient at different stages of the illness, and takes every effort to restore the body to health after precise observations. To accurately understand the condition of a patient, it searches for the roots of the patient's pain and illness among regional climate, topography, customs, and living conditions. At the heart of oriental medicine there is the human being who can be defined only as life - one among many lives that are considered parts of the universe. People living in cold climates have adaptive skin that swells to emit heat

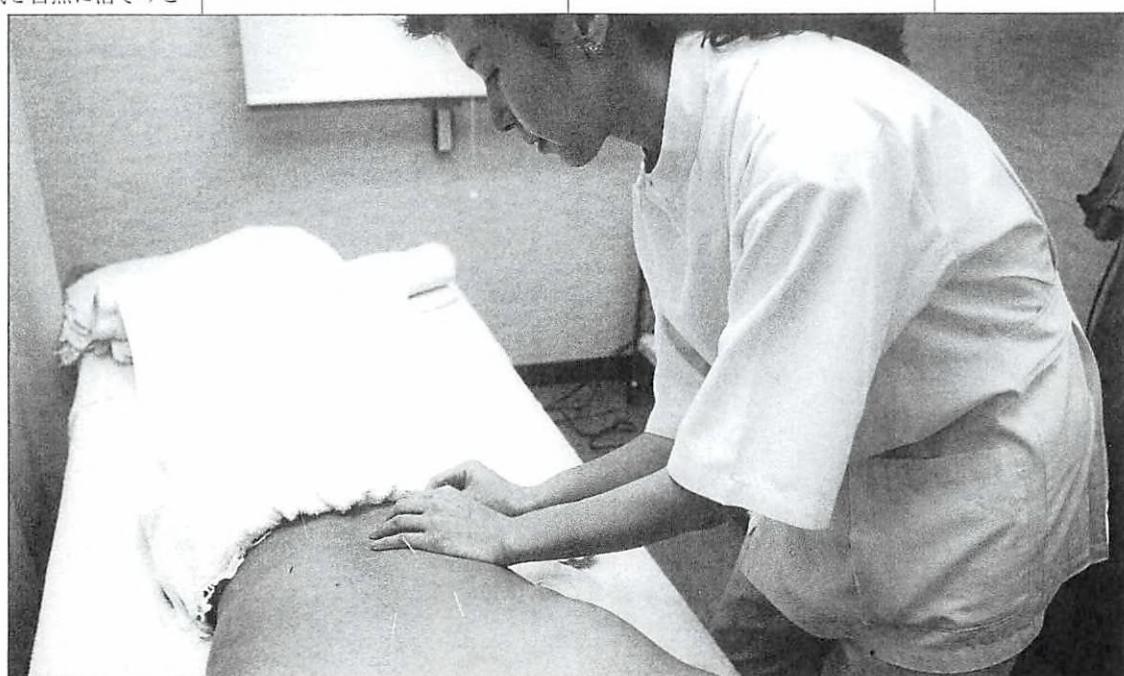
된 일도 다시 시작하게 되었다. 가는 스텐레스 침과 쑥뜸으로 어떻게 완치되었는가. 그런 작은 의심과 관심이 나를 동양의학의 길로 걸게 한 것이다.

어깨가 결리고, 짐을 질 수가 없는데다 최근 쉽게 피곤해지는 등등… 사람들은 각자 자신의 감각으로 몸이 이상하다고 느낀다. 그러나, 검사를 해도 별이상이 없는데다, 약을 먹어도 신통치 않은… 이런 경험은 의의로 모두 한 번씩은 느끼고 있지 않을까 한다. 그런 느낌이라는 것은 틀림없이 몸 자체의 적신호이며, 이럴 때 적절히 손을 써 두면, 병은 악화되지 않고 몸을 정상으로 되돌릴 수도 있을 것이다.

인간을 종합적으로 생각하는 동양의학

인간에 대한 종합적 진단을 중시하면서, 병의 원인을 추구, 병을 고치기 위한 외과적 방법이나 약물을 사용하는 서양의학. 반면에 동양의학은 병에 걸린 환자 자체를 중심으로 정밀하게 관찰을 한 후, 건강한 몸을 되찾게 여러 가지 노력을 한다. 그런 것을 파악하기 위해 기후, 풍토, 생활 상태 등에서부터 병의 원인을 찾는다. 동양의학의 사고방식은 어디까지나 인간은 우주만물 속의 다른 생명체와 같은 존재라고 정의하고 있기 때문이다.

여름에는 열을 방출하기 위해 땀을 흘리거나 겨울에는 몸을 따뜻하게 하기 위해 궁리를 한다. 추운 지방의 사람들은 추위에 적응할 수 있는 피부를 갖고 있으



する力が備わっている。これは自然治癒力と呼ぶが、これを最大限に引き出すことが最善の治療であると東洋医学では考えられている。ではそれを引き出すためには何が必要か。それは2つのファクターである。ひとつは技術的なもの（鍼・灸などに代表される漢方医学療法）もうひとつは精神的なものである。精神的なものとは、古来より日本でいわれてきた「医は仁術」であるということである。この2つのファクターが自然治癒力を増長させる。2つの合致こそ東洋医学の最大の特徴なのである。

すでに今日の中国では、西洋医学を学んだ医師と東洋医学に熟練した医師が共に協力し合って患者の診療にあたり、著しい効果を生み出しているのは衆知の事実である。東洋の伝統医学と現代医学とが、互いによい特徴を生かしながら補完し合い一体となっていったとき、画期的な新しい医学が誕生するのではないだろうか。

現代医学の科学的思考法を駆使し、生かしながら、しかも伝統医学の特徴である全体観を失わない医学、眞実の“人間医学”が生み出されるために、私も当時者の人として実現へ向け微力を駆使していきたいと念願している次第である。

(孫悟空)

東方醫學從氣候、風土、習慣、生活狀況等各方面來查找病因。東方醫學認為，人和其他生命體一樣，歸根到底祇是宇宙中的一種生命體。而不是別的什麼東西。

人們夏天知道出汗散熱，冬天知道注意保暖。寒冷地帶和嚴寒地帶的人的皮膚也不一樣。

可見人體本身就具備了治病的能力。東方醫學認為，能最大限度地發揮人體的這種自然治癒力，就是最完善的治療。那麼，怎樣才能發掘出自然治癒力呢？這需要兩方面的因素。一是技術因素（如以針灸等為代表的中醫療法），一是精神因素。日本自古以來所說的“醫有仁技”，即是精神因素。這兩個因素都能增加人體的自然治癒力。東方醫學最大的特徵就在於使這兩者互相結合。

現在在中國，研究西醫的醫師和經驗豐富的中醫醫師，正一起齊心協力地為病人治病。衆所周知，這種治療將會取得顯著的療效。當傳統的東方醫學和現代醫學各保持其特徵，又相互補充、溶為一體時，一個嶄新的、劃時代的醫學時代將會到來。

掌握及靈活運用現代醫學的科學思考法，同時又不失傳統醫學的全面觀念，以創造一個真正的“人類醫學”。我作為一名醫生，為實現自己的理念，將盡我所能，全力以赴。（孫悟空）

in the summer and keeps the body warm in the winter. People living in hot countries have analytic adaptations as well. The human body is provided with the strength to treat the sickness naturally. This is considered the natural way of healing and oriental methods think how to use it to its full capacity. How is this achieved? There are 2 main factors; first, is a technical way represented by Chinese herb medicine using Hari (needles), Kyu (moxa) the other is mental treatment. From ancient times mental treatment in Japan says 'this medicine has double healing power.' These 2 factors support natural treatment and the harmony between them is the most salient characteristic of oriental medicine.

In China there are doctors who have studied western medicine, and practice oriental medicine as well. It is widely known they try to treat patients and obtain remarkable results using these two methods. When both oriental-traditional medicine and modern medicine can become one during the process of complementing each other, maybe we will see the birth of a new medicine.

To make this a birth of real 'human medicine or medicine for man' possible, it is imperative that one does not get lost in the complexities of traditional medicine, while at the same time making full use of the scientific advances of modern medicine. I, as a man of my times, want to proceed toward reality and use all my knowledge and capabilities towards this goal.

(Son Go Ku)

며, 더운 지방의 사람도 마찬가지다.

인체에는 병을 자연스럽게 낫게 하는 힘을 갖추고 있다. 이것을 '자연치유력'이라고 하며, 이것을 최대한으로 끌어내는 것이 최선의 치료라고 동양의학에서는 말한다. 그러면, 그 힘을 끌어내기 위해서는 두 가지 요소가 필요하다. 첫번째로는 기술적인 요소(침·뜸등의 대표적인 한방의 학요법). 또 다른 하나는 정신적인 요소이다. 정신적 요소라는 것은 옛부터 일본에 전해져 오는 「의술은 두 가지 기술」이라고도 할 수 있다. 두 가지 요소가 자연에 대한 적응력을 만들어 주는 것이다. 두 가지 요소의 조화야 말로 동양의학 최대의 특징인 것이다.

이미 오늘 날의 중국에서는 서양의학을 배운 의사와 숙련된 동양의학의가 함께 협력하여 현저한 효과를 거두고 있는 것은 주지의 사실이다. 동양의 전통의학과 현대의학이 갖는 장점을 활용·보완해가면서 하나가 되었을 때 획기적이고 새로운 의학이 탄생하지 않을까 생각한다.

현대의학의 과학적 사고법을 활용해 가면서 전통의학의 특징이기도 한 전체관을 잊지 않을 의학, 진실된 “인간 의학”을 추구하기 위해 미련하나마 노력하는 한 사람이 되고 싶다.

(손오공)

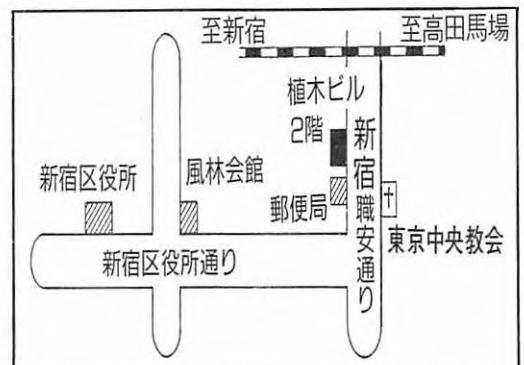
한국 산부인과 내과

여기는 일본에 단지 하나 뿐인 한국어가 통하는 산부인과병원입니다. 원장을 비롯해서 간호사 스탭등 전원이 한국인입니다. 타국에서 병에 걸리는 것 보다 괴로운 일은 없습니다. 저희들은 한국어를 이해하고 치료할 수 있습니다.

진료시간 : 10AM~6PM
휴진일 : 토요일·일요일

(03)5273-8231

신주쿠 쇼쿠안도오리 동경중앙교회 맞은편



We're

占い



星座で占う今月の運勢。あたるも八卦、あたらぬも八卦・・・

用星座占卜本月的運氣。說靈也靈、說不靈也不靈.....

It's in the Stars. This Month's Horoscope Sign

별자리로 점쳐 보는 이 달의 운세. 맞아도 팔찌, 안 맞아도 팔찌...

4月21日～5月21日生まれ

慎重で堅実で嫉妬深い牡牛座

責任感が強く、頑張り屋で忍耐強くもある牡牛座は、その信念の強さで成功を自分の中にできる人です。しかし心配症のところがあり気にしなくてもいいことで、気に病んでしまう傾向があるようです。モノやお金に対する所有欲が人一倍強いため、欲しいものを手に入れることに大きな喜びを感じることが多いのです。

牡牛座 4月21日～5月21日出生

謹慎穩重、嫉妬心強の牡牛座
牡牛座の人責任心強、肯埋頭苦幹、忍耐力強。憑着自己的堅定信念會獲得成功。但有時會杞人憂天，爲一些小事而煩惱。對物質和金錢的占有欲強于他人一倍，想要的東西到手後常會喜不自禁。

Oushi-za (Taurus) Persons born between April 21 and May 21

Serious, Steady and Jealous

People born under Taurus have a strong sense of responsibility, persistence and perseverance. With strong conviction there are many people who achieve success. But on the other hand there is anxiety, a tendency not to bother about things and to worry. Because people born under Taurus can be greedy regarding the possession of material things and money, very often they feel great satisfaction in getting the things they want.

牡牛座 4월 21일～5월 21일 출생

신중, 견실하면서

질투심이 많은牡牛좌

책임감이 강하고, 노력과에 인내심이 강한牡牛좌는 강한 신념으로 성공할 수 있는 사람입니다. 그러나 조그마한 일에도 이것저것 걱정하는 경향이 있어 심적으로 병을 앓는 경우가 있군요. 물건이나 돈에 대한 소유욕이 남달리 강해, 원하는 것을 손에 넣음으로 큰 만족감을 맛 보는 경향이 있는 것은 아닙니다.

星 座 Horoscope	全体運 Overall fortune	恋 Love	マネー Money	仕事 Work	ラッキーナンバ Lucky number	
牡羊座 3/21～4/20	☆☆☆	☆☆	☆☆☆	☆☆☆	4	☆☆☆ 絶好調 極好運 Very good
牡牛座 4/21～5/21	☆	☆☆	△	☆☆	1	☆☆☆ まあまあ好調 會有好運 Fairly good
双子座 5/22～6/21	☆☆	☆	☆☆	☆	9	☆☆☆ 조금 양호
蟹 座 6/22～7/22	☆	△	☆	☆	6	
獅子座 7/23～8/22	△	☆	△	△	11	
乙女座 8/23～9/23	☆	☆☆	☆	☆	2	☆ 努力が必要 只要努力好運回轉 Make efforts
天秤座 9/24～10/23	☆☆	☆☆☆	☆☆	☆☆	7	☆ 노력이 필요
蠍 座 10/24～11/22	☆☆☆	☆☆	☆☆	☆☆☆	10	
射手座 11/23～12/21	△	☆	☆	△	3	△ やや低調ぎみ 稍差 Slightly poor
山羊座 12/22～1/20	☆☆☆	☆☆	☆☆☆	☆☆☆	8	
水瓶座 1/21～2/18	☆	△	☆☆	☆	2	
魚 座 2/19～3/20	☆☆	☆	☆☆☆	☆☆	5	△ 조금 자조함

アナタ
やつぱり、お目が高い。



♥ 24時間緊急手配サービス

病院・専門医の紹介から緊急移送・帰国の手配まで、電話一本、日本語でOK。100数十ヶ国を結ぶネットワークが、病気やケガから旅先のあなたを守ります。

♥ 日本語保険サービス

万一の盗難事故や賠償事務の対処方法、保険金請求手続などのご相談も日本語でOK。世界6ヶ所の安田火災海外ホットラインを通して、24時間受け付けています。

安田火災の海外旅行傷害保険



〒160 東京都港区虎ノ門3-25-2 安田火災丸ノ内支店 03-3435-7141

■ 海外留学される人・海外出張される人・海外旅行される人

心配がいろいろ!

旅行先でのケガ・病気・携行品の盗難・第三者賠償

海外旅行損害保険のお問い合わせ

安田火災代理店 富士グローバル

Tel : 03-5276-5707

担当：宮野／中島

169-00

留学生の皆さん

留学生募集

●ご相談は本校留学生担当部へ、お気軽にどうぞ

●学校案内は留学生担当部でお渡します。

●募集受付は11月から

アーティフィシャル

- 人 工 知
- 知 能 機 械 工
- ソ フ ト サ イ エ
- コンピューター・ミュー
- コンピューター・グラフ

ソフト系

- 情 報 处
- シニア情報処
- 情 報 シ ス テ ム
- グラフィック・ソフト
- ソフトウェア・クリエ

料金受取人払

新宿北局承認

608

差出有効期間
平成6年6月
11日迄

(切手不要) 東京都新宿区百人町1-19-9

(株)ザ・サードアイコーポレーション行

米山ビジネス専門学院

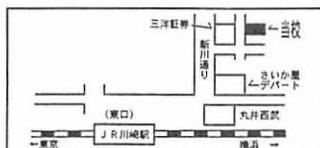
女子留学生募集

入学願書受付

- 入学93年4月、留学生ビザ、2年制、専門講
- 大学・短大合格者返金制度あり
- 面接・書類審査・日本語基礎力・考査料500
- 入学許可時納付額28万、授業料(3ヶ月毎)8万、その他4万など

(JR川崎まで)
新宿から40分から20分
横浜から10分

JR川崎駅 東口、歩8分 〒210 川崎市川崎区南町15-2
TEL: 044-233-0025



フリガナ 氏名 Name	TEL ()	
出身国 Country of birth	年齢 Age	性別：男・女 Sex: Male • Female
ご住所 Address		
職業 Occupation	会社名・学校名 School • Company name	

新宿区大久保2-33-25

遠藤太計雄

行政書士 法務大臣承認 (東) 第130号

TEL: 03-3208-1923

FAX: 03-3208-1924

編集後記

中間管理職の首切りから新卒者の内定取消、そして外国人の雇用ももっときびしくなってきました。なるほど不況下ではどこの国でも住みにくい。そのなかで生き残るためににはどうするべきか。みんなの目に映る日本の、そして世界の行方はいかに? 読者の方々からの「声のページ」を企画しています。ご意見をお寄せください。

近來、有些企業解雇了中層行政管理人員、取消了预定錄用的畢業生。外國人在日本就業也更加困難了。的確、現在在哪兒都不太好過。在這不景氣的情況下、怎樣才能幸存下來? 大家對日本、以及世界的前景怎麼看? 編輯部正計劃辦“讀者之聲”欄目, 請告訴我們您的意見和看法。

From the termination of mid-level managers to cancelled employment for new graduates, not to mention dwindling employment opportunities for foreign workers, the worldwide recession is making it hard to make a living no matter where you are. How to survive? What direction will Japan and the world take? We're planning a page for "Readers' Voices." Tell us what you think.

중간 관리직의 해직에서 대학 졸업자의 내정 취소 그리고, 외국인 고용에도 찬바람이 불령한 이 때입니다. 물론, 경기침체하에서는 어느 나라로도 살기 어렵다. 그런 현실 속에서 살아 남기 위해서는 어떻게 해야 할 것인가? 여러분들의 눈에 비치는 일본의 그리고, 세계 각국의 지금부터의 행방은? 독자 여러분들의 「독자의 소리」난을 기획하고 있습니다. 여러분들의 의견을 보내 주시기 바랍니다.

S T A F F

■ PUBLISHER	TANAKA HIROSHI
■ EDITOR IN CHIEF	CAMARGO SAKAE
■ FOUNDING EDITORIAL ADVISOR	LEE YANGJI
■ MANAGING EDITOR	NASU YUKARI
■ ART & DESIGN DIRECTOR	HAYASHI HIROYUKI
■ PHOTOGRAPHER	SHIMAZAKI TETSUYA
■ EDITORIAL STAFF	NISHIKAWA RIE OGAWA HIROKO HIRAYAMA MIZUHO RYO JAKUSUI YI JONG GYU JASMINE PIERRE-LOUIS DARLENE DAVIDOVIC YUKO SHA KBS CO., LTD. TOYO AGENCY INC. TSUJI AKIRA ORLANDO CAMARGO DING PEI KANG MASAI HIROKO
■ TRANSLATED BY	
■ PRINTED BY	
■ ADVISER	
■ ASSISTANT	

外国人と日本人医師の臨床会話集 1~10

Conversation for Foreign Patients and Japanese Doctors 1~10

外国病人和日本医生的临床会话手册 1~10

외국인과 일본인 의사의 회화집 1~10

大西 守・増茂尚志 共著 各2,800円(税込)

- | | |
|-----------------|----------------|
| 1. 英語編(ENGLISH) | 6. 中国語編(中国语) |
| 2. ドイツ語編 | 7. 韓国語編(한국어) |
| 3. フランス語編 | 8. フィリピン語編 |
| 4. ポルトガル語編 | 9. タイ語編 |
| 5. スペイン語編 | 10. ペルシャ語編 |

◆内科・外科・精神科・産婦人科・泌尿器科など科ごとの章立て構成。

◆受付→問診→検査→診断→投薬→入院と、実際の場面に沿って解説。

◆対訳方式で、日本語にはローマ字を併記。

(株)三修社 〒110 東京都台東区下谷1-5-34
TEL 03-3842-1711 FAX 03-3845-3965

電算写植 MAC

韓国語・中国語・タイ語・英語・ロシア語等
日本語と同時処理可能

アジア・世界と言語で結ぶパートナー

翻訳/写植/印刷/出版

KBS ケイビース株式会社

大阪 TEL06-716-5665/FAX716-5659

東京 TEL03-3942-0054/FAX3942-0062

最優服務
最廉票價

• 您的電話

是我們的榮幸

SEOUL (漢城)	.....	¥ 36,000 ~
BEIJIN (北京)	.....	¥ 58,500 ~
HONG KONG (香港)	.....	¥ 58,500 ~
SHANGHAI (上海)	.....	¥ 83,800 ~
BANGKOK (曼谷)	.....	¥ 56,000 ~
TAIPEI (台北)	.....	¥ 51,000 ~
LOS ANGELES (洛杉矶)	.....	¥ 54,000 ~
NEW YORK (紐約)	.....	¥ 85,000 ~

• (價錢可商量, 簽證問題可商量) 可用中國語、英語、泰語、世界各國語來電話

ALL TRAVEL

KAI
Miyuki Bldg, 3F
1-15-18, Okubo, Shinjuku-ku
TOKYO, 160
JAPANESE

■ FULL TIME COURSE: 20 hrs/w. MON. ~ FRI.
ELIGIBLE FOR VISA
JAN./APR./JUL./OCT.

■ PART-TIME COURSE: 4~6 hrs/w. 3~6 STUDENTS
MORNING/AFTERNOON/
EVENING

■ COMPANY LESSONS: SENDING WELL TRAINED
INSTRUCTOR - TO YOUR
COMPANY.

外国人日本語研修プログラム有: 下記までお問い合わせ下さい。

カイ日本語スクール TEL: 03-3205-1356 FAX: 03-3207-4651



集まれ地球人!

大家一起来 모여라 지구인

徹底した進学指導・進学コース

<進学者全員に奨学金支給・転校生入学金3ヶ月免除>

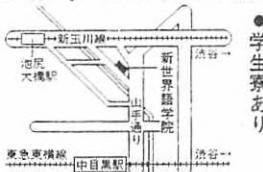
- ・短期コース毎月開講(3ヶ月¥150,000)
- ・大好評!企業向けビジネス日本語コース(経験豊富な講師が揃っています)
- ・夜間ビジネス日本語コース、オープン(週2回、1回2時間、3ヶ月で7万円)
- ・中国上海市留学センター提携校

1993年10月生募集中

☎ 03-3770-6071

〒153 東京都目黒区大橋1-7-10(渋谷より1駅)
平成2年度文部省日本語教育研究協力校

日本語教育振興協会加盟校
新世界語学院



DISCOUNT AIR TICKETS

No1 將使您的旅行得到最大的滿足

- MON.~FRI.
9:30am~6:00pm
- SAT.
9:30am~3:30pm



SHINJUKU STA.
(West Exit)

NO.1
TRAVEL

TEL(03)3366-2481
FAX (03)3366-1018

FUJITSU

夢をかたちに
信頼と創造の富士通

We're 1993.5月号

1993年4月11日発行 毎月11日発行 ©vol.2/No.10/発行 株式会社富士通・カードアライコーコーポレーション (東京都新宿区百人町1-19-9 〒160 Phone 03-3361-0722 Fax 03-3361-0221)

1993年4月11日発行 毎月11日発行 ©vol.2/No.10/発行 株式会社富士通・カードアライコーコーポレーション (東京都新宿区百人町1-19-9 〒160 Phone 03-3361-0722 Fax 03-3361-0221)



マーティーに
チャレンジを
合わせる



CD-ROMで
5つのチャンネル

C Mr.T



HYPER LAND -動物の世界-

マルチメディア 知育図鑑

知育タイム

お子様の知識と創造力をスクスクと育てる。
学ぶ番組盛りだくさん。



HYPER OCEAN(ハイパーオーシャン)

教養スペシャル

自然科学の世界を動画や自然画で
シミュレーション。探究心がめざめます。



NHK実践英会話

- ENGLISH CONVERSATION PROGRAM -

スーパー・スタディ

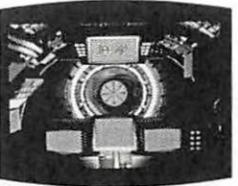
英会話のマスターに、学校の成績UPに。
自分のペースで自由に学べます。



アンの夢の国

ホームバラエティ

パズルゲームから音楽クイズ、カラオケまで。
家族みんなで楽しめます。



PSYGNOSIS'S MICROCOSM

ゲームフラッシュ

CDからはのゲイナミックサウンド。超リアルな
動画、自然画。本格派ゲーム勢ぞろい。

●上記ソフトには近日発売のものも含まれております。ソフト名は一部変更になる場合があります。
●記載されている商品名は各社の商標または登録商標です。



①美しい自然画から漢字などの文字まで、多彩な表現力でテレビに表示。②CD-ROMを入れて、パッドを中心に動かすだけのカンタン操作。③学べる遊べる内容が
盛りだくさん。約250タイトルの番組を提供します。④作成
した絵の保存や、学習成績・ゲームの記録もできます。

FM TOWNS マーティー本体標準価格 98,000円(税別) パッド1個付き

新登場

TVにつなぐ
情報ブレーン

FM TOWNS マーティー
MARTY